

**Zeitschrift:** Hotel-Revue  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 76 (1967)  
**Heft:** 23

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Basel, 8. Juni 1967

Nr. 23

Revue suisse des Hôtels  
Organ pour l'hôtellerie et le tourisme  
Propriété de la Société suisse des hôteliers  
76 année — Parait tous les jeudis

Schweizer Hotel-Revue  
Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr  
Eigentum des Schweizer Hotel-Verein  
76. Jahrgang — Erscheint jeden Donnerstag  
4002 Basel, Gartenstrasse 112, Tel. (061) 34 86 90

Einzelnummer 80 Cts. le numéro

# hotel revue

## Die alte Bedienungsgeldordnung bleibt in Kraft

Nachdem die ordentliche Delegiertenversammlung des Schweizer Hotel-Vereins den Entwurf zur neuen Bedienungsgeldordnung verworfen hat, ist festzuhalten, dass die vom Bundesrat allgemeinverständlich erklärt

### Bedienungsgeldordnung vom 14. Februar 1962

weiterhin in Kraft steht. Die gesamtarbeitsvertraglichen Abmachungen sind nach wie vor zu respektieren. Dies gilt insbesondere auch für die Bedienungsgeldanteile für die einzelnen Angestellten (siehe Seite 14 und 15 der alten BO).

### Richtlinien

Monatlicher Mindestgarantielohn neben freier Verpflegung und Unterkunft.

	Schlüssel A (Arbeitnehmer während der Betriebs einführung)	Schlüssel B (Arbeitnehmer mit Berufspraxis)
	Mindest- garantie- lohn	Mindest- garantie- lohn
<b>a) Hallen- und Etagenpersonal</b>		
- Concierge . . . . .	800	1000
- Nachtkonierge, Kondukteur-Concierge . . . . .	700	900
- Postmann, sprachenkundig (Stellvertreter des Concierge) . . . . .	600	800
- Postmann, sprachenkundig Kondukteur (sprachenkundig) . . . . .	500	700
- Kondukteur-Chauffeur . . . . .	500	700
- Alleinporter (sprachenkundig) Portier-Kondukteur (sprachenkundig) . . . . .	500	700
- Nacht- und Hallenporter . . . . .	500	700
- Alleinporter (nicht sprachen- kundig), Portier-Kondukteur (nicht sprachenkundig) . . . . .	400	600
- Etagenporter . . . . .	400	600
- Portier II*, Hausbursche . . . . .	300	400
- Telephonist (sprachenkundig) . . . . .	500	600
- Telephonist II* . . . . .	400	500
- Liftier (sprachenkundig) . . . . .	400	500
- Liftier II*, Chasseur, Garderobier . . . . .	300	400
- Zimmermädchen . . . . .	400	500
- Zimmermädchen II*) . . . . .	300	400
<b>b) Saalpersonal</b>		
- 1. Oberkellner Alleinoberkellner . . . . .	900	1100
- 2. Oberkellner Saaloberkellner . . . . .	700	1000
- Obersaaltochter . . . . .	600	800
- Chef d'étage Chef de rang . . . . .	600	700
- Saalkellner Saaltochter (mit unterstelltem Personal, in Betrieben ohne Ober- kellner/Obersaaltochter) . . . . .	500	600
- Demi-Chef . . . . .	400	500
- Commis de rang, Commis, Saalkellner, Saaltochter . . . . .	300	400

\*) Hilfskräfte, insbesondere solche, die nicht selbstständig arbeiten.

Für Lehrlinge und Lehrtochter hat der monatliche feste Lohn, neben freier Verpflegung und Unterkunft, zu betragen:

	mindestens	höchstens
- im 1. Lehrjahr . . . . .	100	250
- im 2. Lehrjahr . . . . .	200	350

Für Arbeitnehmer, die in verschiedenen bedienungsgeldberechtigten Funktionen eingesetzt werden, sind der Garantielohn und die Bedienungsgeldanteile entsprechend der zeitlichen Inanspruchnahme in diesen Funktionen massgebend.

In den vorstehenden Ansätzen ist der obligatorische Grundlohn inbegriffen.

Dagegen ist die Ausrichtung von festen Löhnen — ohne Pflicht zur Abrechnung über die gutgeschriebenen Bedienungsgelder — nach der allen noch geltenden Bedienungsgeldordnung nicht gestattet.

(Bezugsstelle der BO: Schweizer Hotelier-Verein, Basel, oder Kontrollstelle für die Bedienungsgeldordnung, Dufourstrasse 50, Basel.)

## Krieg im Nahen Osten

Über das Wochenende ist der von vielen befürchtete und von andern als vermeidbar erachtete Krieg zwischen den Arabern und den Israelis ausgebrochen. Damit sind die Hoffnungen auf eine friedliche Beilegung des Konflikts in nichts zerronnen. Einmal mehr erfährt die weltpolitische Lage eine unheilvolle Zuspitzung, deren Auswirkung noch nicht abzusehen ist. Selbst wenn der Konflikt auf die Länder des Nahen Ostens beschränkt bleibt, wird unnötigerweise Blut vergossen, werden kulturelle und wirtschaftliche Werke zerstört, wichtige Verkehrsverbindungen unterbrochen und neuer Hass in die Seelen von Millionen von Menschen gesenkt.

Wiederum haben alle diplomatischen Mittel versagt, um den Waffengang zu verhindern. Die UNO als Weltsicherheitsorgan erwies sich als ohnmächtig,

die feindlichen Lager im Zaum zu halten. Aller Augen sind jetzt auf die zwei grossen Weltmächte, die USA und die Sowjetunion, gerichtet, ob es ihnen gelingen wird, den Brand zu lokalisieren, ja die Einstellung der Feindseligkeiten zu erzwingen, ohne dass dabei die Lebensrechte eines tapferen Volkes geopfert werden und ohne dass grundlegende Machtverschiebungen eintreten. Auf ihnen liegt die Verantwortung für die Abwehr grösserer Unheils.

Es ist unabwendbar, dass der internationale Tourismus unter der neuen Situation eine schwere Einbusse erleiden wird. Dennoch gilt es, ruhig Blut zu bewahren. Die grösste Sorge ist jetzt die Erhaltung des Weltfriedens, denn unter jedem Gesichtspunkt primordiale Bedeutung zukommt.

## Les valeurs spirituelles du tourisme

DU 18 au 21 avril 1967 s'est tenu à Rome un congrès sur les valeurs spirituelles du tourisme. Ce congrès était organisé par le bureau pour la Pastorale du tourisme, sous les auspices de l'Union internationale des organismes officiels de tourisme (UIOOT), avec le concours du Ministère italien du tourisme et de l'Ente Nazionale Italiano per il Turismo\*. Il a été présidé par M. Arthur Haulot, président de l'UIOOT, assisté du R. P. Giovanni Arrighi, Délégué du Saint Siège auprès de l'UIOOT, Secrétaire du Congrès.

Cette rencontre, qui a attiré près de quatre cents participants, a bénéficié du concours des plus éminentes personnalités du monde religieux et touristique, qui ont présenté des rapports et des communications du plus haut intérêt.

En témoignage de la sollicitude de l'Eglise à l'égard des valeurs spirituelles du tourisme, sa Sainteté Paul VI après avoir reçu le président Haulot en audience particulière a accordé aux congressistes une audience spéciale au cours de laquelle le Souverain Pontife a mis en lumière l'importance de l'«Année internationale du tourisme». Il a également fait ressortir le rôle du tourisme au service de la «cause de la paix» et de la «construction d'un monde plus fraternel et plus juste» dans l'optique de l'Encyclique «Populorum Progressio». Il a souhaité que les responsables du tourisme aient toujours à cœur, dépassant le côté matériel, de valoriser l'aspect spirituel et éducatif du tourisme qui lui donne son plein sens.

Le congrès a adopté une série de conclusions résumant les valeurs spirituelles du tourisme qui mettent remarquablement en évidence le rôle moral, éducatif et social d'une activité qui prend une place toujours plus grande dans les préoccupations humaines.

Le congrès recommande aux organisations de tourisme de promouvoir la publication de toute documentation capable de favoriser la préparation spirituelle et culturelle de l'exercice du tourisme et d'en valoriser les résultats.

Il fait appel à toutes les autorités spirituelles pour qu'elles appuient et participent à l'action des organisations de tourisme et préconisent la publication d'une charte des devoirs fondamentaux des touristes dans leur comportement vis-à-vis des pays visités. Cette charte devrait être élaborée par l'UIOOT, en collaboration avec les représentants de tous les grands courants spirituels du monde.

A l'intention des gouvernements, le congrès recommande la stimulation et la coordination par les pouvoirs publics des activités touristiques en tenant compte de tous les éléments sociologiques, culturels, éducatifs, économiques et politiques qui le composent.

Il attire l'attention sur la nécessité d'intégrer dans la vie publique la solution des problèmes spécifiques du tourisme. Notons à ce propos les soins à donner à la qualité spirituelle de l'emploi des loisirs touristiques de la jeunesse, la formation humaine et spirituelle des cadres professionnels de l'activité touristique, dont dépend en fait la qualité même de service que le touriste peut rendre à l'homme de ce temps, l'introduction de l'étude du tourisme comme facteur actif de la vie moderne à tous les niveaux de l'enseignement, y compris l'Université, et enfin l'appli-

cation d'une «politique généreuse» d'ouverture du monde aux travailleurs de tous les pays, le tourisme n'étant plus un privilège lié au niveau économique des individus.

Nous reproduisons ci-après intégralement les conclusions générales adoptées par le congrès :

### Les conclusions générales du congrès

1. Le tourisme, fait acquis à la conscience de l'homme d'aujourd'hui, constitue une des plus grandes forces, non seulement économique et sociale, mais encore culturelle et spirituelle de notre temps, dont l'incidence sur la vie familiale, religieuse et morale de l'humanité est reconnue par toutes les confessions chrétiennes, les religions non chrétiennes et tous les hommes de bonne volonté.

2. Le congrès constate que le tourisme favorise l'unification du genre humain en un seul peuple et permet à chacun de participer aux fruits spirituels de l'ensemble des richesses de l'humanité. (cf. Const. Conc., Lumen Gentium).

3. Le tourisme est une conquête de l'homme qui le soustrait à la servitude et aux préoccupations d'un travail épaisant et déshumanisé et l'élève à un milieu quelquefois spirituellement malaisant qui le conditionne et le limite dans sa personnalité, en lui accordant la possibilité de dialoguer avec soi-même et avec les autres dans un climat plus détendu et plus naturel.

4. En outre, le tourisme est un facteur efficace qui permet aux peuples de différentes civilisations et de différents niveaux de développement social et économique de se connaître les uns les autres, de rapprocher leurs propres mentalités en les purifiant des préjugés qui, souvent, sont la source de malentendus entre les hommes, de relativiser leurs propres prétentions de supériorité envers les autres. De ce fait, le touriste qui est à la fois le témoin de la culture à laquelle il appartient, reçoit à son tour du peuple qu'il visite, le témoignage d'une autre culture qu'il doit intégrer à la sienne pour l'enrichir.

5. Dans le dialogue entre le christianisme et les religions non chrétiennes, ainsi qu'entre tous les hommes de bonne volonté, le tourisme s'insère comme un moyen qui permet aux hommes d'éprouver les problèmes spirituels des autres dans la conscience d'une origine commune et d'un commun destin.

L'actuel climat ecclésial qui s'est établi entre les différentes confessions chrétiennes et a été approfondi par le Concile ecclésial Vatican II, présente le tourisme comme un facteur privilégié de connaissance réciproque, de contacts à tous les niveaux, d'échanges d'idées et d'expériences qui ferment sentir aux chrétiens qu'ils sont tous un dans le Christ, membres d'un seul corps qui ne tolère ni division ni contraste.

6. Afin que le tourisme devienne un moyen d'éducation sociale, il est nécessaire de favoriser d'une part, un approfondissement philosophique et théologique de sa fonction dans la vie de l'homme, et d'autre part, la diffusion de ses valeurs à travers les moyens d'information et dans l'enseignement à tous les niveaux.

7. Dans la vie familiale, le tourisme doit s'insérer comme un facteur qui unit la famille désunie par le travail des ses membres, en lui permettant de vivre ensemble des heures de détente et de repos et d'approfondir le dialogue qui est à la base de l'harmonie familiale.

8. Sur le plan pastoral, le phénomène touristique oblige tous ceux qui s'intéressent au bien spirituel de l'homme, en particulier les pasteurs d'âmes, à repenser leurs propres structures pastorales, leurs propres méthodes et leur propre langage. La pastorale est déjà aujourd'hui, et sera encore plus demain, une pastorale du tourisme, en prenant ce terme dans son acception la plus large, comme dimension de l'homme contemporain en perpétuel déplacement d'un lieu à un autre. Le Congrès, par conséquent, invite tous les responsables des âmes à considérer le tourisme comme un «signe des temps» et comme un moyen providentiel qu'il faut évaluer et employer dans un esprit évangélique.

## L'assemblée interne des délégués (suite)

Comme nous l'avons dit dans le numéro de la semaine dernière, faute de place et de temps, nous avons dû résumer à l'extrême certains points importants de l'assemblée interne des délégués et renvoyer à cette semaine, les comptes rendus relatifs au règlement des taxes de service et à la situation du marché du travail.

C'est la raison pour laquelle nous revenons aujourd'hui sur cette intéressante séance.

### Nouveau contrat collectif de travail sur la rémunération du personnel de service

Le nouvel administrateur de la SSH, M. W. Bigler exposa ce qui avait été entrepris par nos organes dirigeants après le rejet du premier projet du nouveau règlement des taxes de service par l'assemblée d'Engelberg. L'on mit tout en œuvre pour trouver une solution nouvelle qui donne satisfaction à nos membres.

Le premier projet offrait, comme on le sait, la possibilité de choisir entre le système des salaires garantis et celui des salaires fixes. Après la décision négative d'Engelberg, les possibilités d'aboutir à une nouvelle solution furent examinées avec les opposants. L'on tomba d'accord sur un projet ne tenant que des salaires garantis, le chapitre des salaires fixes étant abandonné.

L'Union Helvetia se déclara d'accord avec un tel règlement des taxes de service et donna récemment l'assurance à notre délégation qu'elle était prête à entamer des négociations sur les salaires fixes. Une série d'autres modifications tenait également compte des vœux exprimés à Engelberg.

Au cours d'assemblées générales, un grand nombre de sections approuvèrent le nouveau projet. M. Bigler se déclara convaincu que la solution proposée était de nature à satisfaire une grande partie de nos membres. Dans un exposé bref et clair, M. H.-F. Müller, membre du comité central, se défendit contre l'accusation d'avoir recouru à des menaces dans les explications données aux sections.

Il s'agissait pour lui de remplir un devoir et d'attirer l'attention sur les conséquences possibles d'un refus.

Le président de la commission de la législation sur le travail exprima ses remerciements à l'Union Helvetia pour son attitude compréhensive. Si le comité central propose pour deux ans une solution transitoire, c'est dans l'intention d'entamer immédiatement des négociations pour créer les bases d'un règlement des taxes de service reposant sur les salaires fixes.

Il appartint à M. H. R. Richard, délégué de la section d'Adelboden, de prononcer un véritable réquisitoire contre le nouveau projet qui, pour lui, présentait tous les inconvénients des salaires garantis et des salaires fixes, sans valoir à l'hôtelier le moindre avantage, si ce n'est de lui permettre de faire moins souvent des décomptes.

Il demanda de repousser la proposition du comité central et de charger impérativement les organes de la société de n'accepter un système de salaires garantis que si l'on peut s'entendre parallèlement sur un système de salaires fixes non lié au chiffre d'affaires.

Au cours de la discussion, MM. Ch. Leppin, président de la section de Genève et Ch. Kracht, président de la section de Zurich, se prononcèrent pour la solution transitoire, tandis que le point de vue de la section d'Adelboden était appuyé par MM. Haebeler, Lausanne, Koller, Scoul-Tarsap-Vulpera et Goetzinger, Bâle. M. Züllig se déclara partisan des salaires fixes et d'autres membres se prononcèrent sur des questions de détail.

Comme nos lecteurs le savent déjà, ce nouveau projet de contrat sur la rémunération du personnel de service ne trouva pas grâce devant l'assemblée des délégués et fut repoussé par 50 voix contre 46, soit à une très faible majorité.

M. E. Scherz, président central, regretta la décision, précisant que l'ancien règlement des taxes de service demeurait en vigueur et annonçant qu'il convenait de réfléchir maintenant sur la procédure à suivre, car le statu quo ne saurait nous satisfaire éternellement.

### Situation actuelle du marché du travail

La pénurie de personnel et la situation tendue du marché du travail sont depuis plusieurs années à l'ordre du jour de nos assemblées des délégués. Les restrictions imposées par la Confédération, et visant à réduire l'effectif de la main-d'œuvre étrangère, préoccupent constamment les organes de la société.

Notre journal a tenu ses lecteurs au courant de tout ce qui était entrepris pour tenter d'améliorer la position de l'hôtelier. Lors de la conférence des associations faitières de l'économie au Palais fédéral, M. H. F. Müller, président de la commission de la législation sur le travail a défendu le point de vue de l'hôtelier au cours d'une intervention très écouteée.

Les dernières décisions du Conseil fédéral ont été pour nous une déception. Entre temps, le comité central a attiré l'attention du Conseil fédéral sur les

### Recommendations

Le Congrès, en considérant les propositions concrètes qui se dégagent des rapports des orateurs et des interventions des participants, formule les vœux suivants :

#### I. — A l'intention des organisations de tourisme

A. Le congrès attire l'attention des organisations de tourisme sur la nécessité de promouvoir la publication de toute documentation capable de favoriser la préparation spirituelle et culturelle de l'exercice du tourisme, autant que d'en valoriser les résultats.

B. Le congrès fait appel à toutes les autorités spirituelles pour qu'elles appuient et participent à l'action des organisations de tourisme en vue de tirer le meilleur parti de cette action en faveur de leur finalité propre.

même de notre économie. Tant qu'il s'agit d'interventions de peu d'importance, on peut, de bonne foi, être d'avis partagés sur leur utilité.

Mais si celles-ci touchent fortement des branches économiques importantes et mettent même en question les perspectives de défendre avec succès les positions acquises au cours d'un travail portant sur plusieurs décennies pour soutenir la concurrence internationale, il n'y a pas de nécessité impérieuse de prendre des mesures spéciales.

Les dispositions prises depuis 4 ans pour abaisser l'effectif de la main-d'œuvre étrangère sont, selon les nombreuses nouvelles qui nous parviennent, des conséquences déplorables pour l'hôtellerie si exposées à la concurrence internationale. Certes, les autorités fédérales et cantonales compétentes ont tenu compte des besoins spéciaux de notre branche. Mais cette attitude bienveillante et compréhensive est limitée par les dispositions officielles et ne permettront plus guère à l'avenir de surmonter les difficultés qui s'accumulent. La grande lacune de la réglementation actuelle est de traiter de la même manière tous les groupements économiques.

M. Budiger attira l'attention sur le parallélisme des oscillations de fréquentation et de personnel. Il met clairement en évidence le caractère saisonnier de l'hôtellerie suisse. Ainsi, au cours de l'année, on a enregistré les oscillations suivantes :

Nuitées suisses et étrangères Nuitées étrangères  
en août 5 200 000 3 558 000  
en novembre 1 032 000 416 000

De telles oscillations se manifestent non seulement dans les stations et les régions saisonnières, mais encore dans les villes. Le bureau statistique de la ville de Zurich constate que l'ampleur des oscillations saisonnières du tourisme zurichois est clairement démontrée par le fait que le nombre des nuitées de tous les hôtels hébergés en décembre 1966 (minimum annuel), n'atteint pas la moitié de celui d'août 1966 (maximum annuel).

Pour les nuitées étrangères, l'écart est encore plus grand.

Des variations de ce genre influent sur les besoins en personnel qui présentent des oscillations équivalentes.

Il faudrait donc avoir des mesures permettant de faire face aux périodes de pointe également.

## Wo stehen wir mit der beruflichen Ausbildung?

Franz Dietrich, Leiter der Abteilung für berufliche Ausbildung SHV, Bern, gefolgt von seinen Mitarbeitern M. Ruch und E. Gerber, orientiert die Delegierten SHV

Der SHV hat den Problemen der beruflichen Aus- und Weiterbildung seit jener grossen Beachtung geschenkt. Die im Jahre 1893 gegründete Hotelfachschule in Lausanne war die erste derartige Institution auf der ganzen Welt. Die Fortschritte der Technik, die Wandlungen auf dem Sektor der Ernährung, der ungeahnte Aufschwung des Tourismus und die sich in den Nachkriegsjahren einstellende Verknappung des Angebotes auf dem Arbeitsmarkt, stellten unseren Berufsverband vor neue Ausbildungsaufgaben. An der denkwürdigen Delegiertenversammlung des Jahres 1963 in Gstaad stimmten Sie der Schaffung von Schulhotels zu und beschlossen den Erhebung eines zusätzlichen Betrages zur Finanzierung der Aktion Nachwuchsförderung. Der Erfolg der Ak-

— optimale Wirtschaftlichkeit und Produktivität der Unternehmung und zur  
— optimale Entfaltung des Menschen im Betrieb bezutragen.

Bei den verschiedenen Ausbildungsstufen haben wir militärische Begriffe zum Vergleich herangezogen:

Gst. Kurs	Unternehmerschulung SHV
OS	Hotelfachschule Lausanne
UOS	Kaderschulung/Kurse SHV
RS	Grundschulung/Lehren/Schulhotels

Im Rahmen der Institutionen des SHV wurde die Abteilung für berufliche Ausbildung geschaffen. Sie hat zur Aufgabe, gemäss den Richtlinien der Geschäftspolitik und den Entscheidungen des ZV und der Berufsbildungskommission alle Ausbildungsfächer zu koordinieren, die Schulungsanlässe zu organisieren und teilweise selber durchzuführen.

Für das Jahr 1967 betragen die Aufwendungen für die Aus- und Weiterbildung im Rahmen unseres Berufsverbandes über 3,1 Millionen Franken. Aus Vereinsgeldern und Mitgliederbeiträgen werden davon rund 1,2 Millionen Franken getragen. Diese grossen Leistungen sind auch für die Öffentlichkeit erwähnenswert, dokumentieren sie doch den Willen zur Selbsthilfe, der in unserem Berufsverband ganz gross geschrieben wird.

Wir wollen nun aufzeigen, wie weit das von Ihnen beschlossene Ausbildungskonzept bereits verwirklicht werden konnte und welche weiteren Massnahmen geplant sind.

#### M. Ruch über Grundschulung und Schulhotel

M. Ruch, Leiter der Abteilung Grundschatzung und Schulhotels SHV, berichtete in kurzen Zügen über seine Tätigkeit und stellte fest, dass unser Verein bisher 4 Schulhotels eröffnet hat, nämlich das Schulhotel du Midi in Davos, im Frühjahr 1964, das Schulhotel Wildstrubel in der Lenk im Frühjahr 1965 sowie die Schulhotels Europe in Interlaken und des Alpes in Territet im Frühjahr 1966.

Wie unseren Lesern bekannt ist, H. Schellenberg, Präsident der Kommission SHV für berufliche Ausbildung, der geistige Vater dieser Institutionen. Die Präsidenten der verschiedenen Schulkommissionen sowie die Leiter sind Ihnen aus den Berichterstattungen ebenfalls bekannt.

Anderseits dürfte es von besonderem Interesse sein,

Aufschluss über die Zahl der in die Schulhotels aufgenommen und in ihnen ausgebildeten Schüler zu erhalten. Der folgende tabellarische Überblick über die jährlichen Neuaufnahmen sagt mehr als viele Worte über die beachtlichen Erfolge, die seit der Eröffnung der Schulhotels erzielt wurden.

Berufswege	1964	1965	1966	1967	Total
Kellnerlehrlinge	42	51	49	52	194
Servicelehrerinnen	27	52	60	92	231
Kochlehrlinge	37	-*	-	-	37
Köchinnenlehrerinnen	7	-*	-	-	7
Hotelfachangestellte					
Richtung					
Hauswirtschaft	19	43	73	54	189
Hotelfachangestellte					
Richtung					
Hauswirtschaft	-	6	16	21	43
Hallendienste					
Richtung					
Hallendienste	8	12	4	2	26
Total	140	164	202	221	727

\* Seit 1965 werden in den Schulhotels keine Kochlehrlinge und Köchinnenlehrerinnen mehr ausgebildet.

#### 1. auf beruflicher Ebene

- den Qualitätsstandard, das Ansehen und die internationale Konkurrenzfähigkeit des schweizerischen Gastgewerbes weiterzuwickeln,
- dessen typische Eigenart zu erhalten sowie
- das soziale Ansehen des Berufsstandes zu erhalten.

#### 2. auf betrieblicher Basis zur

## Ein Gast meint ...

### Die Frage nach den Flaschen

Zu Hause ist es einfach: da steht die Flasche mit dem Gin, den ich gerne habe, und dort die Flasche mit dem von mir bevorzugten Vermouth. Und wenn es mich nach einem Drink gelüstet, nehme ich die beiden Flaschen und genieße nach meinem momentanen Bedürfnis aus den beiden Flaschen eine entsprechende Menge. In einer Bar, an der Bartheke sitzend, ist es genau so einfach. Da sieht der Gast die beiden betreffenden Flaschen und kann z.B. darüber hinwegsehen: «Bitte nur ganz wenig Gin.»

Fall Nr. 3: man sitzt in der Bar an einem Tisch und bestellt seinen Vermouth-Gin. Hier sollte der Kellner oder die Barmaid meine Erachtens sich die Mühe nehmen und die beiden Flaschen von der Bar mitbringen und den Drink vor dem Gast mixen. Es braucht übrigens gar nicht immer Vermouth-Gin zu sein. Ich könnte geradeaus einen Campari-Syphon sagen.

Fall Nr. 4: im Restaurant. Man gibt seine Essbestellung auf, bittet um die Weinkarte und fügt bei (eine geschickte Serviertochter erkundigt sich dann): «Ach ja, als Apéro könnte ich einen Rossi mit Syphon haben und ... was nimmt du? wie gewohnt? ... also einen Martini on the Rocks.»

Oh freut Euch, die Getränke kommen gleich! Aber bereits präpariert, ein Glas dreiviertelvolt mit einer rosa Flüssigkeit, und ein anderes geformtes Glas mit einer gelblichen Flüssigkeit, in der Eiswürfel schwimmen. Aber nein! Martini in diesem Glas ist, kann der Gast nicht beurteilen, und wenn er lieber Rossi, nur schwach verdünnt haben möchte, hat er nun keine Möglichkeit dazu.

Anderseits kann man dem wohl überlasteten Kellner, bzw. der erwähnten Serviertochter zumuten, neben dem Eßservice, nur wegen zwei Drinks, eine Rossi-Flasche, eine Syphon-Flasche, eine Martini-Flasche, ein Glas mit Eis und ein weiteres Glas von der Theke zum Tisch des Gastes zu schleppen? Der Gast, jeder Gast würde sich sicherlich darüber freuen, was sich wieder auf das Trinkgeld auswirken würde. Aber, zugegeben, es kompliziert den Betrieb und belastet das Personal. A. Traveller

Heute stehen noch 321 Schüler in Ausbildung, wovon 93 Kellnerlehrlinge, 151 Serviererinnen, 54 Hotelfachangestellte Richtung Hauswirtschaft, 21 Hotelfachangestellten Richtung Hauswirtschaft und 2 Hotelangestellte Richtung Hallendienste.

Bis zum heutigen Tag haben 354 Schüler die Lehrabschlussprüfungen bestanden, wovon 25 Kochlehrlinge, 7 Köchinnenlehrerinnen, 73 Serviererinnen, 82 Kellnerlehrlinge, 129 Hotelfachangestellte Richtung Hauswirtschaft, 18 Hotelfachangestellten Richtung Hauswirtschaft und 20 Hotelfachangestellte Richtung Hallendienste.

Wie diese Zahlen zeigen, ist das in die Berufsbildung investierte Geld gut angelegt. M. Ruch unterstrich, dass wir uns mit diesem schönen Resultat nicht zufrieden geben dürfen. Wir brauchen 1000 oder 2000 in den Schulhotels ausgebildete Schüler und werden dieses Ziel mit Unterstützung unserer Mitglieder auch erreichen. Mit der Aktion Schulhotels liegen wir richtig. Wenn jeder Hotelier an der Nachwuchswerbung mitwirkt, braucht uns um die Zukunft der Hotellerie nicht zu bangen!

### F. Dietrich über die Kaderschulung

Die Unterausbildung Kaderschulung wird dieses Jahr voll ausgelegt. Wohl haben wir schon in den vergangenen Jahren Kaderkurse und Kurse für Lehrmeister und Lehrhelfer durchgeführt, doch konnten die Bedürfnisse keineswegs gedeckt werden. Wir dürfen zuversichtlich annehmen, dass ab Spätherbst dieses Jahres eine intensive Ausbildungstätigkeit für das Kader aufgenommen werden kann.

Das Ausbildungs- und Lehrstoffprogramm der Hotelfachschule Lausanne muss ebenfalls den neuen Gegebenheiten und Anforderungen angepasst werden. Die Studien sind an der Schule und in den zuständigen Kommissionen im Gange. Der Zentralvorstand wird der Delegiertenversammlung zu gegebener Zeit über die finanziellen, baulichen und persönlichen Konsequenzen Bericht und Anträge unterbreiten.

Mit besonderer Freude dürfen wir Ihnen heute unser jüngstes Kind, das Seminar SHV für Unternehmungsführung in Hotellerie und Restauration, vorstellen. Seit 1961 führen wir regelmässig Betriebsleiterkurse über Fragen der Organisation und Menschensführung durch. Seit vier Jahren organisieren wir in Zusammenarbeit mit dem Forschungsinstitut für Fremdenverkehr an der Universität Bern jeweils im Oktober 2- bis 4-tägige Arbeitstagungen für Unternehmungsführung.

Das eigentliche Seminar SHV für Unternehmungsführung in Hotellerie und Restauration ist nun die Krönung unserer Anstrengungen.

### Seminar SHV für Unternehmungsführung in Hotellerie und Restauration

Erich Gerber, Leiter der Unternehmerschulung SHV, Bern, führte u. a. aus:

Nach längeren Vorbereitungen, die sich über das ganze Jahr 1966 bis in den Frühling des laufenden Jahres erstreckten, hat der Schweizer Hotelier-Verband vom 13. bis 29. April 1967 den ersten der vier Kurse des neuen Unternehmensseminars erfolgreich durchgeführt. Er war den Problemen der Personalführung und -verwaltung gewidmet.

Unter den 30 Referenten befanden sich Hochschullehrerinnen und -dozenten, Schriftsteller, hohe Vertreter der Armeen, Direktorinnen, Direktoren und Zentralsekretärinnen nationaler Berufsverbände, selbständige Unternehmensberater, Ausbildungsfachleute, Psychologen sowie zahlreiche Hoteliers, Restauratoren, Personalchefs und weitere Spezialisten.

Die 45 Teilnehmer setzten sich zusammen aus aktiven Hoteliers und Nachwuchskräften in leitenden Positionen. Sie stammten vorwiegend aus der Schweiz, daneben aus Holland, Norwegen, Deutschland, Frankreich und Italien.

In der Kursmethodik gelangten die modernen Schulungstechniken zur Anwendung: nach einleitenden Kurzreferaten wurden Fallstudien, Gruppenarbeiten, Rollenspiele, Lehrertutorials, Podiumsgespräche usw. zur gemeinsamen Erarbeitung und Verfeinerung



**Die Fotos der Delegiertenversammlung in Basel**

Wir machen unsere Leser darauf aufmerksam, dass die in der Hotel-Revue veröffentlichte sowie auf dem Schiff ausgestellte Fotos vom Fotohaus Diers, Freiestrasse 52, Basel, aufgenommen wurden. Für Nachbestellungen wende man sich an diese Adresse.

des Stoffes durchgeführt. Diese aktive Lernmethode fand bei den lebhaft mitgehenden Seminarteilnehmern guten Anklang und hat sich bestens bewährt.

Die meisten dieser praxisnahen Übungen basierten auf zwei sogenannten Übungshotels, die als Scheinfirme (auf Grund bestehender Hauser) für den Kurs geschaffen worden waren.



**IGEHO 67**

Referat von Herrn Richard A. Lendi an der Delegiertenversammlung in Basel

Im November 1965 hat hier in Basel die 1. Fachmesse für Gemeinschaftsverpflegung stattgefunden. Ihr war ein voller Erfolg beschieden und sie fand am In- und Ausland Anerkennung als echte Fachausstellung. Initiant war der Fachverband für Gemeinschaftsverpflegung und Organisator die Mustermesse. Schon im Vorbereitungsgremium dieser ersten Veranstaltung bestanden Kontakte zwischen den Initianten und dem SHV, doch war damals die Zeit für ein aktives Mitwirken unseres Verbandes noch nicht reif. Immerhin wurde vereinbart, dass unsere Teilnahme im Jahre 1967 ins Auge gefasst werde, was dann in der Folge durch unsere zuständigen Organe beschlossen wurde. Während sich bisher der SHV gegenüber Ausstellungen des Hotel- und Gaststättengewerbes passiv verhalten hat, sind wir nun bewusst in ein aktives Stadium getreten und unterstützen eine Fachmesse, die diesen Namen auch wirklich verdient. Von Anfang an wurde nicht nur an einer moralischen Unterstützung, sondern an einer aktiven Mitwirkung gedacht, indem sich der SHV insbesondere um den neu geschaffenen Sektor der «Beherbergung» innerhalb der Fachmesse bemüht.

Uns Hoteliers stellen sich heute und morgen vielfältige Probleme in der Erneuerung der Räume und Einrichtungen, sowie der Rationalisierung der Dienste hinter der Front. Diesen Bedürfnissen entsprechend ist die IGEHO 67 – wie die Abkürzung lautet – aufgebaut.

Im Erdgeschoss des Rundbaues der Mustermesse finden wir Einrichtungen, Apparate und Maschinen des Grossküchenbereiches (hier Grossküche genannt), im Gegensatz zur Haushaltssuppe, Kühl- und Tiefkühlkabinen und Apparate, Geschirrwaschmaschinen und Anlagen, Transportgeräte, Lagereinrichtungen usw. Auch die Inhaber der kleinen und mittleren Betriebe werden hier Anregung und Beratung finden. Ebenfalls im Erdgeschoss liegt der Sektor Wäscherie, wobei hier grosse und kleine Wäscherien in ihren Arbeitsabläufen zur Darstellung gelangen werden.

Im ersten Stock befinden sich die Abteilungen Nahrungsmittel und Speiseverteilung. Im ersten Stock wieder Frischwaren, Gefrierwaren, Trockenprodukte, Konserven, Cerealien, industriell hergestellte Produkte, Halb- und Fertiggerichte, Fette und Öle, Milch- und Milchprodukte, diätische Nahrungsmittel, Süßwarenzugaben, Glaceprodukte, Getränke usw. In der zweiten Abteilung werden Anlagen für Speise- und Getränkeausgaben, Verkaufsautomaten, Service- und Abräumwagen, Tafelgeräte, Geschirr, Besteck, Tablets, Ausstattung und Möbelung der Speiseräume ausgestellt.

Im obersten Geschoss des Rundhofbaus ist sinngemäß (wie in einem Hotel) die «Beherbergung» untergebracht, d. h. die Ausstattung und Möblierung für

Zu den einzelnen Sachgebieten wurde eine ausführende Dokumentation abgegeben.

Die gesamte Unternehmerschulung dauert 13 Wochen und ist wie folgt gegliedert:

Kurs I: Personalwesen, Frühling 1967, 3 Wochen.  
Kurs II: Betriebstechnik und Fachwissen, Herbst 1967, 3 Wochen.

Kurs III: Organisation und Administration des Betriebes, Frühling 1968, 3 Wochen.

Kurs IV: Unternehmungsführung (mit Abschlussprüfung), Herbst 1968, 4 Wochen.

Mit dieser Unternehmerschulung verwirklicht der Schweizer Hotelier-Verein die letzte Stufe seiner Gesamtkonzeption für die berufliche Ausbildung.

Eine gekonnte Tonbildschau vermittelte am Schluss interessante Einblicke in das erste Unternehmerseminar auf dem Gurtun.

Empfangs- und Aufenthaltsräume, Gästeschlafzimmer, Sanitärräume sowie spezifische Hotelrestaurants, Sitzungszimmer, Büros usw. Ganz besonders in diesem Bereich war es unser Anliegen, im Rahmen des Möglichen nicht einfach Verkaufsstände aneinanderzureihen, sondern vorab die Gasträume thematisch behandeln zu lassen. Die Möbelfirmen werden hier eine ganze Reihe von Musterzimmern – bis heute 40 – ausstellen, und zwar im Rahmen der gestellten Thematik, nämlich: Berghaus, Landgasthof, Ferien- und Familienhotel, Stadt hotel, Luxushotel.

Auch der Schweizer Hotelier-Verein selbst wird in diesem Sektor in Erscheinung treten und dem Ausstellungsbesucher seine Dienstleistungen und Möglichkeiten vor Augen führen. Die Abteilungen Administration, Hotel-Revue und Public Relations, Arbeitsrecht, Berufliche Ausbildung, Betriebswirtschaftlicher und technischer Beratungsdienst des SHV sowie die Buchhaltungs- und Treuhandservice SHV AG und die sozialen Institutionen werden an dieser Sonderausstellung lebendig in Erscheinung treten und ständig durch Mitarbeiter betreut werden.

Eine weitere Sonderausstellung betrifft den Problemkreis «Brandschutz im Hotel».

Es ist hier nicht der Ort, um auf alle Details dieser Fachmesse näher einzutreten, dies um so mehr als heute, ein halbes Jahr vor Ausstellungseröffnung, noch manches im Fluss ist. Eines möchten wir jedoch besonders hervorheben, nämlich, dass wir bestrebt sind, zusammen mit dem Fachverband für Gemeinschaftsverpflegung und, so hoffen wir, weiteren an der Materie interessierten Verbänden und Organisationen, die Stellung der IGEHO als bedeutendste Fachmesse auf unserem Gebiet noch weiter auszubauen. In zweijährigem Turnus wird dem Fachmarkt der neueste Stand der Entwicklung vor Augen geführt und an der gleichzeitig veranstalteten Fachtagung die neuesten Erkenntnisse aus Wissenschaft und Praxis vermittelt werden.

Bleibt uns noch der Dank abzustatten, vorab an die tatkräftigen Initiatoren, ohne deren Mut und Opferwillen die IGEHO nicht entstehen wäre, an die Mustermesse mit ihrer sehr leistungsfähigen Organisation, an die Aussteller, die weder Kosten noch Mühe scheuen für die IGEHO, an das Patronatskomitee und den darin vertretenen Organisationen des In- und Auslandes, u. a. der IHA, an das Messekomitee für die grosse bisher geleistete Arbeit und nicht zuletzt an die zahlreichen, ungenannten Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen, die täglich ihr Bestes zum guten Gelingen der IGEHO geben. Wir sind überzeugt, dass jeder Besucher Anregungen und Wissenswertes mit nach Hause tragen wird, deshalb: Besichtigen Sie die IGEHO gründlich und eingehend zwischen dem 22. und 28. November 1967.

erbauten bzw. modernisierten Hotels, nicht aber auf neue, seit rund 18 Jahren erbauten oder modernisierte Etablissements. Anderseits haben sich die Hotelverbände dazu verpflichtet müssen:

Ihre bereits grundsätzlich im Minimal und Maximalrahmen für 1967 bekanntgegangen Vor-, Haupt- und Nachsaison-Pensionspreise strikt einzuhalten und, im Vergleich zu den vom Fremdenverkehrs-Kommissariat in Prospekten im In- und Ausland veröffentlichten Hoteltarifen, formell nicht zu erhöhen.

Da bisher jede offizielle oder fachjournalistische Aussierung zu dieser lediglich kürzlich in den Tageszeitungen erschienenen Meldung fehlt, ist abzuwarten, ob diese erste Konzession an das Prinzip der Deckung der Gestehungskosten im gesamten französischen Beherbergungsgewerbe nicht durch «wahre Preise» von andern «Konditionen» abhängig gemacht wurde, die man den in Amtsreisen für «notorisch widerspenstig» geltenden, französischen Hotelkollegen auferlegt.

Im «Figaro», dem wir unsere Meldung entnahmen, wird in diesem Zusammenhang daran erinnert, dass viele Hotels, deren Preise seit vier Jahren blockiert waren, sich zwecks Ausgleich ihrer Betriebsgewinnausfälle gewisser «künstlicher Mittel bedienen müssen, die weder dem Gast dienlich waren, noch den Aufsichtsbehörden unbekannt blieben». In der Tat blieb den meisten Hotels angesichts der Kosteninflation um nahezu 20% nichts anderes übrig, als den Zimmer- und Bedienungskomfort dauernd zu vernachlässigen oder «versteckte Zuschläge» zu berechnen (Garage, Frühstück usw.). Da man auch diesmal nur zu einer partiellen und einmaligen Anpassungsmassnahme schritt, ist zu befürchten, dass sich alle Hotels, die ihre Betriebskosten für die Beherbergungs- und Empfangsleistungen mit einer Erhöhung

entlasten, aufgrund der Preissteigerung entspricht einem Gebot wirtschafts- und soziopolitischer Logik und darf unter diesen Gesichtspunkten auch als eine erste Konzession der Preistechnologie und Hotelplanierung an die ökonomischen Gebote der Marktordnung betrachtet werden. Sie wird aber – leider! – nicht als Zeichen eines sich generell durchsetzenden Preisliberalismus zu bewerten sein, denn einerseits bezieht sich die Ermächtigung, die Zimmerpreise beispielweise für ein Einzelzimmer eines Einstiegshotels der C-Kategorie von zuerst nur 1Fr. 5.75 auf etwa 1Fr. 6.80 oder für Zweibettzimmern mit Toilettenkabinett der Kategorie Dreistern A von 1Fr. 23.– auf etwa 1Fr. 25.70 zu erhöhen, nur auf die vor 1948

**Allgemeine Steueramnestie 1969**

von Nationalrat Dr. Paul Eisenring, Erlenbach ZH

Nach langwierigen Auseinandersetzungen zwischen Bundesrat und Parlament dürfte sich der Gedanke einer allgemeinen schweizerischen Steueramnestie in absehbarer Zeit verwirklichen lassen. Als Zeitpunkt lässt sich für eine Amnestie das Jahr 1969, d. h. der Beginn der nächsten Wehrsteuerperiode, absehen. Die Amnestie setzt allerdings voraus, dass die noch bevorstehenden parlamentarischen Beratungen innerhalb relativ kurzer Zeit durchgeführt und zu einem positiven Abschluss gebracht werden können und dass in der nachfolgenden obligatorischen Abstimmung Volk und Stände dieser Vorlage ihre Zustimmung nicht vorerhalten.

Seit der Verwerfung der Amnestievorlage von 1964 haben sich einige damals wesentliche Gesichtspunkte, die gegen die Amnestie ins Feld geführt wurden, stark verändert. Der Einwand, dass als Folge der Amnestiegewährung beträchtliche zusätzliche Steuereinnahmen und damit angesichts der guten Finanzlage der öffentlichen Hand «Steuern auf Vorrat» resultieren würden, kommt heute in Wegfall. Gab es damals noch Kantone wie St. Gallen und Luzern, die unter Hinweis auf das mutmassliche Ergebnis der Amnestie sogar konkret mit der Möglichkeit von Steuerenkungen rechneten und solche sogar in Aussicht stellten, wird es heute den meisten Kantonen bestens möglich sein zu erklären, dass bei einem günstigen Ergebnis der Amnestie auf zwingend notwendige Steuererhöhungen vorerst verzichtet werden könnte oder diese nicht so hoch wie ohne Amnestie an sich vorgesehen ausfallen würden.

Andererseits kann der seitens des Bundes im Vordergrund stehende Tatbestand nicht verkant werden, dass ihm im Falle einer Amnestie gewisse Fiskalankalafälle bei der Verrechnungssteuer drohen. Es wäre aber ein staatspolitisches kaum zu vertretender Standpunkt, dass der Bund sich an der Steuererfordernis gut tun soll, wo er gleichzeitig mit allen erdenklichen Mitteln die Steuererlichkeit zu fördern beabsichtigt. Wenn auch nicht bei den vom Bund nicht erfassten Vermögenswerten, so wird voraussichtlich doch wohl bei den Einkommen aus der Amnestie auch für den Bund doch einiges resultieren.

Die vor kurzem durchgeführte Sitzung der nationalrätslichen Kommission zur Beratung der Motion des früheren St.-Galler Ständerätes Dr. R. Mäder über die sogenannte Anschlussamnestie hat eine als erfreulich zu wertende Klarstellung der Konzeption einer künftigen allgemeinen Amnestie gebracht. Man erinnert sich, dass laut Motion Mäder der Bund für seinen Teil die Amnestie gewähren sollte, falls ein Kanton einen Amnestiebeschluss für seine Steuerpflichtigen fasst. Im Ständerat fand diese Amnestie-

variante gegenüber einem bundesrätslichen Antrag auf Gewährung der sog. «Selbstanzeige» knapp den Vorzug. Doch blieb klar, dass im Kerne weder die eine noch die andere Lösung zu befriedigen vermöchte und dass beide Lösungen Unebenheiten und auch Ungerechtigkeiten schaffen würden.

Hatte einer Amnestie vom Standpunkt des ehrlichen Steuerzahlers aus ohnehin das Omen einer würgenden Massnahme an, so lässt sie sich wohl höchstens vertreten, wenn die Regelung allgemein für das ganze Land und umfassend für alle Steuerzahler getroffen wird und die Wohltat, die Fiskalangelegenheiten in Ordnung bringen zu können, nicht vom Wohndomizil oder dem «Mut zur Selbstanzeige» abhängig gemacht wird. Für das ganze Land und für alle Kantone ist zudem der Grundsatz richtig, dass alle Steuerzahler ihre Leistungen an die öffentliche Hand erbringen sollen und damit auch jene, die das bisher nur teilweise getan haben. Bei allen Vorbehalten gegenüber dem Amnestiedenkten vermag die vertretbare Lösung daher nur in der allgemeinen Amnestie erkannt werden, was schliesslich auch die Überzeugung der nationalrätslichen Kommission war.

Gleich wichtig wie die Grundsatzerkennnis ist eine reale Beurteilung der referendumspolitischen Situation. Man erinnert sich, dass die 1964er Amnestie insbesondere auch an der Absicht der Steuerverwaltung scheiterte, die die Durchführung der Amnestie mit steuerkontrollverschärfenden Massnahmen zu verbinden bestrebt war. Auch in der neuen Amnestiediskussion spielen bislang solche Absichten stark mit. Doch überwog in der nationalrätslichen Kommission schliesslich die Auffassung, dass die Amnestie ohne die Belastung mit solchen Durchführungsvorschriften beschlossen werden sollte, d. h., dass eine Amnestie ohne Bedingung und kontrollverschärfende Vorkehrungen zu gewähren sei. Damit ist die parlamentarische Kommission in einem wesentlichen und sehr entscheidenden Punkt klar von der Auffassung von Bundesrat und Verwaltung abgerückt. Es ist sogar vorgesehen, dem Parlament innert nützlicher Frist nicht nur die Verfassungsvorlage über die allgemeine Amnestie zuzuleiten, sondern auch einen Gesetzeserlass, der abschliessende Klarheit über die kommenden Durchführungsvorschriften bringt. Die «Fiskalquisitionen» im Zusammenhang mit der Amnestie werden damit aller Voraussicht nach bereits in Parlamentsverfahren und auch rechtzeitig vor der Volks- und Ständeabstimmung über die Amnestie in Acht und Bann erklärt werden. Damit erfährt die Annahme Auftrieb, dass die Amnestie schliesslich zu einem für die leeren öffentlichen Kassen dringend erwünschten Erfolg werden wird.

von nur 10% nicht zu decken vermögen, sich dazu gezwungen sehen, in diesem Sommer

die Qualität der gebotenen Hotelleistungen im Rahmen der Pensionspreise erneut herabzuminden, also weniger gute und reichhaltige Mahlzeiten zu verabreichen oder sonstwie auf den «Gestehungskostenausgleich» zu achten.

Es wäre wirklich an der Zeit, dem gesamten französischen Hotel- und Restaurantsense die gleichen betriebswirtschaftlichen Voraussetzungen zuzusichern wie der Konkurrenz in den Ländern Europas mit liberalerem Preis- und Qualitätskonzept, so wie es bisher nur für die Luxushotellerie und für Zimmer mit modernem Zusatzkomfort anderer Kategorien der Fall ist. Verzögert man die Wiederherstellung einer unbeschränkten Zimmerpreisfreiheit über das Ende dieser Sommersaison hinaus, so ist zu befürchten, dass die Winterolympiade den in- und ausländischen Hotelgästen der Alpen erneut Anlass zur Klage über mangelnden Zimmerkomfort oder gar schlechte Bedienung geben und die Hoteliers jeder

Möglichkeit berauben könnte, aus den zu erwartenden Umsatzerhöhungen des Olympiawinters endlich die «Reserven» anzulegen, die zur Neuinvestition aus Eigentümern dienen. Die Beibehaltung des bisherigen Systems der Preiszwangswirtschaft, die immer noch rund zwei Drittel aller französischen Hotels und Restaurants trifft, zwingt den Hotelier, seine Zimmers- und Mahlzeitenleistungen unter ihrem Gestaltungskosten-Niveau zu verkaufen.

So gerne auch anerkannt wird, dass Staatssekretär Dumas sein Wort gegenüber den Hoteliers hielt und die erste kleine Bresche in den Preispreisregulierung legte, den Giscard d'Estaing im Herbst 1963 um das französische Hotelgewerbe zu errichten versuchte, so sehr wird man bedauern, dass die Aufsichtsbehörden, die den französischen Fremdenverkehr national und international produktiv zu gestalten bemüht bleiben, knapp ein Jahr vor Niederlegung der letzten Zollsatzbestimmungen im Außenhandel der EWG die «unsichtbaren Exporte» des Landes weiterhin am Gängelband der Preiszwangswirtschaft führen wollen. Walter Bing

**Wie ist die Lage in Deutschland?****Änderungen bei der Fremdenverkehrsorganisation?**

Der Verband Deutscher Kur- und Fremdenverkehrs-fachleute e.V., der eine Geschäftsstelle in Bayreuth unterhält, hat sich bei seiner letzten Tagung in Burghausen mit der Organisation des deutschen Fremdenverkehrs befasst und neue Vorschläge gemacht. Es gibt in Westdeutschland für die Fremdenverkehrs-werbung zwei Organisationen: die erste ist die Deutsche Zentrale für Fremdenverkehr mit dem Sitz in Frankfurt a.M., die für die Auslandsverwerbung zuständig ist, die zweite ist der Deutsche Fremdenverkehrsverband, die Zusammensetzung der Landesfremdenverkehrsverbände, der ebenfalls in Frankfurt a.M. seinen Sitz hat. Er ist für die Inlandsverwerbung zuständig.

Der Verband Deutscher Kur- und Fremdenverkehrs-fachleute hat sich bei seiner Tagung in Burghausen Gedanken darüber gemacht, ob man nicht beide Organisationen zusammenführen könnte. Verschiedene Redner haben vorgeschlagen, die nicht immer befriedigende Arbeitsteilung bei beiden Organisationen zu überdenken und nach einer besseren Koordinierung zu suchen. Die zu erledigenden Aufgaben könnten nach Meinung des Verbandes Deutscher Kur- und Fremdenverkehrs-fachleute besser erledigt werden, wenn die Deutsche Zentrale für Fremdenverkehr und der Deutsche Fremdenverkehrsverband zusammengelegt würden. Man erhofft sich davon eine grössere Werbewirksamkeit und eine stärkere Hervorhebung des Werbegedankens für den deutschen Fremdenverkehr.

In der Tat ist es notwendig, sich mit der Frage der Fremdenverkehrs-werbung in Deutschland eingehend zu befassen und zu überlegen, ob die Möglichkeiten für die Werbung verbessert werden können. Dies um so mehr, als personelle Veränderungen in der Geschäftsführung der beiden Verbände bevorstehen bzw. notwendig werden. Es ist bekannt, dass der bisherige Geschäftsführer der Deutschen Zentrale für

Fremdenverkehr, Professor Kittel, vor einiger Zeit verstorben ist und ein Nachfolger eingesetzt werden muss. Weiter ist bekannt, dass der Geschäftsführer des Deutschen Fremdenverkehrsverbands, Matthias Thomé, aus Altersgründen in der nächsten Zeit seinen Abschied nimmt. Beide Posten müssen neu mit bewährten Persönlichkeiten besetzt werden. Diese Vorfälle legen die Notwendigkeit nahe, sich einmal grundsätzlich mit der Werbung für den deutschen Fremdenverkehr zu befassen und unter anderem auch die Zusammenführung der beiden Organisationen zu erwägen.

Hierbei sollten nach der Meinung des Verbandes Deutscher Kur- und Fremdenverkehrs-fachleute föderalistische Prinzipien nicht vergewaltigt werden. Die deutschen Fremdenverkehrsverbände sind nach Ländern aufgebaut, und sie werden Wert darauf legen, dass die Einteilung und Ausrichtung nach regionalen Grundsätzen weitgehend bestehen bleiben. Die Zusammenfassung der Auslandsverwerbung in einer Bundesorganisation, wie es die Deutsche Zentrale für Fremdenverkehr darstellt, ist selbstverständlich.

Die deutsche Industrie und das deutsche Gastgewerbe würden es sicherlich begrüßen, wenn eine Zusammenlegung der beiden Werbeorganisationen stattfinden könnte. Diese Zusammenlegung würde der Werbung im Ausland und selbstverständlich auch im Inland grössere Impulse und grössere Schlagkraft geben. Eine solche Zusammenlegung würde auch dazu beitragen, den Bund stärker zu beeinflussen, damit die Zuschüsse an die Deutsche Zentrale für Fremdenverkehr höher ausfallen, als sie zurzeit sind. Gewiss soll die schwierige Finanzlage des Bundes nicht verkannt werden, aber es sollte stets daran gedacht werden, dass benachbarte europäische Länder für die Werbung ihres Landes bedeutend höhere Beträge auswerfen, als es in Westdeutschland der Fall ist. Einen Vorteil hätte auch die Inlandsverwerbung

bei den vorgesehenen Zusammenschlüssen. Es ist dringend erforderlich, die Mittel für die Inlandswerbung zu erhöhen, und auch die Hotellerie sollte dafür Verständnis haben. In früheren Jahren sind von Seiten des Hotels und Gaststätten größere Mittel aufgebracht worden, um den Deutschen Fremdenverkehrsverband bei seiner Inlandswerbung zu unterstützen und zu befähigen. Die Beratungen innerhalb des Deutschen Hotel- und Gaststättenverbands über die Mitwirkung bei der Inlandswerbung sind bisher nicht befriedigend verlaufen. Es ist dringend erforderlich, dieser Frage besonderes Augenmerk zu widmen. Fortschritte lassen sich natürlich leichter erzielen, wenn die deutsche Auslands- und Inlands- werbung zusammenarbeiten.

## La Paho en 1966

Etant donné la bonne situation persistante sur le marché de l'emploi dans l'hôtellerie, seul un nombre restreint de chômeurs eut recours, durant l'année d'exercice, à la caisse d'assurance-chômage propre à cette branche. Il y a lieu toutefois de remarquer que quelques assurés sans travail ont bien demandé les allocations de chômage, mais ont renoncé ensuite, de leur propre gré, à les percevoir. D'autres ne remplissent pas toutes les prescriptions légales n'ont pu être admis au bénéfice des indemnités.

Ce sont principalement des employés saisonniers qui, pour la plupart en automne, font appel aux secours de chômage. Les assurés temporairement sans travail au terme d'un emploi à l'année sont essentiellement des personnes d'un certain âge qui, même en période de haute conjoncture, ont de la peine à se réintégrer dans la vie active.

Pendant l'année 1966, 84 assurés bénéficièrent d'allouations journalières se chiffrant par fr. 40.037.10. Depuis sa fondation en 1932, la caisse a versé globalement en chiffre rond 4.3 millions de francs en secours de chômage. Cette courte période englobe les années de crise, tout à fait inconnues de la jeune génération, durant lesquelles les travailleurs en quête d'emploi devaient faire la queue devant les offices du travail. A l'époque, même l'hôtellerie accusait un surplus de personnel.

Outre ces prestations réglementées par la loi, la caisse encourage le perfectionnement professionnel de ses assurés, en accordant des subsides aux frais de cours suivis après des écoles hôtelières reconnues. Au cours de l'année 1966, 60 membres bénéficièrent de ces prestations pour un montant de fr. 6555.-. Bien que cette forme d'aide aux membres n'existe que depuis 1944, la somme globale versée jusqu'ici dépasse 71 000 francs.

Les indemnités de chômage payées durant l'exercice se répartissent sur les groupes professionnels suivants:

	nombre des bénéficiaires		
	hommes	femmes	total
personnel de direction et de bureau	3	1	4

Paho: Caisse paritaire d'assurance-chômage pour l'hôtellerie suisse et la restauration, 8039 Zurich.

Der Verband Deutscher Kur- und Fremdenverkehrs fachleute hat gut daran getan, bei seiner letzten Jahresversammlung in Burghausen dieses Thema der Zusammenfassung der Werbung anzuschneiden und Vorschläge für eine Neugestaltung zu machen. Wir wollen hoffen, dass bei den bevorstehenden Beratungen und auch bei den notwendigen Wahlen sich die Einsicht durchsetzt, dass eine Konzentration im Werbewesen dringend erforderlich ist. Die deutsche Hotellerie und das Gastgewerbe insgesamt sind ebenfalls daran interessiert, dass ihr Mitspieler auf dem Gebiete der Fremdenverkehrsarbeit eine gute Zusammenarbeit in einer schlagkräftigen Einheit gewährleistet.

## Fiscalité dynamique

(PAM) Les Etats-Unis, après l'Europe en général et la Suisse en particulier, sont menacés par la «surchauffe». Le président Johnson a déjà annoncé diverses mesures qui l'envisageait de prendre. Au nombre de celles-ci figure une augmentation générale des impôts. On se souvient que, soucieux de relancer l'économie américaine qui donnait alors des signes de stagnation, le gouvernement américain avait au contraire allégé la charge fiscale de ses contribuables. Ces variations, relativement fréquentes et imposées dans le but de maîtriser la conjoncture, constituent ce qu'on appelle la fiscalité dynamique. Dans son étude sur les mesures que la Suisse a prises pour lutter contre l'inflation, l'OCDE préconise notamment de recourir aussi à ce système.

La hausse des impôts représente en réalité une épargne forcée. Elle contraint les contribuables à limiter leur consommation. La demande générale, dont l'excès par rapport à l'offre est à la source de l'inflation, se réduit. L'équilibre entre l'offre et la demande rétablit la concurrence qui contribue à son tour la hausse des prix. La hausse des impôts se présente sous cet aspect comme une mesure anti-inflationniste efficace.

Sera-t-elle vraiment efficace en Suisse ? Il faut tout d'abord évocer des difficultés techniques auxquelles elle se heurterait dans l'état actuel de la législation. Une fiscalité dynamique suppose la soumission non pas d'une seule loi fiscale, mais bien de 23 (celles de tous les cantons et celle de la Confédération), première difficulté. La seconde, et non la moindre, c'est que le peuple doit donner son approbation et quand il ne le doit pas, il le peut en utilisant le référendum. Or, de nombreux exemples récents (Schaffhouse, Genève, etc.) montrent que même lorsque des recettes fiscales supplémentaires semblent nécessaires pour couvrir des dépenses officielles dont l'utilité est reconnue, les citoyens s'y opposent. Les accepteraient-ils plus facilement quand ces recettes supplémentaires ne seraient destinées qu'à amputer délibérément leur pouvoir d'achat ?

Enfin et surtout, l'expérience prouve abondamment que plus l'Etat dispose de recettes abondantes, plus il se trouve d'occasions «urgentes» de dépenses supplémentaires qui les absorbent. Or, l'effet anti-inflationniste d'une hausse des impôts n'est réel qu'à la condition expresse que l'excédent de recettes ainsi obtenu reste absolument à l'écart du circuit économique. Faute de quoi elle ne provoquerait qu'une rocade entre la consommation privée et la consommation publique, la consommation totale restant excédentaire et inflationnaire.

D'ailleurs, il faut remarquer que sans modification des lois fiscales, la dépréciation de la monnaie, conséquence la plus sensible de l'inflation, provoque automatiquement une certaine hausse d'impôts. En effet, la progression des taux appliqués dans le calcul des impôts directs fait passer dans des classes supérieures de taxation des revenus nominalement plus élevés mais dont le pouvoir d'achat reste stable en raison de la dépréciation monétaire. Il y a là une sorte d'épargne forcée automatique, qui peut à la longue décourager la consommation excessive des contribuables et jouer le rôle anti-inflationniste souhaité.

Il semble donc qu'il serait difficile, inutile et peut-être néfaste d'abandonner le principe de la neutralité conjoncturelle de l'impôt pour nous lancer dans une fiscalité dynamique. Mais cela ne doit en rien préjuger de la nécessité ou de la superfluité de certaines hausses d'impôts qui seront proposées dans un avenir plus ou moins proche, à la suite de l'extension très notable des tâches confiées à l'Etat.



par Paul-Henri Jaccard

### Quelle saison...?

Le tourisme suisse a eu les honneurs, il y a quinze jours, de la radio française... Mais c'était pour annoncer que la neige était revenue un peu partout dans les stations de montagne et que les hôteliers helvétiques avaient dû remettre en marche le chauffage central! Ce qui, hélas, était l'expression de la plus stricte vérité, avec cette légère différence que le chauffage central, dans la plupart des cas — et même dans les villes — n'a pas encore été arrêté!

Quant à la neige, elle est là pour nous rappeler qu'il n'y a désormais presque plus de printemps; on se permet encore d'espérer qu'il y aura tout de même un été. (Il semble avoir commencé entre temps, cette rubrique ayant dû être ajournée d'une semaine en raison des comptes rendus de l'assemblée des délégués.)

### Réchauffement

En revanche, ce qui se réchauffe — et dangereusement — c'est la situation politique internationale. Ne parlons pas de la guerre au Viet Nam dont les effets commencent à se faire sentir sur le plan du tourisme; mais la crise du Moyen-Orient et les positions prises par les diverses nations en cause, nous donnent un peu l'impression de danser sur un volcan. L'alerte a été donnée depuis plusieurs jours dans les bureaux de tourisme, les agences de voyages et les compagnies aériennes. Des avions sont détournés des aéroports proches des points de friction; quelques-uns se sont posés à Genève où l'on cherchait en hâte des lits d'hôtels pour accueillir des touristes... qui n'avaient pas délibérément choisi notre pays comme but de leur voyage.

Quelle que soit l'issue de ce conflit, il est certain qu'il aura causé un grave préjudice au tourisme international, au seuil de la saison d'été. Et non seulement aux pays directement concernés, mais partout dans le monde; les progrès de la technique des transports sont tels aujourd'hui que le voyageur à destination de n'importe quel pays du Moyen-Orient est presque automatiquement celui qui fera une escale plus ou moins longue à Paris, à Londres, à Rome, à Zurich ou à Genève.

Qui en pensez les organisateurs de cette «Année internationale du tourisme», qui souhaitaient voir tous les peuples du monde se donner la main? «Tourisme... passeport pour la paix!»

### Ailleurs aussi

Il y a encore la situation interne de la Grèce et les remous que le coup d'état militaire suscite encore dans beaucoup de pays. Les meilleurs officiels d'Athènes affirment que rien n'est changé pour les touristes, dans ce merveilleux pays de vacances, mais pour beaucoup, le cœur n'y est plus.

Je ne puis m'empêcher de penser à Hong-Kong et à ces émeutes qui déferlent jusqu'aux portes même des grands hôtels, symboles d'un essor touristique sans précédent. Là aussi, il faudrait être un devin pour deviner ce qui va se passer. Mais tous ceux qui ont vécu dans cette ville de rêve quelques jours de vacances ou participé à de grands congrès internationaux se demandent maintenant s'ils retrouveront là-bas ce climat amical et souriant qui faisait de tous les visiteurs des amis fidèles de Hong-Kong.

### D'autres soucis

Et plus les semaines passent, plus les incidents se multiplient; des effets indirects, il y en aura certains que l'on sentira à long terme, même si comme chacun l'espère tout finit par rentrer dans l'ordre.

On voire probablement plus tard dans les avions supersoniques. C'est une conséquence de la guerre au Viet Nam. En effet, on laisse entendre dans les milieux français et anglais qui construisent le prototype du futur «Concorde», que le premier vol expérimental de cet appareil, prévu pour l'année prochaine, pourrait être retardé sensiblement. La cause? Des retards dans la livraison de certains instruments américains, l'industrie d'outre-mer ayant d'autres soucis plus immédiats en Extrême-Orient.

Bien entendu, le sort du tourisme international n'est pas lié au fait que l'on volera plus vite de New York à Paris plus tôt ou plus tard... Mais c'est un signe de plus que l'horizon n'est pas très clair à cette époque de l'année.

Et c'est bien dommage en un temps où l'on souhaiterait à tous les gens du monde de ne penser qu'à leurs prochaines vacances!

## Nouvelles de Benelux

### Bréda, porte d'entrée de la Hollande

(de notre correspondant)

Incontestablement, Bréda présente l'aspect d'une cité pleine de vie et de gaieté. C'est une ville hollandaise qui n'est «pas comme les autres». Elle est le chef-lieu du Brabant hollandais et, à ce fait, beaucoup d'analogies avec les bourgades qui sont situées dans le Brabant belge.

C'est aussi une ville tout imprégnée de réminiscences historiques que l'on rencontre, à chaque pas, lors de promenades dans ses rues. Autour d'un vieux château qui existait à l'emplacement où se trouve aujourd'hui l'Académie militaire, les premières maisons de ce qui devint Bréda vinrent se grouper, vers l'an 1200. A partir de 1402, elle devint pour plus de cent ans la résidence des princes de Nassau. Le «Compromis des Nobles», signé au château, prépara à la sédition contre Philippe II d'Espagne. En 1590, une ruse de guerre — des soldats cachés dans des bateaux de tourne — permit de forcer l'entrée de la ville, par les canaux. Elle tomba au pouvoir du Prince Maurice. C'est à Bréda que fut signée la convention qui mit fin à la seconde guerre navale anglaise. Comme on le voit, Bréda est un des hauts lieux de l'histoire.

Aujuellement, avec ses 120 000 habitants, cette ville est la douzième en importance des Pays-Bas. Elle est cernée par une nature de toute beauté, formée par des forêts et des bois, à bonne portée du centre des affaires. Des sentiers ombragés conduisent agréablement sous la sylvie. C'est un des caractères de Bréda et nombreux sont les habitants et les touristes qui fréquentent les auberges installées sous les ramures.

Un autre charme de cette belle ville au caractère brabançon, c'est l'animation, haute en couleurs, qu'on trouve en son centre. Hélas! Celui-ci n'a pas gardé des monuments historiques bien importants, mais, en compensation, elle est accueillante. Les magasins bien achalandés attirent une foule qui y vient faire, de bien loin à la ronde, de traditionnels achats. De la terrasse d'un café, sur le Grand Marché, où nous sommes installés, il est agréable de suivre des yeux le mouvement des passants. Parfois, un policier à cheval met une note d'anachronisme au milieu des véhicules modernes. Les mardis et vendredis matins, jours de marché, les gens se pressent plus nombreux encore devant les échoppes et les étalages. On entend, dans les rues et les ruelles, des idiomes venant de tous les coins des régions environnantes, particularité qui tient à ce que Bréda est à deux pas des frontières belges et allemandes. Les magasins sont bien fournis de tous les articles qui peuvent plaire à une clientèle cosmopolite. Les hôtels et les restaurants offrent à leurs hôtes de passage, une hospitalité proverbiale. Nombreuses aussi sont les possibili-

tés de divertissement: des cinémas, un théâtre, un «centre culturel» mettent à la disposition des amateurs toutes les ressources qui peuvent les intéresser. L'été, des excursions dans les forêts ouvrent aux piétons, aux cyclistes — et Dieu sait que la Hollande est le pays des vélos! — et aux automobilistes, les 8000 hectares qui sont sillonnés par des routes et des sentiers. Des bassins de natation en plein air permettent aux amateurs de baignades de plonger dans leurs eaux limpides.

Mais Bréda n'est pas placée uniquement sous le signe du tourisme. C'est un important centre d'affaires. Des usines de toutes sortes, chocolateries, brasseries, fabrique de poêles, entre autres, apportent aussi un essor considérable dans quelques quartiers de la ville. C'est en plus, une ville de garnison, siège de l'Académie militaire à laquelle nous avons fait allusion, d'où sortent les officiers des armées de terre, de mer et de l'air hollandaises. Tout cela confère un aspect de petite capitale.

Parmi les édifices qu'il faut visiter dans cette ville, citons, près du Grand-Marché, l'Eglise Notre-Dame de la Grande Eglise, construite de 1400 à 1548. C'est un exemple remarquable du style gothique brabançon. La tour qui est une des plus belles de Hollande, s'élève à 97 mètres de hauteur et possède un carillon de 45 cloches. L'intérieur de cette église contient un mausolée en marbre érigé à la mémoire d'Engelberg II de Nassau, datant de 1535, ainsi que d'autres tombes remontant au Moyen-Age, des fonts baptis-

maux en bronze et d'autres œuvres d'art. Il convient également de pénétrer dans le Béguinage, fondé en 1240 par Macheld van Diest, béguinage qui est le seul aux Pays-Bas qui soit encore actuellement habité. Une atmosphère mystique baigne cette vénérable institution. La tradition veut que la souveraine de Hollande, lorsqu'elle se rend à Bréda, fasse une visite au Béguinage où la mère-supérieure lui présente le «riz des béguines». Terminons notre séjour dans cette localité par une promenade dans le Parc Valkenberg. C'est l'ancien jardin du château. Il fut modernisé en 1952 et est devenu, depuis cette date avec ses fontaines, ses statues, sa pergola et ses arbres majestueux, un des plus ravissants parcs publics de Hollande. Des musées de tous genres feront le délice des personnes qui aiment le folklore, l'art et l'histoire.

Les quelques notes que nous avons données dans cet article sont une preuve que Bréda attire toujours plus les promeneurs. Ajoutons encore que nous avons eu le plaisir de faire une conférence au «Centre français» de cette ville. Nous y avons trouvé une sympathique ambiance. N'oubliez pas, touristes suisses, d'inclure Bréda dans votre prochaine excursion dans les Pays-Bas. Vous ne le regretterez certainement pas.

Charles-A. Porret

## Der Bäderverband in Rietbad

Unter dem Vorsitz von Ali Nationalrat August Schirmer fand am 2. Juni im Kurhaus Rietbad im Toggenburg die ordentliche Delegiertenversammlung des Verbands Schweizer Badekurorte statt. Da diesmal keine Referate über das Gebiet der Balneologie vorgetragen wurden, nahmen, bis auf eine Ausnahme, keine Kurärzte an der Tagung teil. Dafür waren die Vertreter der Badeorte, wenn auch nicht vollzählig, doch so städtischer Zahl erschienen.

Die Vorsitzende gedachte zunächst mit ehrenwertem Worten des verstorbenen Nationalrates Moritz Kämpfen, der sich grosse Verdienste um die Förderung des Tourismus erworben hat und in zahlreichen nationalen und internationalen Gremien eine führende Rolle spielt. Ein weiterer Verlust ist mit dem plötzlichen Hinschied von Redaktor und Schriftsteller Fritz Lendi zu beklagen, der 10 Tage nach seiner Ernennung zum

Ehrenpräsidenten des Kur- und Verkehrsvereins Bad Ragaz das Zeitliche gesegnet hat. Zu Ehren der Verstorbenen erhaben sich die Versammelten von ihren Sitzten.

Die statutarischen Geschäftewickelten sich unter der souveränen Verhandlungsleitung A. Schirmers in speditiver Weise ab. Das Protokoll wurde unter Verstärkung an den Protokollföhren, dem in Anerkennung für seine Berichterstattungen und Protokollführungen ein hübsches Präsent überreicht wurde, genehmigt.

### Zum 20. Jahresbericht

gab der Vorsitzende einen substantiellen Kommentar. Obwohl der Rückblick auf das wirtschaftliche Geschehen kurz ausgefallen ist, so verdiensten doch einige allgemeine Gedanken, festgehalten zu werden.

Die politische Mode von heute will, dass man nicht vor gestern, sondern noch lieber von übermorgen als blos vom morgen sei. Jede Planung beruht in diesem auf bestimmten Voraussetzungen, mit deren Zuverlässigkeit die ganze Planung steht und fällt. Selbstbeschleidung schliesst gründliches Denken nicht aus; daran fehlt es weiterum. Die Zahl der Sitzungen, Tagungen und Berichte jeglicher Art steht im umgekehrten Verhältnis zum Denkaufwand. Da unzählige Schweizer mehreren Vorständen angehören, die Zahl der Organisationen und Institutionen anwächst, grasiert das Übel der Zeitnot nicht nur bei den grossen Managern. Die Schweiz ist überorganisiert. Bauen wir die Zahl der Sitzungen und Tagungen ab!

Diese Mahnung richtete sich wohl auch an den eigenen Verband. Im Berichtsjahr fanden 6 Vorstandssitzungen statt, an denen 122 Geschäfte behandelt wurden, die von der Vielfestigkeit der balneologischen Tätigkeit zeugten.

Die Frequenz der schweizerischen Badekurorte — die Logier nächtzen von 1966 beziehen sich erst mal auf das ganze Jahr — war im Berichtsjahr gut. Trotz des sehr schlechten Wetters und obschon Bad Liestorf wegen eines Brandfalls geschlossen blieb,

konnte die Zahl der Übernachtungen in den Beherbergungsbetrieben von 1141689 auf 1147749 gesteigert werden. Besonders die in höheren Regionen liegenden Kurorte konnten während der schönen Herbstmonate die witterungsbedingten Ausfälle der Sommermonate nicht mehr ganz aufholen. Während der Sommersaison haben die meisten Badekurorte ihren Pfandfond erreicht. – Beachtlich sind auch mit 227425 die Verpflegungsstage in den Sozialbädern, bei denen eine Frequenzvermehrung nicht mehr möglich ist, da praktisch während des ganzen Jahres sämtliche verfügbaren Betten besetzt sind. Deshalb ist ein Ausbau und eine Modernisierung der gemeinnützigen Badeanstalten dringlich. Im Berichtsjahr wurden die Neubau- und Renovationsprojekte für die Rheumaklinik Bad Schinznach, das Solbad-Sanatorium Rheinfelden und die Rheuma- und Rehabilitationsklinik Baar durchgeführt. Zur Zeit liegen grosszügige Projekte für den Ertragssektor und einen gemeinnützigen Rheumasanatorium vor.

Durch die definitive Streichung von Bad Lostorf reduzierte sich der Mitgliederbestand auf 20 anerkannte Badekurorte. Mit der Eröffnung des Hotels und der Therapieabteilung der Baar Vals AG – der Endausbau dürfte Ende 1967 bis Anfang 1968 fertig sein – wird dieses Bad als neues Mitglied dem Verband angehören. Die Zweckentfremdung des traditionsreichen Badehotels Disentiserhof konnte verhindert werden. Es wurde von der SET übernommen, welche sich auch um die Wiedereröffnung des alten Tenigerbades bemüht. Für Disentis bestehen zweckmässige Projekte, die Gewähr bieten, dass sich das einzige schweizerische Radiumbad weiter entwickeln kann. Der frühere Besitzer, A. Tuor, hat sich verabschiedet und lässt die Delegierten herzlich grüssen.

Der Vorsitzende gab bekannt, dass der Chefarzt der Hygieneabteilung des aargauischen Kantonsspitals beauftragt worden ist, Richtlinien für die Hygiene an den Badekurorten auszuarbeiten.

Halten wir aus den Schlussbetrachtungen des Geschäftsbuches noch folgendes fest: Als Kinder der Hochkonjunktur leben wir gut, meistens besser als wir es verdienen. Die Zahl derer, die immer mehr verdienen und weniger dienen wollen, nimmt zu. Der Minimalist beherrscht das Feld und versucht, als Teil der Masse und als Stimmberger dienten, für sich einzuspannen, welche bereit sind, mehr zu arbeiten und ein Risiko einzugehen. Die Gammler und auch die mit Wasserwellen herumschwappenden Jünglinge sind zu einem Symbol geworden, in welcher Richtung sich gewisse Kräfte auswirken. Bei uns wird nichts oder wenig dagegen getan – in einem Volk, das einmal zu den arbeitsamsten gehörte. Die Arbeitszeitreduktion, die Ferienverlängerung und der Drang nach Abwälzung der eigenen Verantwortung auf den Staat und die Arbeitgeber sind wichtiger geworden als der Leistungswille. – Wie wäre es, wenn jene, die hier angesprochen werden, den Vorsatz für 1967 fassen würden, etwas mehr zu leisten, mehr zu dienen, um dann mit mehr Berechtigung zu verdienen? – Mögen wir uns alle stets daran erinnern, dass Gewinn nie die Grundlage, sondern das Ergebnis eines Dienstes ist."

Nach dieser Apotheose des Dienstleistungsgedankens wurde der Jahresbericht einstimmig genehmigt.

#### Eidg. Fremdenverkehrsstatistik über die Badekurorte

Präsident Schirmer bemerkte, dass an einzelnen Kurorten die Grundlagen des Eidg. Statistischen Amtes unvollständig seien. So fehlen z. B. in einem Ort die Zahlen für verschiedene neue Hotels, und an andern Badekurorten wurden nur die Logiermächte der Hotels mit eigenen Therapieanlagen gezählten.

Dem Eidg. Statistischen Amt, das sich bemüht, die Lücken zu beheben, sprach Präsident Schirmer den Dank aus.

#### Jahresrechnung 1966 und Budget 1967 – gleichbleibende Jahresbeiträge

Die Jahresrechnung, die mit einem Überschuss von Fr. 966.20 abschliesst, um welchen Betrag sich das Vermögen nach Zuweisung von Fr. 3000.– in den Kongressfonds vermehrte, wurde nach Kenntnisnahme des Revisionsberichtes einstimmig, unter Entlastung der verantwortlichen Organe, genehmigt.

Dem Budget sieht einen Einnahmenüberschuss von 900 Fr. vor und erlaubt, die bisherigen Jahresbeiträge von 4 Rappen – ½ Rappen pro Bett und 3½ Rappen pro Logiernacht – beizubehalten. Es wurde ebenfalls genehmigt.

A. Schirmer, Ehrenpräsident,  
E. Pflüger, Ehrenmitglied,  
K. Wiki, neues Vorstandsmitglied

Präsident August Schirmer wurde in seinem Amt bestätigt und aus Anlass seiner 20jährigen Amtstätigkeit gleichzeitig auf Vorschlag des Vorstandes zum Ehrenpräsidenten ernannt. Der Geehrte dankte für diese Vertrauensbezeugung, sprach auch seinem Sekretär H. R. Frey für die geleistete administrative Arbeit sowie den Vorstandsmitgliedern den Dank für ihre wertvolle Mitarbeit aus.

Die bisherigen Vorstandsmitglieder, Vizepräsident P. Kasper, St. Moritz, H. Albrecht, St. Gallen, W. Keller, Baden, J. Suter, Kurhaus Tarasp, A. Willi, Leukerbad, wurden für eine neue Amtsduer bestätigt.

Der Vorsitzende gab sodann bekannt, dass sich Ernst Pflüger nach 23jähriger Mitgliedschaft aus dem Vorstand zurückziehen will. Der Bäderverband darf aber auch in Zukunft auf seine Mitarbeit zählen; so bleibt er im Organisationskomitee für die FITEC-Tagung und wird der Verband bei Kongressen vertreten. Mit dem herzlichen Dank für seine dem Verband geleisteten Dienste ernannte ihn die Delegiertenversammlung, unter Überreichung eines Präsents in Form eines prächtigen Bergkristalls, zum Ehrenmitglied. E. Pflüger dankte mit herzlichen Worten für die Ehrung. Als neues Vorstandsmitglied wählte die Versammlung Kasimir Wiki vom Hotel Eden in Rheinfelden.

Als Rechnungsrevisor wurden Ch. Schärer und F. Kottmann wiedergewählt.

#### FITEC-Delegiertenversammlung 1968 in der Schweiz

Präsident Schirmer orientierte sodann einlässlich über die 1968 in der Schweiz zur Durchführung gelangende Tagung der Fédération internationale du thermalisme et du climatisme. Es wird mit einer Teilnehmerzahl von 80 bis 100 Personen gerechnet. Die Tagung beginnt in Baden und endet in Baden. Zwischenhinein ist ein Besuch der Ostschweiz vorgesehen mit Stationen in Wildhaus und St. Gallen, wo Prof. Böni, Präsident der Schweiz, Rheumakommission, über Rehabilitation im Heilbad sprechen wird. Berührt werden auf der Fahrt Rapperswil, Rietbad, Säntis oder Appenzell, Bad Ragaz, Rorschach, Stein am Rhein und Schloss Laufen.

#### Umfrage

In der Umfrage gab Präsident Schirmer auf eine Anfrage von J. Gugolz, Baden, Auskunft über die von den Krankenkassen für ärztlich verordnete Badekuren zu zahlende Tagespauschale von 10 Fr.: vorgeschrieben ist ein Arztzeugnis vom behandelnden Arzt am Wohnort. Ist der Badegast im Besitz eines solchen, so ist seine Krankenkasse verpflichtet, die Tagespauschale von 10 Fr. zu entrichten.

W. Keller, Baden, wies auf das grosse Durcheinander und die damit verbundenen Missverständnisse durch die Anwendung des «Bedienungsgeld im Preise inbegriffen» hin. Für die ausländische Kundenschaft entsteht dadurch grosse Unsicherheit. Eine einheitliche Regelung drängt sich auf. Sollte es dem Hotel-Verein gelingen, dass in allen seinen Betrieben das Bedienungsgeld im Preise eingeschlossen wird, so liesse sich das im Ausland propagandistisch gut auswerten. – Präsident Schirmer empfahl gründliche Prüfung des komplexen Problems in den Sektionen.

#### Betriebsbesichtigung des erneuerten «Rietbad»

Zum Schlusse dankte Hotelier W. Bosshard dem Bäderverband, dass er seine diesjährige Delegierten-tagung ins Rietbad verlegte, in das Haus, das am längsten im Besitz der gleichen Familie gestanden hat. Während 16 Generationen haben die Familien Scherrer und Bosshard sich bemüht, das Haus à jour zu halten. Nach Beendigung der Tagung besichtigten die Delegierten das Therapiegebäude sowie das neue Selbstbedienungsrestaurant im Untergeschoss, das namentlich im Winter der Bewältigung des grossen Ansturms von Skifahrern dient. Wenige Schritte davon befindet sich ein neuer Skilift, der eine Höhendifferenz von 400 m überwindet. Zu den bestehenden Parkplätzen wird demnächst ein neuer Parkplatz geschaffen, der für mehrere hundert Wagen Platz bietet. Sowohl von der Therapieabteilung wie den schönen Wannenbädern, den Massageräumen, dem Inhalatorium und vom Unterwasserstrahl-Massagebad als auch von dem sehr grosszügig und leistungsfähig konzipierten Selbstbedienungsrestaurant zeigten sich die Delegierten sehr beeindruckt. Der unternehmerischen Initiative und dem Wagemut der Familie W. Bosshard zollten die Delegierten uneingeschränkte Anerkennung.

## Hans Stöpfer, neues Mitglied des Zentralvorstandes

Am 23. Mai wählen die Delegierten des Schweizer Hotelier-Vereins den Präsidenten der Sektion Zermatt, H. Stöpfer, anstelle des aus dem Vorstand ausgeschiedenen Em. Défago zum neuen Mitglied des Zentralvorstandes.



Direktor Hans Stöpfer wurde 1896 in Baltschieder am Eingang des romantischen Baltschieder Tales geboren. Sein Bildungsgang führte ihn in die Normalschule nach Sitten, wo er sich den Fähigkeitsausweis zum Primärlehrer erwarb. Der Umstand, dass damals die jährliche Schuldauer der Primarschulen im Wallis nur sechs Monate ausmachte und die Lehrkräfte während der restlichen Zeit unbeschäftigt blieben, veranlasste jeden Dorfschullehrer, sich während der Sommermonate eine passende Tätigkeit zu suchen.

Die Hotelmetropole Zermatt, damals allerdings nur eine Sommerstation, und die gemeindeeigene Betriebe dasselbe boten dem jungen Schullehrer eine geeignete Tätigkeit während des Sommers. Er musste aber bald erkennen, dass für den Hotelbetrieb eine fachliche Ausbildung unerlässlich war, und so holte er sich das nötige Rüstzeug in der Hotelfachschule in Lausanne. Weitere Erfahrung und sprachliches Wissen sammelte er in London, Nizza und Florenz.

1927/28 wurden die Hotels in Zermatt auch auf die Wintersaison umgestellt. Hans Stöpfer trat aus dem Schuldienst aus und wurde von der Gemeindevertretung mit der Leitung der Gemeindehotels betraut. Heute feiert er sein 40jähriges Jubiläum als Direktor dieser Betriebe. Aus dem recht bescheidenen Hotel

*von 12 bis 23 oktober*

**EQUIPHOTEL 67**

**PARIS**

Die 14te internationale technische Ausstellung für Hoteleinrichtungen, Cafeteriamaterial und angeschlossene Industrien - Paris - im Parc des Expositions - Porte de Versailles.

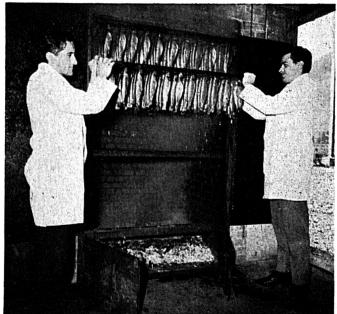
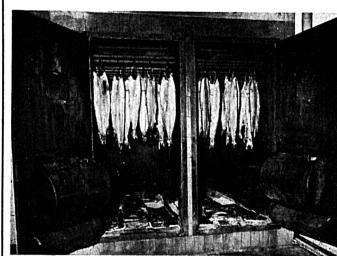
Kostenlose Unterlagen und Einladungen sind auf Wunsch zu erhalten.

Commissariat Général d'Equip'Hôtel :  
13, Rue de Liège - (75) Paris 9<sup>e</sup>.  
Tef. : 874-55-11 und 874-55-90.

**Haben Sie gewusst,  
dass es hier in der Schweiz eine  
Fischräucherei gibt?**

**Dyhrberg-Lachsräucherei**  
**4710 Klus / Balsthal**

Solothurnerstrasse 46, Telefon (062) 26007



Wir räuchern frische Ware jede Nacht. Überall in der Schweiz können Sie die frischgeräucherten Fische noch am selben Tag erhalten.

**Dyhrberg-Lachs... für Qualität bekannt**

Zermatterhof ist ein führendes Haus von Rang und Klasse entstanden. Mit dem Umbau des Hotels Riffelberg und dem Bau der beiden Selbstbedienungsrestaurants auf Riffelberg und Sunnegga haben sich die Gemeindehotels massgeblich an der Entwicklung der Wintersaison in Zermatt beteiligt.

Sein und seines Sohnes Werk ist die Hostellerie

Tenue, die in ihrer Eigenart und mit den althergebrachten Möbeln im Walliser Stil die strenge Tradition echter Walliser Gastlichkeit verkörpert.

Hans Stöpfer ist seit 10 Jahren Präsident der Sektion Zermatt, welche auch seine Kandidatur für den Zentralvorstand aufgestellt hat.

lich voneinander ab. So betrug die Zunahme in der Juragegend 4, in der Ostschweiz 11, am Genfersee 17, im westlichen Mittelland 18, in Graubünden 24, im Zentralschweiz 39, im Berner Oberland 46, im Wallis 55, in den Waadtländer Alpen 60 und im Tessin 68 %. Die Frequenzgewinne sind ausschliesslich oder doch zur Hauptsache den Gästen aus dem Ausland zu verdanken. Nur im Wallis, in den Waadtländer Alpen und im Tessin waren die Schweizer ebenfalls wesentlich zahlreicher als vor einem Jahr.

Von den grossen Städten meldeten Bern (+6%), Genf (+7%) und Lausanne (+13%) eine Zunahme, Zürich und Basel dagegen eine leichte Abschwächung der Märzfreqenz (je -1%). Das offenbar mit dem Stillstand des geschäftlichen bedingten Reiseverkehrs über Osten zusammenhangt.

Die Aufenthalte zu Heilzwecken in den Kurbetrieben gingen erneut zurück. Bei etwas verstärktem Besuch aus dem Ausland (+4%), aber verminderter Frequenz aus dem Inland (-7%) sank die Gesamtzahl der Übernachtungen um 8000 oder 5% auf 164'000. Die durchschnittliche Bettensetzung wuchs von 85 auf 82 %.

Nach den Erhebungen über den Beschäftigtenstand waren Ende März in den Hotel- und Kurbetrieben 63'000 Personen tätig, das sind 11% mehr als vor Jahresfrist. Die Zahl der Männer erhöhte sich um 15, jene der Frauen um 8%. Diese ungewöhnlichen Zahlen sind im wesentlichen auf das frühe Ostern datum zurückzuführen: die meisten Frühjahrssaisonbetriebe öffneten diesmal schon im März und nicht erst im April wie letztes Jahr.

## Urgence des problèmes que pose la pollution des eaux

La 19ème assemblée de la Ligue suisse pour la protection des eaux et de l'air, qui s'est déroulée à Neuchâtel, sous la présidence du professeur O. Jaag, de Zurich, a été marquée par plusieurs exposés d'un très grand intérêt sur la situation actuelle de la pollution dans notre pays. Notamment du professeur D. Högger, président de la Commission fédérale sur la protection de l'air, de M. E. Märki, de Zurich, et du professeur J. van Dam, de Delft, qui brosseront des tableaux fort suggestifs de cette situation.

Il faut retenir, plus particulièrement, le magistral rapport présenté par le président de la Ligue, le professeur O. Jaag, de Zurich, qui apporte, sur l'effort entrepris depuis de longues années, d'utiles précisions.

### Trop longtemps?

Très souvent, on vient nous poser une question embarrassante. On nous demande si nous n'avons pas attendu trop longtemps avant de penser à l'épuration des eaux et s'il existe même un espoir de revenir un jour les eaux de notre pays plus propres. Or, les expériences que nous avons faites à ce jour dans les cours d'eau de diverses parties de la Suisse nous permettent de répondre par l'affirmative.

En effet, là où les stations d'épuration des eaux fonctionnent, on a constaté une amélioration radicale de la situation pour ainsi dire du jour au lendemain. L'assainissement des lacs exigea sans doute davantage de temps, car il s'agit de résorber au fond des lacs une couche souvent fort épaisse de vase organique et les réserves de substances accumulées continueront à exercer une influence défavorable sur le métabolisme des eaux stagnantes dont l'équilibre biologique et chimique a été rompu. Toutefois, nous espérons fermement être arrivés à un tournant dans l'évolution de nos eaux courantes, de sorte que cette nouvelle station d'épuration des eaux puisse faire apparaître une amélioration de la situation.

### Plus coûteuse

Du point de vue technique, l'épuration des eaux s'est compliquée au cours des temps; elle touche à un plus grand nombre de domaines et devient donc plus

coûteuse. Alors que, jusqu'ici, nous pouvions nous contenter des deux premières étapes de l'épuration mécanique et biologique, nous devons actuellement recourir à la troisième étape, notamment dans le bassins des lacs.

Cette troisième étape comporte l'élimination des substances eutrophisantes, favorisant une surproduction végétale dans les lacs, substances parmi lesquelles, selon nos connaissances actuelles, les composés de phosphore et d'azote sont, comme en agriculture, d'importance particulière. Les organisations chargées de la protection des eaux insistent auprès des autorités sur l'élimination (pour l'instant) du phosphore des effluents de stations d'épuration des eaux, à condition que le renchérissement ainsi produit ne vienne retarder en rien les mesures nécessaires à la solution du problème dans son ensemble.

### Problèmes urgents

L'évacuation appropriée des déchets solides pose, également, des problèmes urgents qu'il n'est pas aisé de résoudre. Jadis, la boue putréfiée des stations d'épuration était acceptée sans autres, par les agriculteurs et considérée comme engrangée utile; aujourd'hui, on s'oppose à l'épandage de ce produit dans les prairies, surtout pour des raisons d'hygiène et pour éviter la propagation de maladies infectieuses chez l'homme et chez les animaux, et des mesures de plus en plus strictes ont été prises à son égard.

On recherche, actuellement, un moyen de remédier à cette situation, par le truchement d'une hygiénisation de la boue fraîche des stations d'épuration à 60-70 degrés C pendant une période suffisamment longue et dans les installations spéciales dont il existe déjà un certain nombre à l'étranger. Ce traitement complexe de la boue complique et renchérit encore l'épuration des eaux. Cependant, il paraît indispensable pour protéger la santé de l'homme et de l'animal.

Si l'on peut enregistrer des progrès importants dans toute la Suisse en matière de protection des eaux, surtout plus récemment, on peut certainement les attribuer au développement remarquable du Service fédéral pour la protection des eaux.

liegen. Es sei deshalb lediglich darauf hingewiesen, dass sozusagen alle Gästegruppen zum günstigen Ergebnis beitragen, insbesondere die Franzosen (Verdoppelung der Logiernächte) und die Deutschen. Selbst der durch Dienstrestriktionen behinderte Tourismus aus Grossbritannien erfährt eine kräftige Belebung, von der allerdings nur die Beherbergungsstätten der mittleren und unteren Preislagen profitierten.

Unter den fremden Gästen überwogen wie stets im März die Deutschen, auf die 765'000 oder 42% der Ausländerübernachtungen entfielen. Mit 426'000 oder einem Anteil von 23% folgten die Franzosen, denen

1965 und 1966 endgültig, 1967 vorläufige Ergebnisse.

## Starker Anstieg des Fremdenverkehrs im März

Vom Eidgenössischen Statistischen Amt

### März

Nach einer leichten Aufwärtsbewegung in den Vormonaten hat sich der Fremdenverkehr im Berichtsmonat bei ausgezeichneten Schneeverhältnissen und mehrheitlich schönem Osterwetter überaus günstig entwickelt. Das letztjährige Märzergebnis wurde um 28% und der bisherige, 1964 erzielte, Märzhöchststand um 17% übertroffen. Allerdings ist zu berücksichtigen, dass die Osterfeiertage letztes Jahr in den April gefallen waren. Der Aufschwung ist aber derart ausgeprägt, dass er nicht nur dem ungleichen Osterdatum zugeschrieben werden kann; er dürfte zu einem erheblichen Teil auf einer echten Expansion beruhen.

## Aufhebung des Prospekt-dienstes im Zentralbüro SHV

Der Zentralvorstand des SHV hat beschlossen, den Prospektendienst im Zentralbüro aufzuheben. Ins-künftig werden noch eingehende Prospektbestellungen an die betreffenden Verkehrsburäos oder an die Hotels zur direkten Erfüllung weitergeleitet. Sie können den Interessenten präzisere und zweckmässigere Auskünfte erteilen als ein zentraler Prospektendienst, dem die neuesten Informationen und Druck-sachen nicht immer vollständig zur Verfügung stehen.

Das beim Zentralbüro noch vorhandene Propagandamaterial wird, sofern dessen Vorrat und Wert es als zweckmässig erscheinen lassen, an die Hotels und Verkehrsburäos zwecks Weiterverwendung zurückgesandt.

## Abolition du service de prospectus au bureau central SSH

Le comité central de la SSH a décidé d'abolir le service de distribution de prospectus, assumé jusqu'à présent par le bureau central. Les commandes de prospectus qui lui parviendront seront des maintenances envoyées aux bureaux officiels de renseignements ou aux hôtels qu'elles concernent. Ceux-ci sont mieux placés qu'un service comme le nôtre — qui ne disposait pas toujours des nouveaux imprimés et des dernières informations — pour donner des renseignements précis et judiciaires.

Pour autant que le stock et la valeur le justifient, ce matériel de propagande sera renvoyé aux hôtels et bureaux officiels de renseignements.

16% auf 4,25 Mio Übernachtungen trugen in überdurchschnittlichem Massse die Besucher aus Frankreich (Logiernächtezuwachs 30%), Skandinavien (+22%), Belgien/Luxemburg (+21%) und Deutschland (+19%) bei.

### Logiernächte in Hotel- und Kurbetrieben, Januar bis März 1965-1967\*

Herkunftsänder der Gäste	Januar-März			Zunahme von 1966 auf 1967 absolut	Indexziffern (1965 = 100)
	1965	1966	1967		
Deutschland	1 192 725	1 213 901	1 438 109	224 208	18,5
Frankreich	742 090	772 705	1 004 006	231 301	29,9
Italien	224 873	208 087	231 587	23 500	11,3
Österreich	72 018	71 321	77 200	5 879	9,2
Nachbarländer, total	2 231 706	2 266 014	2 750 902	484 888	21,4
Grossbritannien, Irland	435 426	431 981	383 538	- 48 443	- 11,2
Niederlande	181 847	188 969	202 377	13 408	7,1
Belgien, Luxemburg	237 103	252 229	305 976	53 747	21,3
Skandinavien	71 717	70 415	85 536	15 121	21,5
Übr. europäischer Länder	88 232	89 829	107 020	17 191	19,1
Europa, total	3 246 031	3 299 437	3 835 349	535 912	16,2
USA	201 266	197 973	218 992	21 019	10,6
Übriges Amerika	66 224	75 082	78 786	3 704	4,9
Amerika, total	267 510	273 055	297 778	24 723	9,1
Afrika, total	34 373	40 916	42 563	1 647	4,0
Asien, total	45 871	50 414	55 930	5 516	10,9
Australien, Ozeanien	9 509	11 473	13 175	1 702	14,8
Ausland, total	3 603 294	3 675 295	4 244 795	569 500	15,5
Schweiz, Liechtenstein	3 052 214	3 032 117	3 121 249	89 132	2,9
davon berufstädtige	491 235	413 216	373 622	- 39 594	- 9,6
andere Gäste	2 560 979	2 618 901	2 747 627	128 726	4,9
Gesamttotal	6 655 508	6 707 412	7 366 044	658 632	9,8

\* 1965 und 1966 endgültig, 1967 vorläufige Ergebnisse.

## 50 Jahre Saïs und Astra

Die Öl- und Fettwerke Saïs, Horn, wurden im August 1916, die Fett- und Ölwerke Astra, Steffisburg, im September 1917 gegründet, beide während der schweren Jahre des Ersten Weltkrieges. Ihre Aufgabe war die Versorgung unserer Bevölkerung mit Speiseölen und Fetten aus importierten Olsaaten, unter Mitverarbeitung von Butter und Rindfett aus einheimischer Produktion. Dabei wurden die Nebenprodukte — früher waren es die Olückchen, heute sind es die Extraktionschrote — zum wichtigsten Bestandteil der Landesversorgung mit Futtermitteln. Beide Werke erfüllten während des Zweiten Weltkrieges wiederum ihre Aufgabe im Dienste der Landesversorgung mit höchstem Einsatz und Geschick. — 1965 taten sich die zwei Firmen unter dem Druck des Konkurrenzmarktes zusammen, was durchgreifende Rationalisierungsmassnahmen bei der Fabrikation der Markenprodukte ermöglichte.

Mit Stolz konnte Direktor E. A. Wyss, anstelle des erkrankten Delegierten der Verwaltungsräte E. Meili, anlässlich seiner Begrüssungsansprache im Schloss Böttstein bei Brugg am «offiziellen Tag» der Jubiläumsfeierlichkeiten aussagen: «Wir sind «die Grössten» auf dem Gebiet der Öl- und Fettproduktion in der Schweiz.

Die beiden Aktiengesellschaften mit eigenem Verwaltungsrat begnügten sich jedoch nicht damit, auf ihren Lorbeeren auszuruhen. Ihre leitenden Personen werden womöglich im Ausland ausgebildet, um internationale Zusammenhänge und Gegebenheiten an Ort und Stelle zu studieren und praktische Erfah-

rungen zu sammeln. Bei aller Anpassung an die typisch schweizerischen Verhältnisse behält die Leitung der Werke die internationale wirtschaftliche Konstellation im Rahmen von EWG und EFTA im Auge, um für die Zukunft gewappnet zu bleiben.

Bereits seit einigen Jahren werden in den Produktionsländern für Olsaaten, die meistens zu den sogenannten Entwicklungsländern gehören, immer mehr Olmühlen und Extraktionsanlagen gebaut. Diese durchaus wünschenswerte Entwicklung bedingt aber eine direkte Konkurrenz der europäischen Olmühlen-industrie, die um ihr Überleben wird kämpfen müssen.

Dabei ist die Erhaltung der Öl- und Fettwerke für die Sicherstellung unserer Landesversorgung sowie für die Pflichtlagerhaltung von grösster Bedeutung. Zusammen mit den Organen der Treuhändertelle der Schweizerischen Lebensmittel-Importeure bleibt Saïs/Astra besorgt um möglichst rationelle und qualitäts-haltende Lagerung.

Die Hauptliegen der Astra/Saïs bleibt die best-mögliche Verarbeitung guter Rohstoffe, wovon die hauptsächlichen Kokosnusse, Erdnüsse, Palmkerne, Rapssaat — also ausschliesslich pflanzliche Produkte — umfassen. Ausschlaggebend bei dieser Entwicklung ist die Tendenz der Verbraucher zum Konsum von Fetten auf rein pflanzlicher Basis.

Besonderen Dank entbot Direktor Wyss Herrn Prof.

Dr. K. Bernhard, dem Vorsteher des Physiologisch-Chemischen Institutes der Universität Basel, für seine Arbeit über «Die Bedeutung der Fettstoffe für die mo-

ENKA BEWEIST  
WAS ESWA MACHT  
IST GUT

ESWA Gloor, Meier + Co. 6362 Stansstad Tel. 041-84 15 91

Die Zunahme der Hotelaufenthalte um fast 600'000 auf 2,74 Mio und der Anstieg der Bettenbesetzung von 39 auf 46% sind in wesentlichen den ausländischen Besuchern zu verdanken, für die 1,82 Mio Übernachtungen gebucht wurden, das sind 45% mehr als vor einem Jahr und 25% mehr als vor drei Jahren, als der Osterverkehr ebenfalls in den Märzresultaten enthalten war.

In weit geringerer Masse erhöhte sich die Logier-nächtzziffer der einheimischen Gäste. Sie stieg gegenüber 1966 um 4% auf 921'000. Lässt man die erneut zurückgegangene Frequenz der berufstädtischen Dauergäste (-13%) ausser acht, so beläuft sich der Zuwachs auf etwas über 7%.

Eine sinnvolle Aussage über die Entwicklung des Reiseverkehrs aus den einzelnen Ländern wird erst möglich sein, wenn auch die Aprilresultate 1967 vor-

sich in grossem Abstand die Engländer (135'000), Nordamerikaner (91'000), Italiener (88'000), Belgier (80'000) und Holländer (51'000) anschlossen.

Der Märzverkehr wurde zu 58% von Besuchern der Wintersportorte alimentiert; etwa 18% der im Berichtsmonat verzeichneten Übernachtungen kamen den grossen und mittleren Städten, 13% den Frühjahrssaisongebieten und 11% den übrigen Landesteilen zugute.

Der Frequenzverlauf in den einzelnen Zonen und Regionen kann wegen des ungleichen Osterdatums erst nach Abschluss der Aprilstatistik richtig beurteilt werden. Immerhin zeigt ein Vergleich mit dem März 1966, dass sich die Zahl der Logiernächte in den Frühlingskurorten (+56%) durchschnittlich stärker erhöhte als in den Wintersportplätzen (+35%). Auch die regionalen Zuwachsraten weichen zum Teil erheb-

## Réduction de prix pour produits KNORR

Aromat® (Marque déposée)

Bidon de 5 kg maintenant fr. 7.50/kg  
Bidon de 30 kg\* maintenant fr. 7.— /kg  
à partir de 60 kg maintenant fr. 6.50/kg

Bouillon spécial Gastronomie

Bidon de 12 kg maintenant fr. 13.— /kg  
Bidon de 30 kg\* maintenant fr. 12.50/kg

Sauce de rôti liée

Bidon de 25 kg\* maintenant fr. 7.50/kg

\* emballages nouveaux et pratiques pour grands consommateurs

Conditions habituelles et avantageuses sur tous les prix

Profitez maintenant! — votre grossiste vous servira également avec rapidité.

**Knorr**

S.A. des produits alimentaires  
K N O R R  
8240 Thayngen  
téléphone (053) 675 71

Glaswaren und Porzellan in solider und geschmackvoller Ausführung für Hotels



BUCHECKER AG EXCELSIORWERK LUZERN

**10 Tiefgefriergeräte zu Ihrer Auswahl 2x10 Jahre Erfahrung**

und alle Vorteile modernen Gefrierkomforts sind im neuen Electrolux Sortiment vereint.

Ob lang — ob hoch — ob klein — ob gross — für jeden Bedarf hat Electrolux das richtige Gerät. Electrolux Tiefgefriergeräte bieten Superkomfort und hohe Gefrierleistung und günstige Preise dank grosser Produktion und EFTA-Import. Electrolux unterhält einen tadellosen Kundendienst — denn viele Tausend Electrolux Tiefgefrierer sind in der ganzen Schweiz in Betrieb.

Electrolux Tiefgefrierer sind mit allen Finessen versehen. Mit grossen Vorgefrierfächer und Schockgefriereinrichtung. Mit Einfriertemperaturen bis -32° Celsius tiefer. Mit übersichtlich und praktisch ausziehbaren Gitterkörben in den Tiefgefriertruhen. Mit Hänkelkörben um die Getreide in den Tiefgefriertruhen. (Mit was sie noch ausgerüstet sind, steht im Electrolux Kätekatalog). Gönnen Sie sich und Ihrer Familie einen Electrolux Tiefgefrierer. Er schenkt Ihnen mehr Freizeit, einen ausgeglichenen Speisezettel und auch im kältesten Winter sommerfrische Früchte.

Klein ist die Grundfläche und gross der Innenraum in einem Electrolux Tiefgefriergerät. Auf einer Platte von 60-80 cm plazieren Sie leicht einen der 5 Electrolux Tiefgefrierschränke mit 150 bis 600 Liter Inhalt.

Ist das Platzproblem unwichtig, dann ist die Tiefgefriertruhe richtig. Drei Modelle von 260, 365 und 520 Liter Inhalt.

Electrolux AG Käte-Abteilung 8048 Zürich  
Verkauf durch den Fachhandel

Tiefgefriertruhe mit ausziehbaren Gitterkörben	
T 20	160 Liter Fr. 798.—
T 70	210 Liter Fr. 1148.—
T 125	355 Liter Fr. 1598.—
T 180	420 Liter Fr. 1998.—
T 202	600 Liter Fr. 2398.—

Kühl- und Gefrikombination	
S 101	285 Liter Fr. 1098.—
ST 70/40	325 Liter Fr. 1598.—

Tiefgefriertruhe	
TC 90	260 Liter Fr. 998.—
TC 126	365 Liter Fr. 1348.—
TC 180	520 Liter Fr. 1698.—

**Electrolux**

Infektion im Betrieb  
Epidemiegefahr

Versicherungs-Schutz?

Betriebsschliessungs-Versicherung

Wir interessieren uns für Ihre Betriebsschliessungs-Versicherung und wünschen deshalb (Zutreffendes ankreuzen)

- Zustellung eines Prospektes
- Telefonischer Anruf Ihres Beauftragten
- Besuch Ihres Beauftragten
- Keinen Besuch

Name \_\_\_\_\_  
Art des Betriebs \_\_\_\_\_  
Strasse \_\_\_\_\_  
Postleitzahl und Ort \_\_\_\_\_  
Telefon \_\_\_\_\_

**Helvetia Unfall**  
**Zürich**

Schweiz.  
Versicherungs-Gesellschaft  
8002 Zürich  
Bleicherweg 19  
Telefon 051-23 56 32

Die Infektionskrankheiten, wie Typhus, Paratyphus, Ruhr, Lebensmittelvergiftungen usw., haben in den letzten Jahren auch in der Schweiz sprunghaft zugenommen. Überraschend viele Arbeitnehmer erhielten Tätigkeitsverbote; die Betriebe mussten geschlossen und ihre Waren vernichtet werden. Viele Geschäftsleute erlitten beachtliche Verluste. Gegen diese neue Beibehaftung kann bei der

Helvetia-Unfall — als einzige Gesellschaft mit Erfahrung in Beratung und Schadenregulierung in dieser Branche — eine moderne Versicherung abgeschlossen werden. Die Helvetia-Unfall deckt Schäden, die entstehen bei Betriebsschliessung durch entgangenen Gewinn, Löhne, weitergehende Kosten und Verlust von Kunden — Tätigkeitsverbot ohne Betriebsschliessung durch Lohnaufwendungen für

erkrankte oder ansteckungsverdächtige Mitarbeiter, Ausscheider, einschliesslich Betriebsinhaber und Familienangehörige. Waren und Gegenstände, die vernichtet oder desinfiziert werden müssen.

derne Ernährung», verfasst aus Anlass des 50-Jahr-Jubiläums der Saïs/Astra.

Bei seinen Ausführungen wies Direktor Wyss darauf hin, dass der breiten Öffentlichkeit wenig bekannt ist, welche außerordentlichen Aufwendungen für die Forschung sowie die Entwicklung von Markenartikeln in allen Sparten der Lebensmittelindustrie unternommen werden müssen. Es kommt nicht von ungefähr, dass die Schweizer Produkte der Lebensmittelbranche um ihrer ausgezeichneten Qualität willen in der ganzen Welt geschätzt werden. Nicht unerwähnt bleiben mögen auch die guten sozialen Verhältnisse, die den Preis der Produkte mitbestimmen.

Diesen Ausführungen folgte das Überreichen einer Schenkungsurkunde betreffend die alte Olmühle Böttstein an die Historische Vereinigung des Bezirkes Zurzach. Die Geladenen besichtigten anschliessend in zwangloser Folge die guterhaltene Olmühle, ein

kleines Wunderwerk an «Mechanik in Holz», die noch während des letzten Weltkrieges den Bauern der Umgebung bei der Gewinnung ihres Eigenbedarfs an Speiseöl aus Raps- und Mohnsamen, Baum- und Haselnüssen diente. — In einer Jahrhundertealten Getreidemühle dreht sich immer noch das grösste Wasserrad in Europa.

Aber das Dorf Böttstein verfügt noch über weitere Sehenswürdigkeiten. Das Schloss mit angrenzenden Ökonomiegebäuden, um einen reizvollen Vorhof geschart, stammt aus den Jahren 1616/17, wie auch die prächtige Kapelle, ein Kleinod italienischer Baukunst, die nun, nach sorgfältiger Restaurierung, unter Denkmalschutz steht.

Im Schlösschen besichtigten die Gäste anschliessend eine Ausstellung über die moderne Herstellung von Fetten und Ölen, die ihnen den Werdegang der Saïs/Astra-Produkte veranschaulichte.

## Mit den Jüngern Lukullus im Emmental

Generalversammlung der Schweizerischen Gilde etablierter Köche

Zur diesjährigen Generalversammlung lud die Schweizerische Gilde etablierter Köche ihre Mitglieder ins Emmental ein — nicht zufällig, denn viele der dortigen Gasthäuser haben bekanntlich wegen ihrer wärmenden Kitchenspezialitäten ein hervorragendes Renommee und üben auf die Freunde einer üppigen Tafel grosse Anziehungskraft aus. Zum Treffen, das am 23. Mai 1967 stattfand, strömten rund hundert Mitglieder, zumeist von ihren Frauen begleitet, in Langnau zusammen. Das sorgfältig vorbereitete Schönwetterprogramm fiel dann allerdings zufolge unablässigen Regens buchstäblich ins Wasser. Insbesondere die Damen haben enttäuscht, indem sie auf die Blaufahrt in hübsch verzierten Pferdekutschen verzichten mussten. Die Jünger Lukullus hingegen konnte es nicht reuen, den Morgen mit geschäftlichen Verhandlungen im grossen Saal des Hotels Emanuel zuzubringen; im Gegenteil, sie nutzten die Zeit für eine ergiebige Aussprache.

Mit seinem Begrüssungswort verband der Obmann, Werner Holzmann, Walchwil, eine den landschaftlichen Reizen des Bernbiets geltende Lobesymme und wies darauf hin, dass die Tagungen jeweils eine Quelle darstellen, aus der sich frischer Mut für die Erfüllung der nicht immer leichten Berufsaufgaben schöpfen lasse. Zur Behandlung der Traktandenliste übergehend, verlas der Vorsitzende den Jahresbericht und mahnte seine Berufskollegen, sich stets bewusst zu bleiben, dass Gastgewerbe Dienst an der Gemeinschaft heisse. Da weder der Bericht, noch die Rechnung zu Einwänden Anlass gab und die Versammlung dem Vorschlag des Vorstands, die Zahl der Gilde-Mitglieder, die Ende 1966 198 betrug, weiterhin auf 200 zu beschränken, oppositionslös zustimmte, konnte der Obmann gleich anschliessend einen Überblick auf das Arbeitsprogramm vermitteln. Dabei verwies er unter anderem darauf, dass das Gilden-Signet, das die stilisierte Büste eines Kochs sowie Glas, Löffel und Gabel zeigt, eine Veränderung erfährt, indem es mit dem Schweizerkreuz gekoppelt wird; außerdem erscheint auch die Gildefolie, die als Visitenkarte der angeschlossenen Betriebe gilt, in erneuerter Form, und es sollen Fahnen sowie Tischstandarten mit dem umgestalteten Symbol geschaffen werden. Im weiteren wird die Zündholz-, Menükarten- und Serviettenaktion fortgeführt und auf Ende des Jahres ein neues «Brevier schweizerischer Gastlichkeit» herausgegeben werden, in dem auch die Ruhetage der Betriebe verzeichnet sind.

Hierauf bahnte sich eine rege Diskussion an, in deren Verlauf die Probleme aufgeworfen wurden, die den Inhabern und Leitern von Gaststätten zu schaffen machen. Vor allem kam die Frage der erneuten Plafonierung ausländischer Arbeitskräfte zur Sprache. Wohl hatten, wie betont wurde, die Arbeitgeberverbände alles unternommen und wurden sogar beim Bundesrat vorstellig, um zu erreichen, dass das Gastgewerbe, das im Gegensatz zur Industrie seit je viele Ausländer beschäftigte, von der Plafonierung ausgenommen wird. Da aber den Interventionen bislang kein Erfolg beschieden war, besteht die Gefahr, dass sich die Angestelltenmiserie zusehends verschärft.

Sa forderten denn verschiedene Volantanten, die Behörden möchten endlich Einsicht haben und für das Gastgewerbe zum mindesten eine Lockerung in Aussicht nehmen. Es wurde denn auch vorgeschlagen, eine Resolution zu fassen, in welcher die Generalversammlung der allgemeinen Müstimmung Ausdruck gäbe; denn, so wurde gesagt, wie soll bei all den personellen Schwierigkeiten die Zukunft des Ferienlandes Schweiz aussehen, dessen Devise stets Dienst am Gast lautet? Demgegenüber gab der Obmann der Gilde zu bedenken, dass es Sache des Wirt- und des Hotelvereins sei, Verbandspolitis zu betreiben; die Aufgabe der Gilde dagegen sei eine andere, sie habe Ideale zu verfolgen, ihre Aufmer-

ksamkeit der mustergütigen Führung der Betriebe und einer soignierten Küche zu schenken. Nach längerer Diskussion stimmten dann die Versammlten über eine Resolution bezüglich der Plafonierung ausländischer Arbeitskräfte zuhanden des Arbeitgeberverbandes zu fassen, um dessen Bemühungen zu unterstützen. Gusty Egli, Zürich, befürwortete noch im besonderen die Schaffung einer paritätischen Kommission, die den Fragenkomplex studieren und die Sorgen einzelner Betriebe kennenzulernen müsste. Gleichzeitig wurde die unzulängliche Zusammenarbeit zwischen Hotelier- und Wirtverein kritisiert und ein persönlicher Ausbau der Leitung des Wirtvereins gefordert, damit der Dachverband imstande sei, die Interessen des Berufsstands mit mehr Nachdruck zu vertreten. Des Weiteren beantragte die Versammlung eine an das BiGA und die Union Helvetia zu richtende Resolution, in welcher das Postulat erhoben werden soll, die Lehrzeit für Köche auf drei Jahre zu verlängern. Der Vorstand wird den genauen Wortlaut demnächst festlegen und ihn im Fachtorgan der Gilde, dem «Schweizer Gastronom», publizieren. Ebenfalls eine lebhafte Diskussion ging dem Beschluss voraus, im Herbst eine Gildenfahrt nach dem Wallis durchzuführen; und zuguterletzt wurden noch jene Mitglieder lobend hervorgehoben, die sich an der FAGA-Kochkunstausstellung in Zürich-Oerlikon erfolgreich beteiligt hatten.

Das exquisite Festbankett im Hotel Bahnhof in Trubschachen eröffnete Werner Holzmann mit einem herzlichen Willkommen, das er namentlich an die Damen, die Trägerinnen der Gastlichkeit, sowie die Behördevertreter, Gäste und Gönner richtete. Durch folkloristische Einlagen sowie Darbietungen der Musikgesellschaft Trubschachen — sie brachte den von Musikdirektor A. Benz, Luzern, komponierten Gildenmarsch zur Uraufführung — wurde das Zusammensein zu einem unterhaltsamen Anlass. Unter donnerndem Applaus ernannte die Tafelrunde schliesslich Harry Schramm zum Ehrenmitglied der Gilde und zeichnete Harry Gönner sowie Persönlichkeiten, die sich um das Gastgewerbe verdient gemacht haben, mit der Gastmitgliedschaft aus: Paul Derron, Solothurn; Dir. Berger, Langnau; Dir. Widmer von der Mineralquelle Weissenburg und Fritz Haller, Bahnhofbuffet, Bern. Kr.

würdiger und kultivierter ist. General Chalermchai-Charuvastri steht seit sechs Jahren an der Spitze der «Tourist-Organization of Thailand», und es ist in erster Linie sein Verdienst, dass beispielsweise Bangkok heute über 5000 Fremdenbetten verfügt, während es bei seinem Dienst-Antritt nur deren 500 waren. Aber



In der Mitte Dr. Ernst Ring, flankiert von seiner Sekretärin, Mrs. Kollar, und General Chalermchai-Charuvastri (Thailand).

die überaus modernen, auch den verwöhntesten Ansprüchen genügenden Hotels in Bangkok und in den Ferienorten an der Pataya-Beach und in Hua-Hin, wo die königliche Familie ihre Sommerresidenz hat, genügen nicht. Es müssen mehr Hotels, auch in anderen Landesteilen, gebaut werden. Dies war denn auch einer der Gründe, warum General Chalermchai-Charuvastri in die Schweiz gekommen ist. Er war hier Gast der Ring-Hotel FINANZ AG, Basel, dessen Präsident, Dr. Ernst Ring, sich als mustergütiger Gastgeber zeigte, der dem «Fernost-Schweizer» just das zeigte, was für ihn von allergrößtem Interesse war.

Gerade der Typus der Ring-Hotels, wie er bereits in der Schweiz (Engelberg und Bissone), Österreich, Frankreich, Spanien, Schweden, Israel, Puerto Rico und auf den Bahamas mit insgesamt 12 Hotels besteht, interessierte den «General des Tourismus» sehr. Daneben aber hat er noch andere Sorgen, nämlich das Hotel-Personal. Nein, nicht — tout comme chez nous — denn von Personalmangel ist in Thailand keine Rede, sondern nur von mangelnder beruflicher Ausbildung. Die oberen und obersten Chargen der thailändischen Hotels sind fast ausschliesslich mit — Schweizern besetzt. «The most outstanding swissmanagers» nannte sie der hohe Gast. Weil nun aber auch der beste Hoteldirektor nicht überall zur glei-

## zuliebe

Spielend leicht, mit einem Handgriff Räume jeder Art und Grösse trennen, verbinden, ändern — das kann man mit ACORDIAL-Faltwänden. In wenigen Sekunden, geräuschlos und ohne die Gäste zu stören, passen Sie Ihren Betrieb den oft wechselnden Bedürfnissen an.



## Ihren Gästen

Der Einbau einer ACORDIAL-Faltwand ist denkbar einfach und auch in bestehende Räume möglich. Dank grosser Farbauswahl lässt sie sich harmonisch der Inneneinrichtung anpassen.

ACORDIAL ist kurzfristig auf jedes Mass lieferbar. Verlangen Sie eine unverbindliche Offerte und den Besuch unseres Beraters.

Oder wenden Sie sich an den Schreiner Ihres Ortes. Auch er kann Ihnen Auskunft über ACORDIAL geben.



Bruno Platti  
Bauelemente  
8305 Diellikon ZH  
Telefon (051) 93 16 11

## Erstklassig... das mundet Ihren Gästen



Bündnerfleisch	Fr. 22.70	Salami «Calanda»	Fr. 11.20
Bündner Rohschinken	Fr. 19.70	Modell Schinken	Fr. 11.70
Bündner Rohspeck	Fr. 11.—	Press Schinken	Fr. 10.—
Salami «Spiess»	Fr. 14.70	Mortadella	Fr. 6.20
Salami «Nostrano»	Fr. 14.70	Schinkenmortadella	Fr. 6.60

## ALBERT SPIESS & CO., SCHIERS

Grossmetzgerei und Fleischwarenfabrik

Telex 74170

Filialen in: Arosa, Davos, St. Moritz, Klosters, Klosters Dorf, Küblis, Jenaz, Truns, Lugano, Bad Ragaz.



chen Zeit sein kann, müssen ebenso die unteren Chargen der thailändischen Hotellerie geschult werden. Dr. Ernst Ring führte seinen Gast deshalb in schwäizerische Hotelfachschulen, um ihm zu zeigen, wie man in «unserer Schweiz» qualifiziertes Personal heranbildet.

Dann ging's bei strahlendem Wetter ins Ring-Hotel nach Engelberg, wo zu Ehren des Gastes die thailändische Fahne über der Dachterrasse wehte, und nach einem Lunch mit Vertretern der regionalen und kantonalen Behörden wurde General Chalermchai-Charuvastr über die Alpen in unsere Sonnenstube

geflogen, um am Lago di Lugano, in Bissone, das modernste Ring-Hotel der Schweiz mit swimming-pool und eigener Kunstantall kennenzulernen. Der General, der das schöne Wort sprach «Tourisme is a passport for peace», zeigte sich vom Zauber des Tessins und des stilvollen Ring-Hotels entzückt und kehrte in «seine Schweiz» mit der Absicht zurück, in Bangkok sowohl eine Hotelfachschule nach Schweizer Muster zu errichten, als auch dem Projekt eines Ring-Hotels in Thailand mit Enthusiasmus zuzustimmen. TST.

## Chronique vaudoise

### Des chiffres pour mars

Nous avons dit déjà les excellents résultats enregistrés à Lausanne durant le mois de mars. La statistique d'ensemble du canton pour ce même mois donne des résultats semblables, influencés évidemment par les fêtes de Pâques «tombeantes» à la fin de mars, alors qu'elles étaient placées en avril en 1966.

84607 nuitées de plus ont été enregistrées dans les 645 hôtels et pensions du canton pour un total général de 288810 nuitées. Le 66,4% de celles-ci proviennent d'hôtes ayant leur domicile à l'étranger, soit 191867 (+71613); 96943 nuitées suisses (+12994) représentent le solde de 33,6%.

Le taux d'occupation des 21651 lits disponibles

s'est aussi sensiblement amélioré, passant de 34 à 43%.

Viennent en tête, avant les Suisses, les touristes français qui représentent à eux seuls le 35,3% de la clientèle touristique vaudoise. Leurs nuitées ont passé de 57362 à 101555, soit une augmentation de 77%. Suivent, de très loin, les Allemands (20449 nuitées), les Belges (15973), les Anglais (12559), les Italiens (10696) et les touristes des Etats-Unis (6341).

Montreux et ses environs enregistrent aussi un notable surplus de nuitées: +17930. Le taux d'occupation des lits disponibles est toutefois resté inférieur à la moyenne cantonale avec 34%, mais en augmentation de 11% par rapport à mars 1966. De nombreux hôtels étant encore fermés, le nombre des lits disponibles à Montreux était de 3561 pour un total de 5323 répartis en 96 établissements ouverts en mars, pour un total de 110.

### Une heureuse surprise

Il semble que le coût final de certains travaux de la future autoroute du Léman réserva aux autorités et aux contribuables une heureuse surprise. Le fait est assez rare pour qu'on le relève ici. En effet, selon des déclarations de M. Dubochet, ingénieur en chef du Bureau vaudois de construction des autoroutes, la situation s'était quelque peu détendue dans le génie civil, le contre-coup sur les prix se fait sentir dans le sens le plus favorable... et contraire à celui que l'on a connu lors de la construction accélérée de l'autoroute Lausanne—Genève.

C'est ainsi que l'on estimait au départ à environ 44 millions la construction des deux viaducs de Chillon, de 2100 mètres chacun. Des offres provenant d'entreprises de toute l'Europe ont été adressées au Bureau de construction; elles s'échelonnaient entre 26 et 45 millions. Finalement, les responsables ont retenu une offre helvétique de 26 millions. En fait, la différence de prix par rapport aux prévisions ne résulte pas seulement de la détente intervenue dans le génie civil, mais aussi des progrès de la technique. Les solutions les plus modernes seront utilisées pour accrocher ces deux viaducs à la colline et la progression des travaux sera suivie par des spécialistes des grands pays d'Europe.

### De l'avance

Autre révélation encourageante, relevée par notre confrère de l'ACS «L'Auto-Club», les études ont été

poussées si avant que les premiers travaux entre Vevey et Rennaz n'ont été freinés par aucun contretemps. De sorte que le canton a pu déboursé tous les crédits qui lui avaient été alloués pour l'année 1966 et qu'il a même touché une rallonge en fin d'année; ce supplément a été prélevé sur la part d'autres cantons qui n'ont pu pousser leurs projets selon leurs prévisions.

Si tout va bien, si la part vaudoise des crédits fédéraux est quelque peu augmentée, estime M. Dubochet, les deux chaussées entre Vevey et Rennaz pourront être ouvertes en 1970. Et l'on devrait pouvoir rouler sur autoroute de Lausanne à Martigny en 1975.

### Les futures assises de l'OTV

L'assemblée générale ordinaire de l'Office du tourisme du canton de Vaud aura lieu aux Diablerets le vendredi 16 juin. Il avait été question tout d'abord de tenir cette assemblée et le déjeuner qui lui sera suivi au nouveau restaurant, récemment inauguré au terminus du téléphérique des Diablerets, à plus de 3000 mètres d'altitude. Après réflexion, le comité de l'OTV, dans sa dernière séance, a décidé de réunir l'assemblée générale au Grand Hôtel des Diablerets, où aura lieu le banquet, puis de consacrer l'après-midi à la magnifique excursion au glacier.

Les membres de l'OTV auront ainsi l'occasion de constater que la saison du ski se poursuit allégrement à cette altitude; ce dernier week-end, d'ailleurs, on y a couru le 3e slalom géant du glacier des Diablerets-Gstaad.

# Für Grossverbraucher! Original-Markenartikel-Qualität bis über 30% günstiger

Das reichhaltige Sunlight-Angebot für Grossverbraucher

### Für Ihre Wäsche



**neu**  
OMO ist ein völlig neuartiges Vollwaschmittel für Automaten. Mit OMO sind spezielle Vorwaschmittel oder Zusätze überflüssig.



Radion wascht weißer! Das ideale Markenwaschmittel für Ihren Automaten. Jetzt mit Heliocolor.



Das auf das neue Radion abgestimmte Vorwaschmittel VIA und RADION, die modernste Waschmittel-Kombination im Automaten.

### Zum Reinigen



Das bekannte, flüssige Reinigungsmittel für Böden, Plättli, Küche, Wände. Reinigt wirksam, duftet angenehm frisch.



Das neue, sensationelle Bodenpflegemittel. Reinigt und poliert zugleich!



Das moderne flüssige Abwasmittel. Extra mild für die Hände und sehr ausgiebig.



Das beliebte pulverförmige Abwasmittel!

### Für Hand- und Körperpflege



Die reine, milde Sunlight-Seife in der neuen Qualität. Ausgiebig, extra seifenhaftig, unbeschränkt halbar. Gehört auf jedes Lavabo!

**Aktuelle Neuheit!**  
Sunlight-Produkte jetzt mit MONDO-Punkten!



Im praktischen (vielseitig verwendbaren) Plastik-Eimer, das beste, daher meistverlangte Putzpulver.



Bestes, daher meistverlangtes Putzpulver im vorzüllhaften 25-kg-Sack



Das modernste Abwaspulver für Geschirrspülautomaten!

**Aktuelle Neuheit!**  
Sunlight-Produkte jetzt mit MONDO-Punkten!

Bei allen Sunlight-Produkten haben Sie die Garantie erstklassiger Qualität. Sämtliche vorteilhaften Spezialpackungen für Grossverbraucher erhalten Sie jetzt direkt ab Lager bei folgenden Grossisten:

Aarau	A. Hediger	(064) 22 43 24
Arosa	Gebr. Essig	(081) 31 15 58
Basel	Baumann & Wunderlin AG	(061) 23 59 20
	Christen AG	(061) 47 68 01
Bellinzona	C. S. S.	(092) 22 92 92
	Stürker & Zesiger	(031) 25 22 04
Biel/Bienne	Freiburghaus AG Nidau	(032) 2 42 74
Brig	A. Lang	(028) 3 14 56
Brunnen	Fischer & Schär	(043) 2 13 71
	Gebr. Baldi	(045) 2 13 71
Chur	Schneller & Sohn	(081) 22 12 85
	Stiftler & Co. AG	(081) 22 24 14
Davos	Frei & Sohn AG	(083) 3 59 66
Dübendorf	SHO Abnehldienst (C+C)	(061) 85 22 15
Flawil	H. H. Co.	(061) 6 72 25
Frauenfeld	Gubler C. & Co.	(054) 7 38 20
Fribourg	Feller S. A. «FREGATE»	(037) 2 22 72

Fribourg-	Eigenmann & Keller S.A.	(037) 2 30 22
Givisiez	J. Landolt	(058) 5 22 60
Glarus	Stopfereire	(071) 85 33 44
Gossau	C. C. Angehrn & Co.	(071) 85 33 44
Grenchen	HOWEG	(064) 8 70 21
Hendschiken	Bertschinger & Rohr AG	(064) 51 12 22
Herrliberg	Tanner 212 & Co.	(071) 51 12 12
Horgen	A. Stengeler	(051) 82 21 21
Huttwil	Mader & Co. AG	(051) 1 12 82
Interlaken	Räuber & Co. AG	(036) 2 13 21
Klosters	Netti AG	(083) 4 12 38
Liestal	L. Roth & Co.	(061) 2 37 52
Lugano	Fili Hildenbrand	(091) 3 22 84

Luzern	Curti Cash + Carry 3-C	(041) 3 50 45
Männedorf	J. B. Klingler & Co.	(051) 74 03 87
Oberwil BL	Christen AG	(061) 47 22 70
Pontresina	J. Valentini-Sutter	(081) 6 72 15
Regensdorf	SCHÖNABENSMITTEL AG	(021) 16 71
Uetendorf	Gebr. Zimmermann AG	(041) 5 77 33
Sargans	C + C Angehrn & Co.	(085) 2 13 78
Sarnen	A. Etlin	(041) 85 15 16
Schötzhausen	Melli Kaffee AG	(053) 5 40 65
Schönbühl-Urtenen	Prodega AG	(031) 85 08 37
Scuol/Schuls	VITAL SA	(084) 9 11 45
Schwyz	Gebr. Baldi	(043) 3 21 71
Sölden	Oesterreich Co. AG	(024) 2 98 81
St. Gallen	U. Gaffner & Co. AG	(051) 2 62 23
	Baumgartner & Co. AG	(071) 25 10 35

St. Gallen	BMG Cash & Carry	(071) 24 56 24
	Leuthold & Co.	(071) 24 56 24
Thun/Heimberg	Schweizer & Co.	(033) 6 57 71
Thun/	Trepp & Co.	(081) 81 13 33
Heimberg	Emil Forster	(073) 5 62 94
	Uzwil	(042) 4 18 47
Thun/	Zum Schneeburg AG	(041) 2 11 47
Heimberg	HOWEG	(042) 4 18 47
	W. Frey & Co.	(051) 42 64 22
Thun/	Impriport Cash + Carry AG	(051) 42 64 22
Heimberg	Konserven Zürich	(051) 25 78 00
	Nei & Kunz AG	(051) 46 70 10
Thun/	Peter Hauser	(051) 27 89 51
Heimberg	Hermann Schärzenbach	(051) 42 62 15
	Herma Stucki	(051) 42 62 28
Thun/	USEGO Cash + Carry	(051) 62 49 52

# AKTION: Doppelte Mondo-Punkte!

(erhältlich bei obengenannten Grossisten)

**Au Château de Chillon**

Chillon fait toujours recette... Pour les quatre premiers mois de 1967, le nombre des entrées s'est élevé à 22777 contre 21972 pour la même période de 1966.

**Le «Beau-Rivage», Lausanne-Ouchy**

Plus de 200 actionnaires ont assisté à l'assemblée générale de Beau-Rivage Palace S.A., tenue récemment sous la présidence de Monsieur A. Randin.

Les divers rapports ont été approuvés sans discussion. L'année 1966 a marqué une légère baisse des arrivées, compensée par contre par une augmentation des nuitées à 58290 (+1%). Comme d'habitude, les Américains sont en tête (25%), suivis des Français (19%), Suisses (15%), Anglais (8%) et Italiens (6%).

Le produit de l'exploitation a été de fr. 1161 651.-, laissant un bénéfice net de fr. 870 553.— qui a permis, pour la cinquième année consécutive, de déclarer un dividende de 10%, ainsi qu'une allocation de 100 000 francs au fonds de secours pour le personnel.

**Chronique valaisanne****Décisions touristiques en ville de Sion**

Le Conseil communal de Sion s'occupe naturellement beaucoup de problèmes touristiques. Il vient de prendre les décisions suivantes concernant ce domaine et à:

- instauré la limitation de la durée de stationnement sur la périphérie de la Place de la Planta d'après le système de la zone bleue, les places de stationnement ainsi touchées sont au nombre d'environ 110.
- voté d'autres décisions ayant pour but de rationaliser le stationnement des véhicules en ville et d'assurer la fluidité de la circulation.
- admis le principe de la vente de fruits, le dimanche, pendant la saison touristique.

**A l'Association hôtelière valaisanne**

L'Association hôtelière valaisanne se réunit le 9 juin à Sion pour son assemblée générale annuelle. Le rapport d'activité vient de sortir de presse. Il précise qu'au 31 décembre 1966, l'association comptait 427 membres actifs exploitant 455 hôtels d'une capacité totale de 19965 lits concessionnés (dont 68 établissements unissonsiers avec 2859 lits) et 43 restaurants passifs.

Le rapport est naturellement émaillé de nombreux renseignements aussi bien sur les statistiques que sur les problèmes de la législation, de la capacité d'hébergement, de la formation professionnelle, du guide des hôtels, du recrutement du personnel et de la Revue 13 Etoiles.

Nous reviendrons naturellement plus en détail,

dans notre prochain numéro sur cette «landschaftsmeinde» des hôteliers valaisans. Pour aujourd'hui, nous citerons que quelques considérations statistiques. La Valais franchit le cap des trois millions de nuitées et la clientèle suisse en a 1114004 dans les hôtels et pensions et 298301 dans les sanas et salles de cure. L'apport étranger se trouve en petit nombre dans les sanas et établissements de cure. La France vient en tête des hôtes du Valais avec 618497 (591452 en 1965), devant l'Allemagne, 319134 (320907), la Belgique 181239 (170089), la Grande Bretagne 180962 (188719) et l'Italie 105140 (113521).

Le taux d'occupation des lits disponibles ne s'est élevé que d'un point et atteint 44%.

Les séjours dans les chalets et appartements ne sont pas compris dans cette statistique.

Le 31 décembre dernier, la capacité d'hébergement, qui comprend le nombre de lits concessionnés par le département cantonal des finances, était de 32246 pour 2840 établissements. L'augmentation est de 1871 lits en une année dont 1/3 seulement concerne des établissements préexistants. Cily

l'avons déjà souligné, la construction de la Maison du plongeur, destinée à devenir le centre suisse et même le centre européen des sports aquatiques en eau douce, est près d'être réalisée. Même les édiles communaux envisagent de soutenir cette création.

En outre, il est question de dénicher un local pour abriter le Théâtre de poche neuchâtelois (TPN) qui a dû quitter Peseux. Dans les caves d'un immeuble de la Vieille ville, on pourrait aménager une salle de 90 places, une scène, des locaux de service avec loges ainsi qu'un foyer et un hall d'entrée.

Si ce projet est mené à bonne fin, 35 comédiens, metteurs en scène, régisseurs et machinistes pourraient faire profiter le chef-lieu de leur expérience. Et ce serait un argument de plus pour attirer les touristes. D'autant plus que la scène de ce théâtre de poche pourrait devenir polyvalente en abritant conférences, débats, récitals poétiques, expositions, concerts, voire spectacles en matinée destinés aux enfants...

**Allons à Pouillerel !**

Les Chaux-de-Fonviers, membres du club jurassien de Pouillerel, sont fiers actifs. A l'occasion du centenaire de cette section, ils ont inauguré, au sommet de Pouillerel, deux tables d'orientation.

Il y a longtemps que les nombreux visiteurs de ce petit sommet désiraient connaître les noms des lieux qui composent le merveilleux panorama dont on y jouit. Voilà, aujourd'hui, une lacune heureusement comblée.

**Delle, gare internationale**

Les autorités françaises et suisses ont inauguré, à Delle, la nouvelle gare internationale qui a pris son statut avec l'entrée en vigueur de l'horaire 1967/68.

S'inscrivant dans le cadre des relations gouvernementales entre la France et la Suisse, cette mutation doit contribuer à la revalorisation d'une ligne ferroviaire dont on attend beaucoup, qu'il s'agisse du mouvement touristique, ou du point de vue économique, en raison de l'implantation future du port de Bourgogne.

**Des archives consultées à Porrentruy**

Durant l'année 1966, 646 personnes ont effectué 916 visites aux archives de l'ancien évêché de Bâle, à Porrentruy.

La bibliothèque s'est augmentée de 222 livres et brochures, dont un grand nombre de dons. A noter la collection importante de documents concernant la famille brunntaine Bajol, cadet de M. Roger Boigef, de Giromagny, président de la Société bel-fortaine d'émission, ainsi que 102 volumes de journaux du Jura, don de la direction de Publicitas, à Porrentruy.

L'établissement de microfilms entrepris par mandat et aux frais des archives de l'Etat de Bâle, a été

poursuivi et il s'est étendu à un assez grand nombre de groupes d'archives.

DI.

**Chronique genevoise****Pacem in Terris II a siégé à l'Hôtel Intercontinental**

Organisée par le Centre pour l'étude des institutions démocratiques de Santa-Barbara, en Californie, qui a bénéficié, pour la circonstance, de l'appui financier massif de la Investors Overseas Services Ltd. S.A., la conférence Pacem in Terris II, a réuni, à Genève, quatre jours durant, plus de trois cents personnalités, venues de quatre-vingts pays différents, tant de l'Est que de l'Ouest, pour explorer les moyens d'établir la paix à un moment où les voies diplomatiques traditionnelles paraissent bloquées. Il a naturellement été question des deux principaux «points chauds» actuels, soit le conflit du Vietnam et la tension au Moyen-Orient, entre Israël et les pays arabes qui l'entourent.

La séance solennelle d'inauguration s'est déroulée en la grande salle des assemblées du Palais des Nations, tandis que, les trois jours suivants, les séances plénaires ont eu lieu en la salle de bal de l'Hôtel Intercontinental. Les travaux de cette assemblée ont été suivis, par près de trois cents journalistes, installés dans trois salons voisins, où leur étaient retransmis par un circuit interne de télévision, spécialement aménagé pour la circonstance, et par un système de traduction simultanée en plusieurs langues.

Trois fois de suite également, l'Hôtel Intercontinental a organisé un déjeuner-buffet monstre, dans leoyer, où des tables avaient été dressées, à l'intention de plus de cinq cents personnes. Une bonne partie des personnalités invitées à prendre part à Pacem in Terris II ont logé à l'Hôtel Intercontinental, tandis que d'autres étaient installées dans différents établissements de premier rang également.

**La saison d'été s'annonce brillante**

Afin d'animer la saison d'été, la ville de Genève vient de mettre au point un programme de divertissements qui doit répondre à tous les goûts.

Dès la mi-juin, et jusqu'à la fin août, des spectacles de danse se succéderont au théâtre de verdure du parc de La Grange — à la patinoire des Vernets si le temps ne permet pas — avec la participation du Grand ballet hongrois, la troupe indienne de Kathakali, le Grand Ballet de France, le Grand Ballet classique tchèque de l'Opéra de Brno, le corps de ballet de l'Opéra de Strasbourg, celui de l'opéra de Vienne,

**Die alte - währte**

**MÖBEL-POLITUR**

**im neuen Kleid!**

**Wintersporthotel**

bis 100 Betten von erfahrenem Fachmann mit eigenem Sommerbetrieb zu mieten gesucht.

Späterer Kauf nicht unerwünscht.

Angebote unter Chiffre WH 1522 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**Fleisch und Wurst**  
immer gut von

# Hero

**Aufschmitt-Sortimente für das Gastgewerbe**  
in guter Qualität und schöner Präsentation, Stücke à ca. 1 kg

Sortiment zu ca. 5,5 kg, 5 verschiedene Sorten  
Sortiment zu ca. 10 kg, 9 verschiedene Sorten

Fr. 7.– per kg  
Fr. 6.80 per kg

**Hero Fleischwaren Lenzburg** ☎ (064) 511123

sans oublier le ballet du Grand-Théâtre de Genève, que dirige Serge Golovine.

Il y aura des concerts en plein air, donnés dans l'admirable cour intérieure de l'Hôtel de Ville, non seulement par l'Orchestre de la Suisse romande, mais aussi par le Collégium academicum et l'Orchestre de musique de chambre de Prague.

Les amateurs de folklore seront comblés également puisque viendront se produire les chœurs et les danseurs de l'armée bulgare, les danseurs de flamenco et des guitaristes espagnols avec la participation de Masitas de Plata, un ensemble folklorique grec et les ballets guinéens « Djoliba ». On escompte aussi la venue d'un groupe folklorique polonais et des représentations de « Stase of Faith », dont le programme comprend essentiellement des « negro spirituals ».

En outre, il convient de rappeler l'organisation, à mi-août, par l'Office du tourisme, les traditionnelles Fêtes de Genève, qui constituent le sommet de la saison estivale.

#### Pour développer le tourisme de part et d'autre du tunnel du Mont-Blanc

Les responsables du tourisme de la Haute-Savoie, de la Vallée d'Aoste et de Genève, se sont récemment réunis à Chamonix, après s'être déjà rencontrés, depuis le début de l'année, à Mégève et à Courmayeur, afin d'examiner les problèmes touristiques communs aux trois pays de la région du Mont-Blanc, unis par le tunnel routier qui y a été percé. Des accords ont été conclus afin de faciliter les échanges des renseignements de propagande touristique.

Les participants à ces assises ont constaté que les routes d'accès au tunnel ne sont pas adaptées à un trafic international de l'importance qui est maintenant celle de cet ouvrage, devenu premier point de passage routier pour le trafic commercial entre la France et l'Italie. Si un effort considérable a été fait du côté italien, il est désirable qu'un effort de même envergure soit accompli sur le versant français du Mont-Blanc.

La nécessité de disposer, dans un avenir rapproché, d'un itinéraire à caractéristiques autoroutières, reliant le géant des Alpes au grand axe Paris-Marseille — en l'occurrence cette fameuse Route Blanche, dont on parle depuis si longtemps — a été tout particulièrement soulignée.

#### Les hôteliers savoyards sont inquiets

Lors de l'assemblée générale qu'elle a tenue à Annecy, la Fédération hôtelière de la Haute-Savoie a manifesté son inquiétude face à la désertion des touristes français et à la diminution du contingent de touristes étrangers, pour la saison d'été principalement. Il est question d'une relance du tourisme estival en Haute-Savoie par le moyen d'une campagne de propagande massive.

Les participants se sont plaints, entre autres, du rythme trop lent de l'homologation des établissements qui prétendent à leur classement dans la catégorie des hôtels de tourisme.

#### Les Genevois aux Fêtes du Rhône à Valence

C'est à Valence, chef-lieu du département de la Drôme, que les 26es Fêtes du Rhône auront lieu les 16, 17 et 18 juin, avec la participation d'envoyés et de groupements venus des sources à l'emboîture de ce fleuve. La compagnie des Vieux-Grenadiers, en grand uniforme, et la Musique municipale de Plainpalais, en tenue de gala, représenteront Genève à ces grandes festivités rhodaniennes. M. Marcel Guinand, président de l'Union général des Rhodaniens, qui habite Carouge, sera également du voyage, car ses nonantes et un ans ne l'empêchent pas d'être resté très alerte encore.

#### Congrès, mondanités, festivités, hôtes de marque

Le conseiller fédéral Ludwig von Moos est venu inaugurer, à Bex, près de Genève, le nouveau Centre d'instruction de la protection civile. Quelques semaines auparavant, Genève avait accueilli les chefs cantonaux de la protection civile de l'ensemble de notre pays, venus y tenir une conférence à l'échelon national.

L'Hôtel Intercontinental a servi de cadre à l'organisation du 77e congrès des délégués de l'Union des sociétés philatéliques suisses, avec exposition, assemblée générale et apéritif, suivis d'un banquet qui, a réuni quelque 400 convives.

Sous la présidence de S. E. M. Gabriel Bonneau, ambassadeur de France à Berne, la Chambre de commerce française pour la Suisse a tenu son assemblée générale en cette ville, avec apéritif et déjeuner servi ensuite à bord du « Général-Guisan », moderne unité de la Compagnie générale de naviga-

tion, qui s'en fut faire une croisière sur le Petit et le Haut-Lac.

Pour marquer l'intensification des relations commerciales, par voie aérienne, entre la Suisse et les Etats-Unis, la compagnie Seabord World Airlines, installée à Cointrin depuis peu mal de temps déjà, a donné une réception dans les salons du Restaurant français de l'aéroport, que dirige M. André Canonica.

L'Association suisse des patrons boulanger et pâtissiers a tenu, à l'Hôtel Intercontinental, ses assises annuelles, qui clôturernt un banquet, servi en salle de bal, qui a réuni près de sept cents convives.

Trois jours durant, Genève a vu s'élire l'assemblée des délégués de l'Association suisse des infirmiers et infirmières diplômés. Une réception, offerte par les autorités genevoises, au foyer du Grand-Théâtre, un dîner, servi en la salle des fêtes de l'Hôtel des Bergues, et une excursion sur le lac, avec pique-nique, ont agrémenté ces assises.

#### Ballottage pour l'élection du Conseil administratif de la ville de Genève

Les électeurs et les électrices de la ville de Genève étaient appelés à désigner les cinq membres de leur Conseil administratif, pour une nouvelle période de quatre ans. Trois candidats, sur huit, ont été désignés au premier tour de scrutin.

Il s'agit, dans l'ordre de M. François Picot, libéral, Mme Lise Girardin, radical, et M. Jean-Paul Buenosod, indépendant chrétien-social, tous trois nouveaux. M. Claude Ketteler, socialiste, conseiller administratif sortant, a été mis en ballottage.

Les électeurs et les électrices de la ville et du Canton de Genève retourneront aux urnes les 16, 17 et 18 juin, pour compléter leur Exécutif municipal.

V. formations sur la vie et les activités de cette nouvelle station. On y apprend notamment que le téléphérique du Moléson est maintenant doté d'une seconde cabine et que, malgré le temps maussade et les caprices du météo, l'exploitation des installations a été satisfaisante, puisque les recettes ont augmenté en hiver de 15 % ; mais la saison d'été reste la plus intéressante. Le personnel comprend de 11 à 13 employés permanents et de 10 à 17 auxiliaires, suivant la saison.

L'infrastructure du village est en voie d'achèvement, tandis que l'on procède aux premières ventes de terrains et de maisons clés en mains. Divers projets d'hôtels font l'objet des préoccupations des responsables de Moléson-Village. Les premières constructions de la station s'édifient cet été.

A l'issue de cette partie administrative, M. Raphaël Cottier, l'un des grands animateurs de l'entreprise, fut acclamé comme président d'honneur. Apéros et promenades mirent un terme à cette agréable journée gruérienne !

#### Les divers mouvements touristiques dans le canton

1966 fut, on le sait, victime d'un temps plutôt froid et humide tel que nous le prédisent pour les 45 prochaines années certains scientifiques américains... Forts de ces propos optimistes, nous nous bornerons à citer certains chiffres particulièrement intéressants sur les divers mouvements touristiques enregistrés dans le canton.

201 569 nuitées ont été dénombrées dans les hôtels au cours de l'année passée, 74 615 dans les chalets et appartements de vacances, 64 298 sur les places de camping et caravanning et 206 028 dans les maisons de colonies de vacances. Nous constatons, à l'addition de ces chiffres, que ces divers moyens d'hébergement hôteliers et parahôteliers ont enregistré (selon recensement officiel) 546 511 nuitées.

#### La télévision suisse, reine du Comptoir de Fribourg

Le prochain Comptoir de Fribourg, quatrième du nom, se déroulera du 29 septembre au 8 octobre, dans ses nouveaux locaux, à la route des Arsenaux, le bâtiment du Marché-Couver.

Cette réalisation de la Société des arts et métiers et de l'Association des détaillants sera composée de 118 stands au travers desquels toute l'activité économique fribourgeoise se reflétera avec l'ambiance et l'agrément nécessaires à une telle présentation.

Désireuse de doter cette exposition d'un éclat tout particulier, les organisateurs ont invité la télévision suisse romande à participer de façon tangible à cette manifestation. C'est ainsi que pour la première fois la Télévision romande installera un studio permanent

## Trinken Ihre Gäste auch immer mehr Tomaten-Juice? Ja! Dann servieren Sie sip-Tomatensaft!



Immer mehr Gäste verlangen Tomaten-Juice als Apéritif, sei es, weil der Wagen draussen steht, sei es, weil sie einen leichten, alkoholfreien Drink besonders gerne haben. Wenn Ihre Gäste Tomaten-Juice verlangen: servieren Sie doch sip-Tomatensaft! sip-Tomatensaft gibt es in der hübschen Portionendose (zu Fr. -44) oder auch in der vorteilhaften 1/l-Dose (zu Fr. 1.60). Ihr Lieferant führt auch sip-Tomatensaft.

**Täglich eine kleine Freude – zwischendurch ein sip**

**Hero**

Lenzburger Qualität  
Hero Conserven Lenzburg

Auch Ihr Personal schätzt Argentyl, arbeitet frudiger und leistet deshalb mehr.  
**W. KID, SAPAQ, Postfach Zürich 42**  
Tel. (051) 28 60 11  
Der Kauf von Argentyl sichert Ihnen die Vorteile unserer Kundendienstes



#### Das EMPLAST-System löst Ihr Kehrichtproblem

in Küche, Haus und Garten

1 hygienisch	Fr. 45.-
2 wasser- und öldicht	
3 robust	
4 undurchsichtig	
5 prakt. Verschluss	
1 Sackhalter für 110 Liter Inhalt mit Deckel, Höhe 90 cm	Fr. 45.-
Geschlossenes Modell in verschiedenen Größen	
30 Säcke à 10 Liter Inhalt	Fr. 18.-
30 Säcke à 70 Liter Inhalt	Fr. 15.-
Rabatte bis zu 30 %.	

**Emplast-Fabrikation Wohlen AG**

Telefon (057) 6 21 13.

#### A vendre

pour raison de santé, station réputée hiver-été proche de la Riviera vaudoise

#### hôtel-restaurant

compris grande brasserie et terrasse, 2 salles, 20 lits. Agencement et matériel compris dans le prix de vente. Parc pour 80 voitures.

Chiffre d'affaires prouvé, fr. 600 000-. Prix de vente fr. 750 000-. Conditions financières avantageuses consenties par le propriétaire à amateur sérieux.

Pour tous renseignements s'adresser à l'Agence Michel Clément, 14, rue de Gruyères, 1650 Bulle, téléphone (029) 27580.



dans l'enceinte du Comptoir. Chaque jour, des émissions seront diffusées en direct de Fribourg.

#### Le bilan du tourisme fribourgeois

L'Union fribourgeoise du tourisme tiendra en effet ses assises annuelle, le vendredi 9 juin, au Restaurant Le Gambrinus, à Fribourg, sous la présidence de M. Georges Dreyer.

A l'issue de la partie administrative, M. Christian Signorelli, directeur-adjoint de l'Office national suisse du tourisme à Zurich, présentera un exposé intitulé «Le tourisme fribourgeois et l'ONST».

Nos lecteurs pourront lire, dans un des prochains numéros, un compte-rendu détaillé de cette réunion. Pour l'instant, souhaitons la bienvenue, à Fribourg, à tous les représentants des milieux touristiques du canton cordialement invités à cette assemblée!

José Seydoux

#### Die Zentralschweiz berichtet ...

#### Fotowettbewerb

Ferien, Ausflüge und weitere Preise können Zeichnungen und Amateurfotografen durch Teilnahme an dem von Vitznau und der Vitznau-Rigi-Bahn ausgeschriebenen Foto- und Zeichnenwettbewerb gewinnen. Verlangt werden eine oder beliebig viele Fotos oder Zeichnungen, die eine Beziehung zum Kurort Vitznau oder der Vitznau-Rigi-Bahn haben. Wettbewerbsbestimmungen sind beim Verkehrsverband Zentralschweiz in Luzern erhältlich.

#### Das Verkehrshaus der Schweiz in Luzern meldet

Das Jahr 1897 darf als Geburtsjahr des Schweizer Automobils bezeichnet werden: es erschienen damals gleich drei verschiedene Fabrikate auf dem Markt, die erstmals mit Verbrennungsmotoren ausgestattet waren. Von den Konstrukteuren Dufour in Nyon, Martini in Frauenfeld und St. Blaise sowie Saurer in Arbon ist die Arboner Firma bis zum heutigen Tag dem Automobilbau treu geblieben, während Dufour 1914 und Martini 1934 die Produktion einstellen mussten. Aus der Frühzeit dieser drei ersten Fabriken ist von Saurer noch ein Lastwagenchassis von 1903 im Verkehrshaus aufgestellt, während die Firma Martini mit einem Chassis von 1913 samt aufgeschnittenem Motor vertreten ist.

#### Bedeutende Bauvorhaben der Stooabahn

Die ordentliche Generalversammlung vom 28. Juni 1967 wird über den Umbau und Ausbau der Standseilbahn Schwyz-Stoos und den Bau vermehrter Parkplätze im gesamten Kostenbetrag von 4,1 Mio Franken zu beschließen haben. Zur Finanzierung dieses Bauvorhabens schlägt der Verwaltungsrat die Erhöhung des Aktienkapitals von bisher 550.000,- Franken auf 2 Mio Franken vor. - Vorgesehen sind moderne neue Aussichtswagen für je 96 Personen, neue Stationen, die den kreuzfahrenden Verkehr der ein- und aussteigenden Fahrgäste erlauben, ein neuer automatischer Antrieb mit grösserer Fahrgeschwindigkeit und die Schaffung zusätzlichen Parkraumes.

Durch den Umbau wird die Transportkapazität der Stooabahn von bisher 420 auf mindestens 700 Personen pro Stunde erhöht und der Fahrkomfort stark verbessert. Mit den Baubarkeiten soll noch in diesem Jahr begonnen werden. Man rechnet mit einer Bauzeit von ca. zwei Jahren. Der Bahnbetrieb wird während dieser Bauzeit aufrechterhalten. - Mit dieser fortschrittlichen Lösung dürften die Wartezeiten bei der Stooabahn weitgehend ausgemerzt und das beliebte Wintersport- und Sommer-Kurgebiet Stoos bedeutend besser erschlossen werden.

#### Concours Clara Haskil 1967

Für den internationalen Klavierwettbewerb zum Andenken an Clara Haskil haben sich Konkurrenten aus dreizehn Ländern von Europa, Nordamerika, Südamerika und Asien angemeldet, wobei beide Geschlechter ungefähr gleich stark vertreten sind. An den Vorentscheidungen werden voraussichtlich vier Teilnehmer in engster Wahl gezogen, die an den öffentlichen Hauptentscheidungen vom 11. bis 13. August im Kunsthaus Luzern je ein halbstündiges Rezital und ein Konzert mit Orchester spielen müssen. Aus diesen vier Konkurrenten wird dann der Preisträger gewählt, wobei das Gewicht unter der selbstverständlichen Voraussetzung einer technisch vollendeten Wiedergabe vor allem auf die Interpretation der vorgeschriebenen Werke gelegt wird.

#### Orgelkonzerte in der Hofkirche

Erneut wurden auch dieses Jahr die Orgelkonzerte in der Hofkirche in das Veranstaltungsprogramm der Stadt Luzern aufgenommen. Es sind wiederum 12 Konzerte vorgesehen, die vom 6. Juni bis 8. August und vom 12. bis 26. September 1967 stattfinden werden. Nebst einheimischen Organisten können auch auswärtige Künstler, darunter Vocal- und Instrumentalisten, verpflichtet werden. Die Orgelkonzerte sind auf die Dienstagabende um 20.30 Uhr festgesetzt, und der Eintrittspreis beträgt 4 Fr. Inhabern von Kurkarten wird eine Reduktion von 1 Fr. gewährt. Ausführliche Programme sind beim offiziellen Verkehrsamt und an der Konzertkasse erhältlich.

#### Reisebüro Schwyz

Ein neues Reisebüro konnte Anfang Juni im Neubau der Kantonalbank Schwyz eröffnet werden. Es handelt sich dabei um das erste Reisebüro des Kantons Schwyz, das alle Geschäftszweige der Reisebürobranche ausübt. Insbesondere darf darauf hingewiesen werden, dass es offizielle Verkaufsstelle von Biletten der Schweizerischen Bundesbahnen ist. Daneben schliesst das Reisebüro Schwyz aber auch Reiseversicherungen ab, besetzt sich mit Hotelreservierungen und Geldwechsel, organisiert Gesellschaftsreisen aller Art und verkauft Bilette für den Bahn-, Flug- und Schiffverkehr sowie für Reisen in Schifffahrten oder TEE-Zügen.

#### Engelberger Wanderwoche

Wer nicht allein oder auf eigene Verantwortung Bergtouren unternehmen will, der schliesst sich den erfahrenen Engelberger Bergführern an, die vom 3. bis 8. Juli 1967 eine Wanderwoche durchführen. Es sind Touren in hochalpinem Gelände und auch leicht

Kletterpartien vorgesehen. Nähere Auskunft erteilt das offizielle Verkehrsamt Engelberg.

#### Fremdenverkehr in Bad Ragaz

Der Weltkurst in St.-Galler Rheintal verzeichnete letztes Jahr fast eine Viertelmillion Logenmärkte. Innerhalb von zehn Jahren haben die Ragazer damit eine Steigerung von nahezu 150% erreicht. Für den Ausbau des Campingplatzes im Giessenpark bewilligte der Kurverein einen Betrag von 92.000,- Franken.

#### Arbeiter-Jodlerfest in Arbon

Eine Tausend Gäste werden vom 23. bis 25. Juni im altrömischen Bodenseestädtchen Arbon erwarten. Das Schweizer Arbeiter-Jodlerfest verspricht auch für die Zuschauer und Zuhörer farbenprächtige Bilder, Gesang, Jodel und Ländermusik aus allen Teilen unseres Landes.

#### Bekannte Hotels im neuen Kleid

Nach dem modernen Ausbau des Hoteltraktes wurde Hotel Santis in Appenzell nun noch eine heimelige «Landsgmeindstube» angegliedert. Reiche Tradition verkörpernt das Hotel Ochsen in Gossau, das auch nach dem umfangreichen Neu- und Umbau sein Cauchet als währschafter Landgasthof beibehalten hat.

wb.

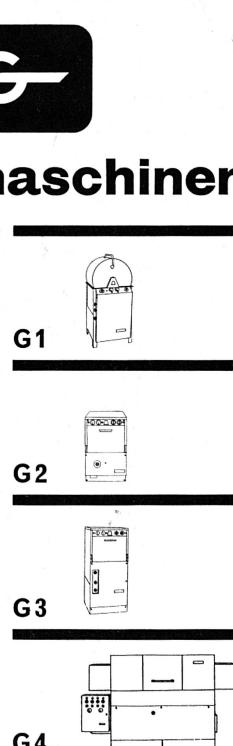
#### Bündner Brief

##### Tunnelgebühren am Bernhardin?

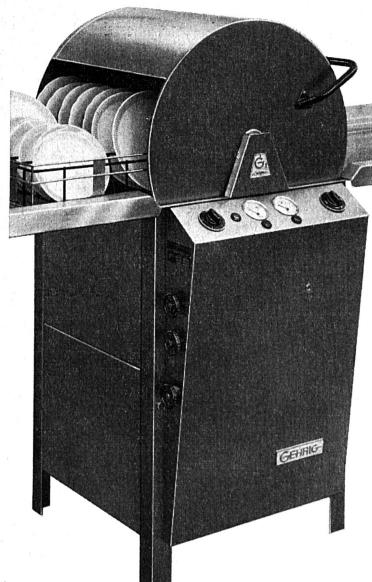
Im Bündner Kantonsparlament ist eine von 33 Grossräumen unterzeichnete Motion eingereicht worden, welche die Erhebung von Durchfahrtsgebühren für die Benützung des Bernhardin-Strassentunnels bezeichnet. Hierzu soll die Regierung beauftragt werden, eine Taxordnung und eine Einzugsorganisation mit den entsprechenden Gesetzänderungen vorzubereiten. Demnach hätte die Gebührenherhebung sofort nach Eröffnung des Tunnels einzusetzen, falls bis dahin mit den Bundesbehörden keine andere für die Finanzierung getroffen würde.

Der paritätische Vorstoss räumt ein, dass die besonderen Interessen der Südschweiz formuliert und respektiert werden sollte. Das dürfen auf Rabattierungen für die Bewohner der bündnerischen Talschaft Misox und des Kantons Tessin hinauslaufen, wozu aber eine gerechte Abgrenzung des Kreises der Berechtigten schwierig erscheint. Grundsätzlich wichtig ist vielmehr, dass für die Festsetzung der Gebühren mindestens die Höhe der berechneten Wartungs-, Unterhalts- und Beaufsichtigungskosten usw. angestrebt wird. Ferner verlangen die Motionäre, dass für die bezüglichen Einnahmen eine Eventualposition bereits ins Staatsbudget pro 1968 eingesetzt wird und dem Grossen Rat auf die nächste Session eine entsprechende Botschaft vorzulegen sei. Unter den Mitunterzeichnern befinden sich u. a. auch drei Hotel- und ein Kondirektor.

Die Angelegenheit steht offenbar mit der kurz zuvor von der Bündner Regierung dem Bundesrat eingereichten Eingabe in Zusammenhang, wonach entweder der Betrieb und Unterhalt der ganzen Bernhardinroute auf bündnerischem Boden durch Bundesbeiträge voll gedeckt werden oder dem Kanton die Gebührenherhebung für den Bernhardintunnel gestattet werden.



## Geschirrwaschmaschinen



Unsere vollautomatisch gesteuerte Geschirrwasch- und Gläserspülmaschinen entsprechen den hohen Ansprüchen, die an sie gestellt werden.

GEHRIG bietet Ihnen die Rationalisierung einer wichtigen und zeitraubenden Arbeit.

Verlangen Sie Prospekte oder einen unverbindlichen Vertreterbesuch.

**F. Gehrig & Co. AG, 6275 Ballwil LU, Tel. (041) 891403**  
Fabrik elektrischer Maschinen und Apparate  
Abteilung: Gewerbliche Geschirrwaschmaschinen



## Das sind die Besten!

Erinnern Sie sich noch, die Hügeli Nährmittel AG hat aus den Abschlussprüfungen Frühjahr 1967 (1. Jan. bis 30. April 1967) den besten Kochlehrling aus jedem Kanton der deutschen Schweiz zu einem Wettstreit eingeladen.

Hier sind Sie, die 20 Besten der deutschen Schweiz:

Kanton	Name des Lehrlings	Lehrbetrieb
Aargau	Freddy Strub	Hotel Du Parc
Appenzell AR	Gustav Hahn	Hotel Rebstock
Appenzell IR	Rudolf Schmidheiny	Hotel Hecht
Baselland	*Peter Buser	Landgasthof Hard
Basel-Stadt	*Eduard Ellinger	Kantionale Fürsorge und Altersheim
Bern	*Urs Schaub	Restaurant Gambrinus
Clarus	Hans Stalder	Buffet Badischer Bahnhof
Graubünden	Armin Schnyder	Hotel Bellevue-Palace
Luzern	Max Keller	Hotel Schwert
Nidwalden	Hans Jans	Hotel Rütti
Obwalden	(keinen Lehrling in der Abschlussprüfung)	Hotel Sonnwendhof
Schaffhausen	Hugo Geiger	Hotel Bellevue-Terminus
Schweiz	*Josef Müller	Restaurant Thiergarten
Solothurn	Bruno Hartmann	Hotel Union
St. Gallen	Bruno Bieri	Hotel Kreuz
Thurgau	Reto Cantieni	Hotel Münzhof
Uri	Peter Schlatter	Hotel Metropol
Zug	(keinen Lehrling in der Abschlussprüfung)	Hotel Zugersee
Zürich	Adalbert Enz	Hotel goldenes Kreuz
	Peter Erm	

\* Lehrlinge mit den gleichen Noten-Bestwerten.

Aus diesen vielversprechenden Nachwuchskräften hat eine kompetente Jury in einem lehrreichen Quiz die Träger der 3 ersten Preise ermittelt:

- Es gewann den 1. Hügeli-Preis von Fr. 1200.- (ein Anlageheft der Schweiz. Bankgesellschaft): Peter Schlatter TG.
- Der 2. Hügeli-Preis von Fr. 1000.- (ein Anlageheft der Schweiz. Bankgesellschaft) ging an: Josef Müller OW.
- In den 3. Hügeli-Preis von Fr. 800.- teilten sich: Hans Stalder BS und Hans Ulrich Baumann BE.

Mit dieser Aktion, die auch in den nächsten Jahren wieder durchgeführt werden soll, hoffen wir einen Beitrag zur Förderung berufstüchtiger Nachwuchskräfte zu leisten.

**Hügeli Nährmittel AG, 9320 Arbon TG**

Ist werden soll. Nachdem für das erstgenannte Begehr die vollenfängliche Entsprechung vorweg nicht erwartet wird, konzentriert sich die praktische Tragweite des Motionstextes auf die Gebührenrechner für den Bernhardintunnel. Die dahierigen Einnahmen hätten sich somit auf die mit jährlich 1,6 Mio Fr. erreichbaren Betriebs- und Unterhaltskosten dieses Tunnels sowie auf einen Teil der für die ganze bündnerische Bernhardroute mit 1,2 Mio Fr. bemessenen Kosten des Polizeidienstes zu erstrecken.

Im Gegensatz dazu steht die von der Tessiner Regierung vor zwei Jahren an das Eidg. Departement des Innern gerichtete Eingabe, welche sich gegen jede Form von Durchfahrtsgebühren für alle Alpenrouten des Nationalstrassenetzes wendet. Sie erachtet dagegen um die Subventionierung der Betriebs- und Unterhaltskosten dieser Tunnel durch den Bund.

#### Davoser Höhepunkte

Der Kur- und Sportort Davos hat neue Zusatzfrequenzen des Fremdenverkehrs erzielt. Im ersten Quartal dieses Jahres übertrafen die 595 672 Übernachtungen jene von 582 899 des Vorjahreszeitraums. Noch besser ist das diesjährige Märzergebnis von 203 727 Übernachtungen gegenüber den 203 597 des Vorjahresmonats, in dem die Ostertage auf den April fielen. – Anderseits muss die Bevorzugung eines ausländischen Fremdenortes für die Durchführung der nächsten Skiweltmeisterschaften für den Bündner Fremdenverkehr als schmerzlich empfunden werden. – Ende Mai jährt sich zum hundertsten Mal die Ankunft des Holländers Willem Jan Holsboer in Davos. Er war der organisatorische Wegbereiter zur späteren grossen Kurortentwicklung und Promotor der bahmässigen Erschließung von Davos. – Im Grossen Landrat wurde die Vermehrung von Parkierungsplätzen für Motorfahrzeuge behandelt, wofür ein Kostenaufwand von 130 000.– Fr. erforderlich ist.

#### Verbesserte Bahnverbindung für Scoul/Schuls

Der diesjährige Sommerfahrplan hat dem Unterengadiner Kurort Scoul/Schuls eine neue Freitags-Spätverbindung gebracht. Dadurch kann die Zufahrt beispielweise von London her flüssig innerst 24 Stunden erfolgen. Umgekehrt besteht nun eine neue Frühverbindung aus dem ganzen Engadin nach dem Unterland. Anderseits ist die diesmal späte Öffnung des Flüelapasses eine Enttäuschung. Durch diese sommerliche Strassenverbindung wird nämlich die Entfernung zwischen Zürich und Scoul um 62 km (23,8 %) verkürzt. – Die AG Hotels Belvedere und Post in Scoul/Schuls haben ihr Kapital von 280 000.– auf 600 000.– Fr. erhöht. Neuer Präsident ist Fritz Züger in Küsnacht/ZH und neues Verwaltungsratsmitglied Dr. Jon Armon Campbell in Scoul.

## Aus dem Berner Oberland

### Grindelwald ab 1. Juni 1967 «Trinkgeld inbegriffen»

Nach einem sehr eindrücklichen Referat des Revisors des Schweizerischen Hotelier-Vereins, E. Födisch, beschlossen an einer außerordentlichen Versammlung die Hoteliers und Gastwirte von Grindelwald mehrheitlich, ab 1. Juni 1967 in ihren Etablissements «Trinkgeld inbegriffen» einzuführen. Damit ist Grindelwald nach Wengen und Interlaken im Berner Oberland der dritte Ort, der die festen Preise im Gastgewerbe einführt. Dass dieser vom Gast sehr geschätzte Beschluss zum Durchbruch kam, mag darin zu suchen sein, weil die Erfahrungen an sämtlichen Orten, wo die festen Preise praktiziert werden, gezeigt haben, dass sie entgegen den Vermutungen des Personals sich im Gegenteil sehr segensreich auswirken. Sicher ist, dass dies auch in Grindelwald der Fall sein wird, und damit haben die Inhaber von gastronomischen Betrieben mit ihrem Entscheid sowohl dem Gast wie dem Servierpersonal einen guten Dienst erwiesen.

### SKÄL-Club Berner Oberland tagte in Interlaken

Im Hotel Weisses Kreuz in Interlaken trafen sich anfangs Mai die «Skäleger» des SKÄL-Club Berner Oberland unter dem Vorsitz ihres Präsidenten W. Zuberbühler, Grindelwald, zur ordentlichen Hauptversammlung. Berichterstattung des Präsidenten, Jahresschreitung, Feststellung des Beitragss und Budget fanden Zustimmung und Genehmigung. Fünf Austritten stiehen 3 Eintritte gegenüber. Den verstorbenen Mitgliedern Direktor Dr. Ch. Zahnd, Wengen; Direktor O. Hager, Thun, und Franz Eicher, Interlaken, wurde Ehre und Andenken durch Erheben von den Sitzen erwiesen. Die neuen Mitglieder heißen: W. Hari, Swissair, Bern; W. Schneider, Luftseilbahn Kandersteg-Stock; R. Schwyder, Kurdirektor, Beatenberg; sie wurden einstimmig im Club aufgenommen. Die Aufnahme einiger weiterer Hoteliers wurde befürwortet. Anstelle des weggezogenen Kurdirektors von Mürren, E. A. Sautter, dessen Verdienste um den Club bestens verdankt wurden, beliebt Kurdirektor P. Valentini, Gstaad, als neuer Presse- und public relations Manager. Vom Internationalen Kongress in Neapel berichtete Kurdirektor W. Twerenbold, Grindelwald, der zusammen mit Kurdirektor Dr. H. Dases, Thunersee-Verband, an der südlich inspirierten Geselligkeit

teilnahm. Man vernahm, dass 42 Nationen vertreten waren und dass der Ausflug nach Pompej führte. Die SKÄL-Familie umfasst nunmehr 17 833 Mitglieder. Für den diesjährigen Kongress in Manila steht die Teilnahme noch offen. Im Programm 1967 hat der Präsident neben den üblichen monatlichen Zusammenkünften im Restaurant «Schuh» in Interlaken eine Segelparty auf dem Thunersee, eine Fahrt ins Blaue, Herrenabend, Weihnachtsfeier mit den Berner SKÄLern und Wintermeeting vorgesehen.

### Rundweg um den Thunersee

#### Eine neue Etappe

Die von Otto Beyeler präsidierte Vereinigung der Berner Wanderwege erstrebte die Schaffung eines durchgehenden Rundweges um den Thunersee — ein Ziel, dem im Hinblick auf den in diesem Erholungsgebiet stets wachsenden Strassenverkehr immer aktuellere Bedeutung zukommt.

Ein sehr erfreuliches neues Teilstück ist der Wanderweg von Gwatt nach Spiez, dessen grösstes Hindernis die Kanderschlucht war. Auf Initiative von Emil Kämpf, dem auch die Höhenweg an der Lobsatbergbahn zu verdanken sind, ist über diese Schlucht ein eserer Fussgängersteg gebaut worden, wodurch sich nun ein angenehmer und unangenehmer Umweg erübrigte. Ein seitgesicherter neuer Pfad führt am waldbesten Hang der romanischen Kanderschlucht zur «Strättligstieg» bezeichneten neuen Brücke, die als 30 m lange, solide und hübsche Eisenkonstruktion, 20 m über dem Wasserspiegel, dem dem Thunersee zustrebende Kander überquert.

Damit ist den Wanderfreunden und Feriengästen ein historisch und topographisch reizvolles Gebiet im Bereich der markanten Burg Strättling erschlossen worden. Zum Kostenaufwand von 42 000 Franken haben u. a. beigetragen: BLS, Gemeinde Spiez, Uferschutzverband Thuner- und Brienzsee, Verkehrsverein Gstaad.

### Golf-Sport in Gstaad

Der Golf-Club Saanenland, Gstaad, hat soeben das Programm der diesjährigen Konkurrenzen, die auf dem Parcours oberhalb Saanenmöser zur Austragung gelangen, herausgebracht. Neben den verschiedenartig gestiften Cups, von denen jener des Prinzen von Monaco, Rainer, wohl der begehrteste sein dürfte, findet auch eine Golf-Woche vom 13.–20. August statt. Douglas Oakley vom West Middlesex GC und Hamburg GC konnte wiederum als Golf-Pro verpflichtet werden.

## Veranstaltungen

### Katholische Gottesdienste für das Gastgewerbe

**Flüelen:** Mittwoch, den 14. Juni, 16 Uhr, im Bürgerheim  
**Flüeli-Ranft:** Mittwoch, den 14. Juni, 21.30 Uhr, im Pax Montana  
**Beckenried:** Donnerstag, den 15. Juni, 14.30 Uhr, in der Pfarrkirche P. V.

### Mitteilungen des Verbandes schweizerischer Konzertlokalinhaber

Der Vorstand hat die nächste Generalversammlung der ASCO auf Dienstag, den 27. Juni 1967, angesetzt. Sie findet im Casino-Kursaal in Luzern statt. Wir erwarten eine rege Beteiligung, liegt doch der Tagungsort sehr zentral.

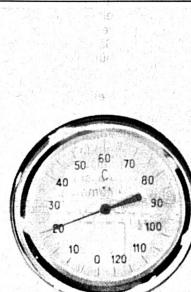
Gastgewerbliche Betriebsinhaber, die in irgend einer Form Musiker und Orchester und/oder Artisten beschäftigen oder ihre Gäste mittels Diskothek unterhalten, der ASCO aber noch nicht als Mitglied angehören, sind freundlich eingeladen, unserer Generalversammlung als Gäste beizuwöhnen, um auf diese Weise Einblick in unsere Arbeit zu gewinnen.

### Programm des Yehudi-Menuhin-Festivals 1967 in Gstaad

Obwohl der Meister dieses Jahr zum 11. Yehudi-Menuhin-Festival zufolge Amerika-Tournee nicht mit von der Partie sein wird, hat er das Programm des Festivals 1967 (15.–27. August) zusammengestellt und die Solisten und Orchester verpflichtet. Unter den Mitwirkenden finden sich: Zino Francescatti, Alberto Lysy, Maurice Gendron, Löry und Ernst Wallisch, Hepzibah Menihni, Yalta Menihni, Joel Ryce, Youra Guller u. a. m. sowie die Orchester Barocco Camerata und das Zürcher Kammerorchester unter der Leitung von Edmond de Stotz. Es stehen 7 Konzerte auf dem Programm mit Werken von Hindemith, Kedely, Beethoven, Brahms, Mozart, Schubert, Haydn, Mendelssohn und Vivaldi. Reservierungen nimmt das Verkehrsamt Gstaad entgegen.

### Gstaad-Wispile-Luftseilbahn modernisiert

Die Gstaad-Wispile-Luftseilbahn, die auf 2000 m führt, hat sich entschlossen, eine moderne, leistungsfähige Pistenmaschine, eine «Prinloth» nach Rollbahnsystem, anzuschaffen. Ebenfalls wird im kommenden Winter



# therma

Unsere Kunden möchten wissen, was alles wir liefern können

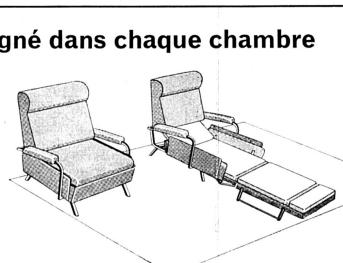
Bitte! Hier ist unser Grossküchen-Sortiment:

**Elektrische Apparate:**  
 Pensionsherde  
 Restaurationsherde  
 Hotelherde  
 Kippkessel  
 Bratpfannen  
 Compactkessel  
 Compactbratpfannen  
 Brat- und Backöfen  
 Patisserieöfen  
 Dämpfer  
 Grill  
 Salamander  
 Broiler  
 Milchkocher  
 Kaffeemaschinen  
 Wärmeschränke  
 Tassenwärmern  
 Handtuchtrockner  
 Gasbeheizte Apparate:  
 Restaurationsherde  
 Pensionsherde  
 Hotelherde  
 Kippkessel  
 Bratpfannen  
 Compactkessel  
 Compactbratpfannen  
 Brat- und Backöfen  
 Grill  
 Salamander

Wenn Sie die Liste durchgelesen haben, sind Sie im Bilde. War Ihnen die Aufstellung zu lang, und Ihre Geduld zu kurz, ist das weiter auch nicht schlimm, (die Liste ist ja auch nie vollständig, da wir laufend Neues entwickeln). Fragen Sie uns einfach an: können wir Ihnen einmal nicht dienen, wissen wir zumindest, wer es kann.

**Thera Grossküchen**  
 Gemeinsame Entwicklungs-, Planungs- und Verkaufs-Organisation der Grossküchenwerke Elcalor AG, Sursee-Werke AG und Thera AG.

8952 Schlieren, Zürcherstrasse 125  
 Telefon 051/98 18 71  
 1000 Lausanne, 64, Avenue d'Ouchy  
 Telefon 021/2764 64  
 Ständige Grossausstellung in Schlieren

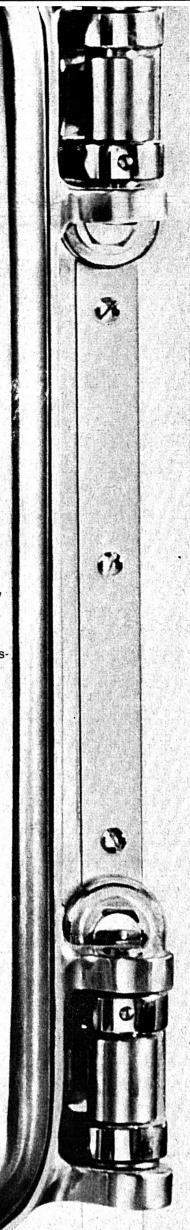


Sans augmenter la grandeur de vos pièces, grâce à notre fauteuil transformable en lit 1 place, recouvert de tissus laine, coloris à choix

Prix par pièces Fr. 450.–

Fabrique de meubles rembourrés  
**ELKA S.A., 1844 Villeneuve VD**

téléphon (021) 60 16 77.



## Aus der Hotellerie

### Erfolgreiche Hotellière tritt in den Ruhestand

Kürzlich verliess Frau Anna Boegli-Weber Zweisimmen. Als Besitzer des «Hôtel de la Poste» betrieben ihr Gatte und sie zuerst während 4 Jahren das Haus gemeinsam. Als im Jahre 1948 ihr Partner für das Leben durch den Tod von ihr schied, da war Frau Boegli auf sich allein gestellt. Sie war aber eine arbeitsame und geschäftlich rührige Frau, und so schenkte sie sich nicht vor der Aufgabe, die ihrer wartete. Mutig und zuversichtlich griff sie diese auf. Sie hat es verstanden, sich eine in- und ausländische Kundenschaft zu erwerben, die immer wieder gerne in ihr Haus zurück kam, um bei ihr Einkehre zu halten. So nahm man denn Sommer für Sommer die grossen belgischen Cars vor ihrem Hause stehen, welche die Gäste brachten und nach dem Ferienaufenthalt wieder in die Heimat zurückfuhren. Diese Tatsache ist ein Zeichen dafür, dass die Erholungssuchenden sich bei ihr wohlgefühlt und heimisch fühlten. Frau Boegli verlässt nun nach langen Jahren Zweisimmen und zieht nach Bern. Es sei für sie die Hoffnung ausgesprochen, dass sie sich noch manche Jahre einer guten Gesundheit erfreut und in guter Gesundheit noch manche schöne Jahre verbringen darf. A.W.

der Rütti-Skilift an der Wispile umgebaut und modernisiert sein, wobei eine Beförderungsleistung bis zu 800 Personen pro Stunde erreicht werden kann. P.V.

## Vermischtes

### Festlicher Auftakt zu den Zürcher Juni-Festwochen

Zürich — Erstmals in diesem Jahre wurden die Juni-Festwochen mit einem öffentlichen Ball im Casino Zürichhorn eröffnet. Den Ball schloss sich an die Ur-aufführung von Heinrich Sütermeisters Oper «Madame Bovary». Auch der weitere Rahmen der diesjährigen Festwochen steht in nichts den vorangegangenen nach. Das Schauspielhaus bringt Theater in sechs Sprachen, wobei die Tschechoslowakei durch das Ensemble des Staatlichen Theatersstudios Prag zum ersten Mal vertreten sein wird. Eine weitere Neuerung bedeutet die Aufnahme eines Konzertes des Zürcher Kammerorchesters (Leitung Edmond de Stotz) ins Festwochenprogramm. Daneben bieten wir jedes Jahr die Tonhalle und das Theater am Hechtplatz, letzteres unter dem Titel «Internationales Treffen junger Männer», ein vielseitiges Programm. Das Kulturhaus schliesst sich dem internationalen Programm mit einer grossen retrospektiven Ausstellung über Marc Chagall an. Das Helmhaus zeigt die Schau «100 Jahre Graphische Sammlung der Eidgenössischen Technischen Hochschule».

### Wanderwochen auf Melchsee-Frutt

Melchsee-Frutt (Zentralschweiz): Erstmals diesen Sommer veranstaltet das Verkehrsamt von Melchsee-Frutt Bergwanderwochen, die vom 2. bis 9. Juli und vom 9. bis 16. Juli und später noch einmal vom 20. bis 27. August und vom 27. August bis zum 3. September stattfinden. Ein ausgezeichnet markiertes weites Wanderwegenetz und eine Wanderkarte, die über zahlreiche Varianten orientiert, sowie die

Organisation von mehreren, durch kundige Leiter geführten Wanderungen sind die wichtigsten Merkmale dieser gesunden Freizeit. Der Ruf nach aktiven Ferien, der Slogan der Schweizerischen Verkehrszentrale, soll von Melchsee-Frutt aus an alle Wanderfreunde gehen: «Chumm mit, blib gsund!» (Komm mit, bleib gesund!)

### Narzissen für Deutschland

Lausanne — Ein wahrer Regen von Narzissen ergiesst sich zurzeit über die Bevölkerung von Essen, im deutschen Ruhrgebiet, 35000 Narzissen pro Tag werden im Rahmen einer Freundschafts- und Werbekampagne für die Genferseeregion an die Bewohner der Stadt Essen verteilt. Die Aktion, welche bis zum 25. Mai dauert, erfordert den Versand von insgesamt rund einer halben Million Narzissen. Daneben ist der Kanton Waadt auch in den 40 Schaufentonnen von zwei grossen Warenhäusern in Essen mit über 200 grossformatigen Fotografien vertreten. Ein Wettbewerb, der wie könnte es auch anders sein — Ferienaufenthalte in der Genferseeregion als verlockende Preise anbietet, bildet den grossen Rahmen dieser gelungenen Werbeaktion.

### Cornwall-Öl nicht mehr so schlimm

Der Vorsitzende der British Travel Association hat eine ganze Reihe von Ferienstränden in Cornwall besucht, die durch die Ölankerkatastrophe vorübergehend verschwanden. Lord Geddes besichtigte u.a. Falmouth, Portheleven, Penzance, St. Ives und Newquay. Sein Urteil: Er sei überzeugt, während der nächsten drei bis vier Wochen würden die Verhältnisse in den Cornwall-Büchen sich wieder normalisieren... ohne eine Spur von Öl. Man solle die anfängliche Hysterie vergessen. Diese sei zwar begreiflich gewesen, denn es habe alles schrecklich ausgesehen, aber es war doch kein Weltuntergang. («but it was not the end of the world.») IVP

### Bücher und Zeitschriften

#### Jahrbuch der Übersetzer und Dolmetscher 1967/68

Tausende von Personen in leitender Position haben sich täglich, seit die Austausche und Beziehungen jeder Art, im In- und Ausland, so ungeheuer vielfältig geworden, sind mit dem Problem der Übersetzung auseinanderzusetzen.

Jede Administration, jedes Unternehmen von einer gewissen Bedeutung verfügt gewiss über Angestellte, die sich über Fremdsprachenkenntnisse ausweisen und die durchaus instand sind, die laufende Korrespondenz mit andern Sprachzonen zu versetzen. Aber wenn es sich um spezielle Texte handelt, die eine getreue Wiedergabe und eine einwandfreie Form erfordern, so ist es unumgänglich, einen Spezialisten heranzuziehen. Denn es geht nicht mehr darum, einfach zwei oder mehrere Sprachen zu kennen: man benötigt einen wahren Experten der Ursprungssprache, der zugleich ein Meister in einer zweiten Sprache ist.

Diese Spezialisten sind nun aber selten, denn es werden zahlreiche Sprachen in unseren Tagen gesprochen, und viele Fachgebiete erfordern spezielle Kenntnisse, auf jeden Fall stets eine ausgedehnte Erfahrung: literarische, juristische, technische, wissenschaftliche, publizistische Texte, um nur einige Beispiele zu nennen. Bei einer Übersetzung z.B. im Bereich der Wissenschaft oder der Jurisprudenz kann die mindeste Ungenauigkeit schwerwiegende Konsequenzen nach sich ziehen.

Wo nun aber gleich der Übersetzer oder Dolmetscher finden, den man plötzlich nötig hat? Ein ge-

wiegender Übersetzer, D. Perret, senior, und ein kühner Verleger, D. Perret, junior, Direktor des Verlages SPES, Lausanne, sind nun auf die Idee gekommen, zum ersten Mal in der Schweiz, ein Jahrbuch der Übersetzer und Dolmetscher herauszugeben.

Der erste Teil dieses Werkes von 200 Seiten, das bemerkenswert klar aufgebaut ist, enthält die Namen und Adressen von 194 Übersetzern und Dolmetschern, mit genauen Angaben über ihre Bildung, ihre Ausweise, ihre Erfahrung, ihre Muttersprache (oder Äquivalent), die Ursprungssprache und beherrschten Fremdsprachen und die Fachgebiete, die ihnen zugesagen.

In einem zweiten Teil sind dieselben Übersetzer nach Fachgebieten geordnet (deren man 32 zählt), was dem Leser erlaubt, den kompetenten Mitarbeiter rasch zu finden. Eine spezielle Liste gibt weiterhin die Namen derer an, die bereit sind, als Dolmetscher an Kongressen oder Versammlungen zu fungieren, und ein alphabatisches Verzeichnis erlaubt mühselig alle Rubriken aufsichtig zu machen, in denen jeder Übersetzer figuriert.

### BLS-Vogelschaukarten

Einem viel geäußerten Wunsch der Wanderer Rechnung tragend, wurden sämtliche sechs Vogelschaukarten des Einzugsgebietes der BLS/BM neu überarbeitet. Für jedermann leicht verständlich wird das Gelände vom Jura über Forst, Freiburg, Schwarzwälderland, Gantrischgebiet, Gürbetal, Thuner- und Bielersee, Simmental, Kandertal, Lötschental zum Simplon anschaulich dargestellt.

Die vielen Wandervorschläge mit Zeitangaben auf den Rückseiten der Karten wurden dem neuesten Stand der Wanderwegs-Markierungen angepasst.

Alle sechs Vogelschaukarten sind in einer praktischen Hülle zusammengefasst. Diese Hülle (Fr. 1.80) oder einzelne Karten (Fr. — 30) sind bei den Reise- und Verkehrsbüros, an den Bahnhofschaltern sowie beim Publizitäts- und Reisedienst BLS, Gentergasse 10, 3001 Bern, erhältlich.

### Caisse suisse de voyage

#### Nouveaux projets

L'administration de la Caisse suisse de voyage a tenu à Berne sa séance ordinaire de printemps, sous la présidence du professeur W. Hunziker. Elle a approuvé le rapport annuel et les comptes de 1966 pour les soumettre à l'assemblée générale qui aura lieu le 27 juin 1967, à Lucerne.

Le projet de construction d'un village de vacances à Montfaucon dans les Franches-Montagnes, qui a été élaboré dans le cadre du projet d'activité de 1967, a rencontré l'approbation générale. Il prévoit la construction, au cours d'une première étape, de 12 petites maisons de vacances et d'un centre communautaire avec places de jeu et piscine couverte. Si les derniers travaux préparatoires peuvent être exécutés selon les prévisions, il sera possible de commencer les travaux de construction au début de l'été. Pour le reste, il a été décidé de tourner un nouveau film de la Caisse suisse de voyage.

*(Voir aussi page 12, article sur la Caisse suisse de voyage)*

#### Heureux gagnants

(cyp) Il y a quelques semaines, un tirage au sort à déterminer, parmi les 2800 qui ont été annoncées, les 130 familles qui bénéficieront cette année de deux semai-

## Assurance-chômage

### Aptitude des étrangers à s'assurer

Conformément à l'ordonnance no. 1 du 22 mars 1967 du département fédéral de l'économie publique concernant le service de l'emploi, les conditions à l'admission d'étrangers dans l'assurance-chômage ont été assouplies.

### Sont désormais assurables les travailleurs étrangers suivants :

- les étrangers établis en Suisse (permis d'établissement C/vert),
- les Français (sans autorisation d'établissement et indépendamment de la durée de leur séjour),
- les ressortissants du Liechtenstein,
- les réfugiés admis à séjourner durablement en Suisse,
- les étrangers mariés à une Suissesse,
- les ressortissants des pays suivants, séjournant en Suisse sans interruption depuis cinq ans :

Belgique	Italie
République fédérale d'Allemagne	Luxembourg
Danemark	Pays-Bas
Finlande	Norvège
Grèce	Autriche
Grande-Bretagne	Portugal
Irlande	Suède
Irlande	Espagne

Dans les cantons et communes ayant institué l'assurance-chômage obligatoire, ces travailleurs étrangers seront probablement aussi astreints à cette obligation à même titre que les Suisses.

Les étrangers travaillant dans l'hôtellerie ont tout intérêt à adhérer à la PAHO, la caisse d'assurance-chômage propre à la branche et reconnue dans toute la Suisse.

### PAHO

Caisse d'assurance-chômage pour le personnel hôtelier case postale 103, 8039 Zurich tél. (051) 23 1135

nes de vacances gratuites. Il s'agit de familles nombreuses auxquelles la précarité de leurs moyens n'a jamais permis aux parents et aux enfants d'être réunis pendant les vacances. Celles que la chance a favorisées — et dont plusieurs ont plus de dix enfants — pourront vivre au cours de l'été ou de l'automne des jours heureux dans une maison ou dans un logement de vacances mis sans frais à disposition par la Caisse suisse de voyage. Cette dernière prend également en charge les frais de transport et alloue un modeste pécule. 170 autres familles nombreuses — pour lesquelles les frais sont partagés entre la Caisse et les organisations qui distribuent des timbres de voyage et chèques-Reka — ont été désignées antérieurement. Comme les années précédentes, 300 familles bénéficièrent en 1967 de vacances gratuites hors du lieu de domicile. Le tourisme social est une réalité.

**B MIX  
bar  
KURS**  
der  
Internationalen  
Barfachschule  
KALTENBACH

### Kursbeginn 3. Juli

Deutsch, Franz., Ital., Engl., Tag- und Abendkurse, auch für Ausländer. Neuzeitliche fachmännische Ausbildung. Auskunft und Anmeldung:

Büro Kaltenbach, Leonhardstrasse 5, 8000 Zürich (5 Minuten vom Hauptbahnhof). Tel. (01) 47 91. **X** Kaltenschule der Schweiz.

### Zu verkaufen

#### Cadillac Fleetwood

Jahrgang 1964, mit 35 000 km.

Auskunft erteilt: Telefon (065) 87 31.

### Je cherche à acheter, avec immeuble

#### hôtel garni ou hôtel-restaurant

en Suisse romande.

Faire offre sous chiffre PH 3494 à Publicitas, 1002 Lausanne.

### Zu pachten gesucht

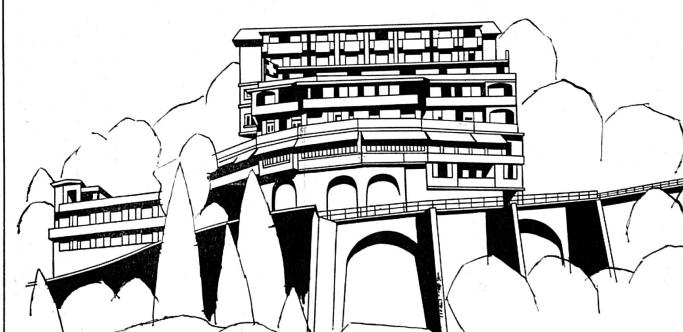
#### Hotel garni

evtl. mit Bar.

Kapital Fr. 100.000.—

Detaillierte Offerten unter Chiffre T 8438 Q an Publicitas AG, 4001 Basel.

### Terrasse Hotel «Al Sasso» Orselina ob Locarno



### Umständehalber zu verkaufen:

einzigartiges, auf der Sonnenterrasse der Schweiz gelegenes, imposantes Objekt, wenig oberhalb der weltbekannten Kirche «Madonna del Sasso», mit über 3000 m<sup>2</sup> Land und 12750 m<sup>2</sup> umbautem Raum. 50 grosse, teilweise neu möblierte Zimmer mit Balkon oder Terrasse mit zirka 60 Fremdenbetten, Speisesaal und Halle.

Ruhig, sonnig unmittelbar neben der Bergstation des Funicolare von Locarno an der grosszügig neuerrichteten Strasse gelegen mit eigenen Parkplätzen. Preis 1,95 Millionen Franken plus Inventar.

Dieses Objekt eignet sich sehr gut als Diät-Hotel mit ganzjähriger Saison. Neuanbau möglich sowie Bauplatz für Personalhaus.

Auch als Alters- und Erholungsheim sehr geeignet, können doch die älteren Gäste bequem in Locarno ebenwegs in den Funicolare, oben ebenfalls bequem zum Terrassenlift und wieder ebenwegs ins Haus, wo sich auch ein Lift befindet.

Für Grossbetriebe und Industrieunternehmen als Privat-Erholungsheim sehr ideal. Also ein Objekt, das für verschiedene Zwecke dienlich ist.

Interessenten stehen Prospekte, Expertenbericht, Pläne usw. zur Verfügung.

Wenden Sie sich direkt an die Besitzerin Radio-Pfister, Bern, Amthausgässchen 3.

**Das Hotel ist geöffnet. Gönnen Sie sich einige Tage Ferien und lernen Sie unser renoviertes Haus kennen. Unser Pächter, Familie Bieri, wird Sie willkommen heißen.**

### A vendre

région Léman (Jura), altitude 850 m, face aux Alpes et au lac,

### hôtel-restaurant

entièrement équipé et meublé pour exploitation immédiate. 15 chambres (25 lits), mazout, eau chaude, 8000 m<sup>2</sup> terrain, centre agglomération plein développement.

Ecrire sous chiffre F 127436-18 à Publicitas, 1211 Genève 3.

### Wenn Sie...

Hotelmöbel zu verkaufen haben oder zu kaufen suchen, dann hilft Ihnen ein inserat in der Hotel-Revue.

### Zu kaufen gesucht

#### Wäsche-mange

Walzenlänge 180 cm.

Offerten sind zu richten unter Chiffre WM 1835 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

### Wegen Abreise ins Ausland zu verkaufen

#### Piano-Bar

Grosser Flügel mit 12 Barstühlen.

Telefon (032) 4 56 96.

### villa

8 pièces, 2 salles de bain, construction neuve en bois d'acacia, vue sur le vignoble, à l'oree de la forêt, situation tranquille dans la plaine du Rhône. Possibilité de louer également 8 places dans annexe attenante.

S'adresser au Greffe municipal d'Yverdon, téléphone (021) 25 22 22.

### Folk songs Spirituals Musicals

Two members of Vienna Opera choir seek summer position in Swiss hotel. Write F. Hartley Kempelenstrasse 12/15 1100 Wien, Österreich.

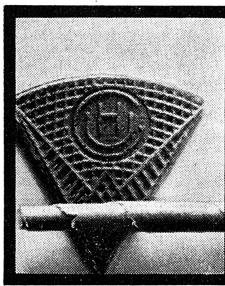
### Lugano-Paradiso

Wenige Minuten vom See, bekanntes

### Erstrang-Hotel

(9 Bett) mit bester Kundshaft an Personen oder Gesellschaft abzugeben oder zu verkaufen.

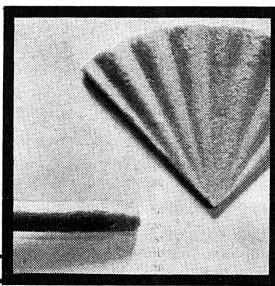
Offerten unter Chiffre & 5551 an Publicitas AG, 6901 Lugano.



Gehaltvoller Glacenschmuck – wie die feinen Hug-Fächer, Original Zürcher Hüppen und Bricelets – steigern den Erfolg des Eissgeschäftes. Denken Sie beim Bestellen daran!

Hüppenfabrik  
8636 Wald  
055/916 36

**HUGAGWALD**



Junger Koch mit abgeschlossener Berufslehre sucht Stelle zum Erlernen des

## Barberufes

Offerren sind zu richten an Gerhard Wenger, Kreuzstrasse 13, 5455 Busslingen AG.

### Suche neuen Wirkungskreis als Direktionsstellvertreter oder Direktor

im Hotel- oder Gastgewerbe. Jetzige Stelle als Direktionsassistent in einem Grossbetrieb. Eintritt nach Vereinbarung.

Offerren unter Chiffre DD 1841 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Junges fach- und sprachenkundiges

### Gerantenehepaar

wünscht sich auf Herbst 1967, evtl. Frühjahr 1968, zu verändern.

Wir suchen

### Gérance, Direktion oder Pacht

Gegenwärtig leiten wir einen Betrieb mit über 100 Bediensteten in einem Fremdenkonto.

Offerren unter Chiffre GD 1850 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

### Chef de cuisine

28 ans, avec expérience internationale, parlant allemand, anglais, français et italien, cherche place en Suisse ou à l'étranger dans hotel ou restaurant, comme chef de cuisine ou aide du patron.

Faire offre sous chifre PL 60952 à Publicitas, 1002 Lausanne.

### Erfahrene Sekretärin, Inhaberin von Wirtepatent A

wünscht ihr Patent in kleinerem/mittlerem Betrieb im Bezirk Zürich zu plazieren. Aktive Mitarbeit nach Vereinbarung.

Telefon (051) 57 30 44 (vormittags).

Jüngeres Direktionsehepaar möchte sich auf Herbst oder Frühjahr beruflich verändern.

Nach 10jähriger Führung eines Hotels suchen wir

### gutgehendes Hotel oder gut geführtes Restaurant oder gut geführten Landgasthof zu kaufen.

Offerren sind erbeten unter Chiffre OFA 5382 D an Orell Füssli-Annoncen AG, 7270 Davos Platz.

Österreichischer Sportlehrer sucht Stelle als

### Tennis- oder Schwimmlehrer oder Masseur

für Juli, August, September.

Günther Kettner, Wien 1150, 13 Maxingstrasse 72.

### Küchenchef

eidg. dipl., sucht Stelle in grösseres Erstklasshotel für Wintersaison 1967/68. Engadin bevorzugt.

Offerren unter Chiffre KC 1848 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Initiatives Ehepaar, sprachenkundig mit langjähriger Erfahrung, sucht neuen Wirkungskreis in

### Direktion, Gérance oder Pacht auf Herbst 1967 eines Hotels oder Restaurants

Offerren erbeten unter Chiffre 1673 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Suche neuen

### Wirkungskreis

Bisherige Tätigkeit: abgeschlossene Lehre im Gastgewerbe, langjährige Praxis im Hotel- und Gastgewerbe, Handelsdiplom. Jetzige Stelle als Direktionsassistent (Jahrgang 1956). Eintritt nach Vereinbarung.

Offerren unter Chiffre WI 1842 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Gehaltvoller Glacenschmuck – wie die feinen Hug-Fächer, Original Zürcher Hüppen und Bricelets – steigern den Erfolg des Eissgeschäftes. Denken Sie beim Bestellen daran!

Hüppenfabrik  
8636 Wald  
055/916 36

**HUGAGWALD**

Junger, fachlich bestens ausgewiesener Schweizer, 3 Sprachen in Wort und Schrift, sucht Stelle beim

### Aide du patron oder Chef de service

in nur erstklassigen Betrieb mittlerer Grösse, Zürich und Umgebung bevorzugt. Eintritt Mitte Juni oder Anfang Juli.

Anfragen unter Chiffre AC 1707 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Suisse, diplômé Ecole hôtelière de Lausanne, plusieurs années de pratique avec bonnes références, cherche

### direction d'hôtel

en Suisse ou à l'étranger, entrée à convenir.

Faire offre sous chiffre DI 1576 à l'Hotel-Revue, 4002 Bâle.

Jeune

### sous-directeur

suisse d'un des tout premiers hôtels d'Europe cherche à améliorer sa position.

Faire offre sous chiffre SD 1618 à l'Hotel-Revue, 4002 Bâle.

### Direktion oder Gérance

Kleiner Personalbestand kann gestellt werden.

Telefon (038) 9 06 34 oder Chiffre DG 1712 der Hotel-Revue, 4002 Basel.

Jüngeres, tüchtiges und sprachenkundiges

### Direktions-Ehepaar

zur Zeit in ungekündiger Stellung, sucht auf Herbst 1967 neuen Wirkungskreis in mittelgrossem Hotel, Hotel garni oder Restaurant. Jahres- oder Zweisaisonsbetrieb bevorzugt.

Offerren unter Chiffre DE 1666 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

### Inserieren bringt Gewinn!

Schweizer, 49 Jahre alt, sucht

### Engagement

in Jahresstelle.

Eintritt baldmöglichst.

Offerren mit Lohnangeboten unter Chiffre 1844 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Schweizerin gesetzten Alters, als

### Etagen-Generalgouvernante

tätig, sucht passenden Wirkungskreis.

Vieljährige Auslandserfahrung im Norden Italiens, als Angestellte in Hotels und Privathäusern tätig. Lange Saisonst. bevorzugt.

Off.: Chiffre EG 1837 a. d. Hotel-Revue, 4002 Basel.

Jeune Suisse/Seuche place comme

### secrétaire

en Suisse romande.

Faire offre sous chiffre JS 1838 à l'Hotel-Revue, 4002 Bâle.

### Je früher

wir im Besitze Ihres Inserates sind, desto mehr Sorgfalt können wir für dessen Ausführung verwenden

Gehaltvoller Glacenschmuck – wie die feinen Hug-Fächer, Original Zürcher Hüppen und Bricelets – steigern den Erfolg des Eissgeschäftes. Denken Sie beim Bestellen daran!

HUGAGWALD

Zu vermieten auf 1. August 1968 den historischen Landgasthof

## Hotel Trauben Weinfelden

Der Gasthof ist durchgehend renoviert und mit modernster Kücheneinrichtung ausgestattet.

Räumlichkeiten: Gaststube, Speisezimmer, Gerichtsherrnenstube, Sitzungszimmer, Saal und 12 Gästezimmer mit fließendem Wasser und Telefon.

Es kommt nur fachtuftiges Ehepaar in Frage, das folgende Bedingungen erfüllen kann:

Mann: Küchenchef, der den Ruf hat, einer sehr guten, abwechslungsreichen Küche vorzustehen.

Frau: servicekundig und mit allen einschlägigen Arbeiten im Hotel-Restaurantsbetrieb vertraut.

Bewerber, die eine positive Einstellung zu den gastgewerblichen Aufgaben haben und sich bisher durch grossen Fleiss ausgezeichnet haben, geben wir die Chance, ein interessantes Geschäft zu vorteilhaften Bedingungen zu übernehmen.

Ausführliche Offerren mit Referenzen sind zu richten an Stiftung Trauben, 8570 Weinfelden.

## Hotel Disentiserhof AG Disentis

sucht für

### Hotel Krone, Sedrun

per 15. Juni 1967 oder nach Vereinbarung:

**Gerant**  
**Chef Saucier**  
**Commis de cuisine**  
**Serviertöchter**  
**Zimmermädchen**  
**Buffettochter**

sowie für  
**Hotel Disentiserhof, Disentis**  
per sofort oder nach Vereinbarung:

**Sekretärin**  
(sprachenkundig, versiert in Buchhaltung)  
**Kaffeeköchin oder Economatgouvernante**

Offerren sind zu richten an Manfred vom Endt, Hotel Disentiserhof, 7100 Disentis.

## Tessin

Gesucht ab sofort oder nach Vereinbarung an sauberes und selbständiges Arbeiten gewöhnter

### Chef de cuisine

in sehr gepflegtes Hotel mit Spezialitätenrestaurant.

Schriftliche Offerren mit Gehaltsansprüchen, Referenzen, Bild und Angabe des möglichen Eintrittstermins unter Chiffre CC 1830 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

### Central-Sport-Hotel DAVOS-PLATZ SCHWEIZ

Gesucht:  
**Zimmermädchen**  
**Hilfs- oder Anfangs-zimmermädchen**  
**Portier**

Saison- oder Jahresstellen.

### STERNEN OBERRIEDEN

Gesucht nach Übereinkunft in kleine Brigade:

tüchtiger

**Koch** (als Chef)

**Buffettöchter**

(auch Anfängerin)

**Kellner** (für Restauration)

Offerren an F. Veith,

5942 Oberrieden.

RÖTISSERIE AM SEE

Spezialitäten vom Holzkohlengrill

12 km von Zürich Tel. 92 0504

### Commiss de cuisine

Wir suchen auf 1. Juli in unseren, vielseitigen, modern geführten Betrieb einen tüchtigen

### Restaurations-tochter oder Restaurations-kellner

Sehr hoher Verdienst, Schichtdienst.

### Küchenbursche

Kost und Logis im Hause.

### Seefels BICK BÜNNI

Telefon (032) 242 15.

### Hotel-Restaurant Wartman

8401 Winterthur

Telefon (052) 22 60 25.

### cuisinier

pour l'Hôtel-restaurant Montpellier à Heidelberg (DRB).

### 2 Buffettöchter

Buffetbursche

Haustochter

mit Kochkenntnissen

### 2 Serviertöchter

2 Kellner

Allle Stellen mit geregeltem, heuerlicher Arbeits-

und Freizeit sowie hoher Verantwortung.

Eigentumswohnung mit ff. Wasser, Zentralheizung

Auf Ihren Wunsch können Sie sich auch die Winter-

saison sichern.

Anfragen bitte an

X. Löhrer, Arosa

7830 Montreux

Telefon (01) 31 18 73

morgens 9-13 Uhr und

abends 18-20 Uhr.

Schreiben Sie bitte an

Direktor W. Hofer

Restaurant Le Fréjorgues

F-34 Mauguio.

Schreiben Sie bitte an

Direktor W. Hofer

Restaurant Le Fréjorgues

F-34 Mauguio.

Telefon 306, Cambriols (Tarragona).

### Spanien

Schöner Badeort Nähe Tarragona

### 2 Barmaids

(auch Anfängerinnen) gesucht.

Spanisch nicht Bedingung.

Telefon 306, Cambriols (Tarragona).

## Nr. 23 Stellenanzeiger – Moniteur du personnel

### Offene Stellen – Emplois vacants

**Gesucht in Jahresgeschäft Zimmermädchen sowie Buffet-tochter oder -tochte (Anfänger werden eingearbeitet).** Offerten an Posthotel Rössli, Gstaad. (740)

Für lange Sommersaison gesucht: selbständige Saaltöchter oder Serviettöchter, Zimmerservice, Zimmerschreiberin. Mit Mithilfe in Lingerie. Tüchtige Restaurationsstochter mit Speise- und Barkeitsnissen in lebhaftem Betrieb mit Pianist. Guter Verdienst. Offerten sind erbetteln an Frau Stockli, Hotel Alpenblick, 3812 Wilderswil-Interlaken. (746)

### TESSIN



### ALBERGO DELLA POSTA ASTANO

sucht zu baldmöglichst Eintritt freundlicher, gewandelter Kellner (Chef de rang)

In eines der originellsten Hotels der Südschweiz mit Swimming-pool und Park.

Offerten mit Referenzen, Bild und Angabe des frühesten Eintrittstermins an Post-Hotel, 6981 Astano (Bezirk Lugano), Dir. Werner O. Eng.

### Hôtel Terminus et Buffet de la Gare 1820 Montreux

sucht folgendes Personal:

Commis de cuisine (Tournant)  
Commis Gardemanger

für lange Sommersaison, evtl. in Jahresschichten.

Offerten an die Direktion.

### Hotel Balances-Bellevue, 6000 Luzern

sucht für sofort, für die Dauer der Sommersaison:

Sekretärin-Korrespondentin  
(Französisch und Englisch perfekt)

Nachtconcierge  
(Deutsch, Französisch, Englisch)

Chef de rang/Demi-Chef de rang

Offerten erbeten an die Direktion.

### Gesucht für Bar-Dancing-Restaurant

#### Serviettöchter

Anmeldung:

### Hotel Eden au Lac, 6440 Brunnen

### Gesucht per sofort oder nach Vereinbarung:

Chef de partie  
Commis de cuisine

### Hotel Alpenrose, 3823 Wengen

Telefon (036) 3 4651.

### Gesucht per sofort oder nach Vereinbarung, tüchtigen Koch-Saucier

Guter Verdienst, angenehmes Arbeitsklima.

Offerten an: F. Aeblischer

### Hotel Heggidorn, Frauenkappelen BE

Telefon (031) 95 03 37.

### Hotel Bellevue, Flims

sucht zu baldigem Eintritt:

tüchtigen  
Alleinkoch oder Küchenchef  
Jungkoch oder Köchin  
Restaurationstochter

Saison- oder Jahresschichten.

Telefon (081) 39 16 02.

### L'Hostellerie «Le Castel» Le Pâquier GR

demande

commis de cuisine

Entrée de suite.

Téléphone (029) 2 72 31.

### Gesucht auf 20. Juni 1967, evtl. später:

Saaltöchter  
Zimmermädchen

Offerten mit Zeugniskopien an

### Hotel Gerber, 6900 Lugano

**Hotel Pardonn, Klosters sucht für Sommersaison (10. Juni – 10. September): Chef de partie-Entremetier, Commis de cuisine, 2 Saaltöchter, 1 Saalpraktikantin, Saalkellner-Domi-Chef de rang, Et. Portier.** Offerten an Hotel Pardonn, 7250 Klosters. (747)

**Chef de rang, sprachenkundig, guter Verdienst, Eintritt sofort, gesucht.** Offerten an Hotel Schweizerhof, 6490 Andermatt. (748)



### Derby Hotel Wil sucht:

Chef de partie  
Pâtissier  
Commis de cuisine  
Chef de rang

in Jahresschichten in modernem Hotel-Bar-Dancing.

Offerten erbeten an Derby Hotel Wil, 9500 Wili SG.

### Hôtel de Strasbourg, 1200 Genève

cherche pour tout de suite

femme de chambre  
ou aide-femme de chambre

Faire offre à la direction.

Wir suchen in unsere modernst eingerichtete Küche zwei junge, evtl. der Lehre entlassene

Commis de cuisine  
In kleinere Brigade (6 Mann), auf 15. Juni 1967 oder Herbst, sowie eine  
Küchenhilfe  
für «Pass» und Rüsterei.

Fam. Brunner  
Hotel Ochsen, 9202 Gossau

Telefon (071) 85 25 51

Für sehr schön direkt am See gelegenes Restaurant mit feiner Spezialitätenküche suchen wir per sofort:

Buffetdame  
oder Buffettochter  
2 Commis de cuisine

Wir bieten unseren Mitarbeitern fortschrittliche, angenehme Arbeitsbedingungen und bei Eignung Aufstiegsmöglichkeiten. Betriebsbelgine Unterkunft kann zur Verfügung gestellt werden.

Gerne erwarten wir Ihre Kurzofferte unter Chiffre 8623-42 an Publicitas AG, 8021 Zürich.

### Hotel Halbinsel Au, Au am Zürichsee

sucht für sofort:

#### Entremetier

Wir bieten guten Verdienst, zusätzliche Treueprämie, schönes Zimmer im Hause.

Offerten an A. Steinbrink, Hotel Halbinsel Au, 8804 Au ZH, Telefon (051) 95 60 08.

Gesucht per 1. Juli 1967:

**Koch**

der die Fähigkeit besitzt, einer kleinen Küchenbrigade vorzustehen.

Former werden gesucht

**2 Buffettöchter**

Sehr guter Verdienst und geregelte Freizeit.

Robert Volz, Restaurant Frohburg, 6000 Luzern, beim Bahnhof, Telefon (041) 205 33.

In Jahresschichten gesucht per 1. Juli 1967:

tüchtigen, jungen

**Küchenchef**

in kleine Brigade

**Serviettöchter**

**Kellner**

Offerten mit Zeugniskopien sind erbetteln an die Direktion.  
**Restaurant Waldhorn, 3013 Bern**

Telefon (031) 41 60 50.



## Seiler Hotels Zermatt

Gesucht für die Sommersaison 1967:

Zentralverwaltung:

Kindergärtnerin

Kioskverkäuferin

### Hotel Monte Rosa

Officegouvernante

Pâtissier

Commis de cuisine

Kaffeeköchin

### Hotel Victoria

Kaffeeköchin oder -koch

Zimmermädchen

Caviste

### Hotel Schwarzsee ob Zermatt

Offerten direkt an Frau Horn, Directrice

tüchtige Serviettöchter

Zimmermädchen-Lingère

Commis de cuisine

Officepersonal

Offerten mit Zeugniskopien und Fotos sind erbetteln an das Zentralbüro der Seiler Hotels, 3920 Zermatt, oder an die Direktionen der betreffenden Hotels.



**Buffetdame oder -tochter**  
(evtl. Aushilfe)

**Koch** (geregelte Freizeit)

**Kellner** (Schweizer oder Niederländer)

Anfragen erbetteln an die Direktion.

Gesucht für sofort oder nach Vereinbarung

### Commis de cuisine

Offerten an die Direktion

### Hotel Arizona, 6902 Lugano

Hotelservice, Restaurant, Bar, Sauna und Schwimmbad

### Hotel Central am See, Weggis

sucht für lange Sommersaison

**Saaltöchter**

(auch Anfängerinnen)

**Saalkellner**

Eintritt sofort oder nach Vereinbarung.

Telefon (041) 82 13 17.

Gesucht per sofort

**Serviettöchter, evtl. Kellner**

in gutes Passantenrestaurant. Hoher Verdienst.

Offerten erbetteln an Fam. Schaefer, Restaurant Heimhüttli-Rank, 8958 Mutschellen, Telefon (057) 7 62 88.

Gesucht in kleines Hotel im Engadin für Sommersaison

**Koch oder Köchin**

(evtl. Aushilfe)

Eilloffen sind erbetteln unter Chiffre KK 1812 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

### Hotel Tell und Post, 6454 Flüelen

sucht per sofort

**Serviettöchter, evtl. Kellner**

Offerten sind erbetteln an Jos. Walker, Telefon (044) 2 16 16.

### Ristorante Ticino, Davos Platz

Ich suche für mein renoviertes Café-Restaurant

eine seriöse, ehrliche

**Serviettöchter**

wenn möglich mit Ausweis 1.

Jahresschicht. Eintritt sofort.

Offerten mit Referenzen, Foto und Lohnanspruch an F. Robbiani, 7270 Davos Platz, Telefon (083) 3 56 53.

Gesucht

**Gerantenehepaar**

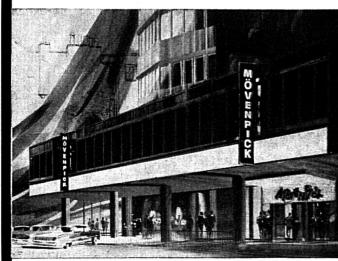
Küchenchef oder gute Berufsausbildung, für

**Hotel-Restaurant-Bar**

am Ufer des Genfersees.

Hohes, garantiertes Einkommen.

Suchen Sie eine Dauerstelle und wollen Sie uns helfen, diesen neuen Betrieb aus der Taufe zu heben?



Wir eröffnen unseren neuen Betrieb ab September 1967. Ihm ist auch eine Traiteur-Abteilung – Hauslieferungsdienst angegliedert, der drei bis vier Monate später in Funktion tritt.

Wir suchen

### Traiteur-Verkaufschaef

der im Kontakt mit Gästen, im Bankettwesen, aber auch im Verkauf von Wein, Spirituosen usw. bestens bewandert ist.

Für Cocktailparties, Bankette, kleineren und grösseren Umfang stehen genügend Material und Transportmöglichkeiten zur Verfügung. Die Betriebsküchen sind in der Lage, entsprechende Aufträge auszuführen.

Einem kontaktfreudigen und verkaufsgewandten Mitarbeiter bieten wir eine interessante Dauerstelle.

Ihre schriftliche Bewerbung beantwortet Herr T. Kluvers, Dir., Restaurant Movenpick, 17, rue du Cendrier, 1201 Genf, Tel. (022) 31 64 03.



### Restaurant-Bar Grenzstein Wettingen

sucht auf 15. Juni oder 1. Juli 1967

**Commis de cuisine**

**oder Tochter**

die sich in der Küche neben Chef ausbilden möchte.

A. Wermelinger-Lüthi, Restaurant Grenzstein, 5450 Wettingen, Telefon (056) 6 18 17.

Gesucht auf sofort oder nach Vereinbarung

selbständiger, tüchtiger

**Alleinkoch oder -köchin**

Offerten mit Lebenslauf und Gehaltsansprüchen sind zu richten an Hrn. Daniel Flaux, 22, rue du Pont, 1000 Lausanne, Telefon (062) 5 39 35.

Wir suchen:

**Entremetier**  
**Commis de cuisine**  
 Eintritt nach Vereinbarung.

**Saaltöchter** (auch Anfängerin)  
 Eintritt auf 1. Juli 1967.

Offeren mit Lohnansprüchen an  
**Hotel Continental, 6900 Lugano**

**Hotel Euler, Basel**

sucht in Jahresstellen:

**Büropraktikant** (später Réception)  
**Chef Gardemanger**  
**Commis de cuisine**  
**Commis de rang**  
**Commis de bar**

Offeren mit Zeugniskopien erbieten an die Direktion.

**Hotel du Commerce, Basel**

sucht:

für sofort, evtl. 15. Juni 1967  
**Kellner** (Deutsch sprechend)  
**Hausmädchen**

für 15. Juli 1967

**Commis de cuisine**

Auf Wunsch Zimmer im Hause.

Offeren mit Ansprüchen, Bild und Zeugniskopien an W. und N. Weibel, Telefon (061) 329616.



Wir suchen für sofort oder nach Vereinbarung in Jahresstelle

**Demi-Chef de rang**  
**oder Saaltöchter**

Nur Schweizer/Schweizerinnen oder Niederländer.  
 Hoher Garantie lohn zugesichert.

Senden Sie bitte Offeren mit den üblichen Unterlagen an die Direktion, Hotel Glöckenhof, Sihlstrasse 31, 8001 ZÜRICH, Telefon (051) 235660.

**Hotel du Lac Hirschen, Brunnen**

Gesucht in renoviertes Hotel am See:

**Commis de cuisine**  
**Restaurationstöchter**  
**Buffetdame**  
**Officebursche**  
**Küchenmädchen**  
 Eintritt per sofort.

Sowie ab Mitte Juni bis Ende August:

**Commis de cuisine**  
**Aushilfs-Restaurationstochter**  
 für Dienstag, Mittwoch, Donnerstag.

Offeren mit Zeugniskopien sind zu richten an R. Achermann, Hotel du Lac Hirschen, 4440 Brunnen, Telefon (043) 91315.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft

**Commis de cuisine**

Jahresstelle, sehr guter Verdienst, geregelte Arbeitszeit.

Offeren an  
**Restaurant Drachen, 4000 Basel**  
 Aeschenvorstadt 24, Telefon (061) 249815.**Hotel Gomesia, Münster VS**

sucht für die Sommersaison

**Alleinsekretärin**

Offeren mit Referenzen, Foto und Lohnansprüchen erbieten an: Albert Imsand, 1951 St. Gallen.

Gesucht ab sofort oder nach Übereinkunft:

**Zimmermädchen**  
**Lingère**  
**Wäscher oder Wäscherin**

Lohnansprüche und Zeugnisse erbieten an  
**Hotel Waldorf, Zürich****GSTAAD-PALACE**

cherche pour saison d'été:

bureau: **2e secrétaire**  
 loge: **chasseur**  
 restaurant: **chef de rang**  
**commis de rang**  
**commis pâtissier**  
 cuisine:  
 étage: **portier**  
**femme de chambre**

Veuillez soumettre offre détaillée au Palace Hôtel, 3780 Gstaad.

Initiativem, beruflich bestens ausgewiesenen

**Geranten-Ehepaar**

bietet sich die Gelegenheit, die Leitung eines

**Restaurationsbetriebes mit Kleinhotel**

mit gediegene Speiseräumen, grossem Bankettsaal, Konferenzräumen, neuesten Kegelbahnen, in idealer Lage an Industriestadt, und grossen Parkplätzen zu übernehmen.

Bewerber mit guten Umgangsformen, welche Gewähr für freudigen Einsatz, aufmerksame Betreuung der Kundschaft, Führung einer ausgezeichneten Küche und eines gepflegten Kellers, und gute Personalführung bieten, wollen ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen und Referenzen einreichen unter Chiffre GE 1804 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**Hotel-Restaurant Rheinfelderhof Basel**

sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

**Koch**  
**Jungkoch**  
**Praktikantin** (Büro, Réception usw.)  
**Buffetbursche oder -tochter**  
**Hausbursche**

Offeren erbitten wir an die Direktion, Telefon (061) 323560.

**Hotel Eden, Lugano**

sucht für sofort oder nach Vereinbarung für Saison bis Oktober 1967:

**Telefonist**  
**Chasseur**  
**Zimmermädchen**  
**Officemädchen (ragazze d'office)**

Offeren mit Zeugnisabschriften und Foto an die Direktion Hotel Eden, 6900 Lugano, Telefon (091) 542612.

Wir suchen

**2 Serviertöchter**

in Ganzjahresbetrieb. Guter Verdienst. Geregelte Arbeitszeit. Eintritt sofort oder nach Vereinbarung.

Offeren erbitten an  
**Hotel Elite, 3930 Visp****Erstklass-Kleinhotel mit Restaurationsbetrieb in Graubünden**

sucht per sofort in Saison- oder Jahresstellen:

**tüchtigen Saucier-Chefstellvertreter**  
**gewandte Restaurationstöchter**  
**oder Kellner** (restaurationskundig)  
 Auch Ehepaar.

Guter Verdienst, modernes Personalhaus.

Eillofferen an Hans Guler, Hotel Chesa, Grischuna, 7250 Klosters.

**Villars-Palace****1884 Villars-sur-Ollon (VD)**

cherche pour la saison d'été 1967:

**Service:** **commis de rang**  
**Etage:** **portier tournant**  
**Loge:** **chasseur**

Bons salaires, excellent logement, caisse de prévoyance, aussi pour les employés saisonniers réguliers.

Faire offre avec copies de certificats et photo à la direction.

**Hotel Restaurant Steffani, St. Moritz**

sucht per sofort oder nach Übereinkunft in Jahres- oder Saisonstellen:

**Gouvernante**  
**Restaurationstöchter**  
**Restaurationskellner**  
**Chef Gardemanger**

Offeren mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an Dir. R. Meisser, Hotel-Restaurant Steffani, 7500 St. Moritz.

**Kongresshaus, Zürich**

sucht per 1. Juli 1967 für seinen Night-Club Hazyland einen

**Chef de service, Oberkellner**

Gef. Offerten von nur gutausgewiesenen Bewerbern sind erbeten an das Personalbüro.

**Hotel Engadinerhof, Pontresina**

sucht für lange Sommersaison:

**Zimmermädchen**  
**Restaurationstöchter**  
**Commis de cuisine**

Offeren mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen an Chr. Heinrich, Hotel Engadinerhof, 7504 Pontresina.



Wir suchen für unsere Spezialitätenrestaurants (à la carte) in Jahresstellen:

**Koch oder Commis de cuisine**  
 (gute Berufskenntnisse erwünscht)

**Chef- oder Demi-Chef de rang**  
 (tranchier- und flambeuskundig, mehrsprachig)

**Buffetdame oder -tochter**

Interessenten melden sich bitte schriftlich oder telefonisch an M. Fanti, Direktor, Hotel Plaza, beim Bellevueplatz, Zürich 1, Telefon (051) 346000.



(Eröffnung 28. Juni 1967)  
sucht für die kommende Sommersaison, bei Zufriedenheit auch Wintersaison 1967/68, folgendes Personal:

Büro:  
**Journalführer**  
(möglichst mit NCR-Kenntnissen)

Loge:  
**Chasseurs** (sprachenkundig)  
**Liftier** (sprachenkundig)

Etage:  
**Hilfsgouvernante für Etage**  
(sprachenkundig)  
**Zimmermädchen** (sprachenkundig)

Service:  
**Passeplatier**  
Office/Economat:  
**Kaffeeköchinnen**

Küche:  
**Chef Saucier**  
**Chef Entremetier**  
**Chef Patissier**  
**Cuisinier de garde**  
**Commis Patissier**  
**Commis Commandant**

Gärtnerei/Wäscherei:  
**Glätterinnen**  
Wäscherin für Gästewäsche

Couriersaal:  
**Courrieraaltochter**

### Für Hotel Villa Suvretta

Jahresbetrieb (Eröffnung 1. Juli 1967)

**Zimmermädchen** (sprachenkundig)

eine tüchtige  
**Kaffee- und Angestelltenköchin**  
**Office- und Küchenmädchen**  
**Alleinportier** (sprachenkundig)  
**Saaltöchter oder Kellner**  
(sprachenkundig)  
**Büropflektant(in)** (sprachenkundig)

Offerren für Hotel Villa Suvretta bitte mit entsprechendem Vermerk.

Offerren mit Zeugnisabschriften, Gehaltsansprüchen und Foto für Loge- und Etagenpersonal dringend erbitten an die Direktion Suvretta House, 7500 St. Moritz.

#### Gesucht für sofort:

**Saaltöchter** (evtl. auch Anfängerin)  
oder Kellner  
Restaurationstochter  
Buffettöchter

Offerren erbitten an Fam. Imfeld u. Gasser

### Hotel Löwen, 6078 Lungern

Telefon (041) 85 61 51

### Hotel Löwen, Andermatt

sucht für lange Sommersaison, evtl. auch Wintersaison:

**Commis de cuisine**  
jüngere Köchin  
**Buffettöchter**  
(evtl. auch Anfängerin)  
**Restauranttochter oder Kellner**

Angebote freundlichst erbitten an G. Wenger, Hotel Löwen, 6470 Andermatt, Telefon (044) 672223.

### Hotel Alpstubli, 6433 Stoos

sucht auf Anfang Juni tüchtigen, selbständigen

**Koch, evtl. Köchin**  
Guter Verdienst.

Offerren mit Zeugniskopien erbitten an Fam. Immoos, Hotel Alpstubli, 6433 Stoos, Telefon (045) 323 04.

#### Gesucht für die Sommersaison jungen, tüchtigen

**Koch oder Köchin**  
Eintritt sofort oder nach Vereinbarung. Gute Entlohnung und familiäre Behandlung.

Offerren sind erbitten an H. Schwarz  
**Hotel Seegarten, Spiez**  
Telefon (035) 7 81 61



### Hôtel du col de Bretaye 1884 Bretaye-s.-Villars (VD)

sucht für die Saison d'été 1967:

#### sommelière cuisinier/cuisinière

Entrée 1er juin 1967.

Faire offre avec copies de certificats et photo à la direction du Villars-Palace,  
1884 Villars s. Ollon.

#### Nach Lugano gesucht

in Jahres- oder Saisonstelle in Hotel mit 110 Betten

### Oberkellner

Gefl. Offerten sind erbitten an Postfach 70, 6900 Lugano 3.

Gesucht zu baldigem Eintritt oder nach Übereinkunft (Saison bis November) gewandte, berufserfahrene, sprachenkundige

#### I. Sekretärin

für Empfang, Hauptkasse und Korrespondenz.

Einer geeigneten Kraft wird gute Salarierung geboten.

Bewerbungen mit Angabe von Referenzen, Bild und Zeugnisabschriften erbitten unter Chiffre SN 1731 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Gesucht:

#### Gouvernante Maître d'hôtel Chef de rang

Sehr gute Entlohnung. Jahresstellen.

### Hotel Arizona, 6902 Lugano

Telefon (091) 2 93 43.

Gesucht für sofort oder nach Übereinkunft in erstklassige Dancingbar jüngere, tüchtige

#### II. Barmaid

Gelegenheit, sich gründlich auszubilden.

Guter Verdienst.

Ausführliche Offerten mit Bild und Zeugniskopien erbitten unter Chiffre BM 1818 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

### Institut International de Glion

(formation supérieure en hôtellerie et tourisme) cherche

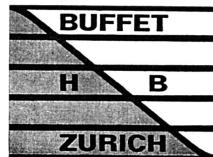
#### professeur de comptabilité et économie de l'entreprise

Formation universitaire ou diplôme fédéral de comptable.

Expérience de l'enseignement ou sérieuses aptitudes (réf.) pour celui-ci. Connaissance de l'économie hôtelière ou touristique est désirée, mais ne représente pas une condition sine qua non pour un engagement. Nous offrons au candidat des conditions de travail (horaire, vacances, etc.) particulièrement intéressantes ainsi qu'une rémunération en rapport avec ses aptitudes. Possibilité de création de cours nouveaux. Sécurité sociale.

Date d'entrée: dans le courant de l'été ou à convenir.

Faire offres détaillées au directeur de l'Institut international de Glion, 1823 Glion-sur-Montreux.



Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft

### I. Sous-Chef

für unsere Küche (1. Klasse)

Da sich unser langjähriger Küchenchef wegen Erreichen des Pensionsalters in absehbarer Zeit zurückzuziehen gedenkt, suchen wir heute schon eine begabte Persönlichkeit als Nachfolger.

Voraussetzungen für die Besetzung dieses Postens sind:

Schweizer Bürger, einwandfreie berufliche Ausbildung, mehrjährige Praxis als Chef de partie in einer grossen Küchenbrigade. Führungsqualitäten und Organisations-talent. Sprachkenntnisse deutsch, französisch, möglichst italienisch oder spanisch. Idealalter zwischen 30 und 40 Jahren.

Wenn Sie sich für diesen Posten interessieren, bitten wir Sie um Zustellung Ihrer Offerte unter Beilage eines lückenlosen Tätigkeitsnachweises (Zeugnis-kopien) und Angaben der Gehaltsansprüche.

Rudolf Candrian, Bahnhof-Buffet Zürich HB, Postfach, 8023 Zürich.

Gesucht für Hotel-Restaurant in idealer Lage am Vierwaldstättersee, 3 Minuten von Luzern entfernt:

**Küchenchef**  
**Saaltöchter**  
**Koch**  
**Zimmermädchen**  
**Küchenmädchen oder -bursche**

Eintritt nach Vereinbarung.

Offerten mit Bild sind zu richten unter Chiffre VW 1784 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

### Hotel Simmental, 3770 Zweisimmen B.O.

sucht auf 1. Juli 1967 in neues Bar-Dancing, Grill-Room, 60 Plätze, versierte, zuverlässige, an selbständiges Arbeiten gewohnte

**Barmaid oder Barman**  
Für sofort suchen wir tüchtige, freundliche  
**Restaurationstöchter oder Kellner**  
in gutgehendes Passantenrestaurant. Hoher Verdienst. Französischkenntnisse erforderlich.  
**Commis de cuisine**

Offerten erbitten an Fam. Balsiger, Telefon (030) 2 17 15.

### Strandhotel Belvédère, Spiez

Thunersee  
sucht in Jahresstelle tüchtige

#### Sekretärin

für Korrespondenz, Kassa, Réception usw. NCR-Buchungsmaschine. Vertrauensstelle.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto an die Direktion.

Gesucht nach dem Engadin

**Buffettöchter**  
in Erstklassrestaurant  
**Conducteur**  
mit Fahrbegeleitung.

Eintritt nach Vereinbarung.

Offerten sind erbitten an: Postfach 14676, 7500 St. Moritz, Tel. (082) 3 36 61.

### Kongresshaus Zürich

sucht zu baldigem Eintritt einen jüngeren(e)

#### Büroangestellten(e)

für Kontroll-, Statistik wie allgemeine Büroarbeiten.

Gefl. Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Angabe der Gehaltsansprüche bei freier Verpflegung sind erbitten an das Personalbüro.



## Bellevue Palace Hotel, Bern

sucht:

### Officegouvernante

Für diesen Posten wünschen wir uns eine bestqualifizierte Persönlichkeit, die mit Takt und Autorität einer kleinen Brigade vorstehen kann.

### Chef de rang Demi-Chef de rang

Wir wünschen Erfahrung im gepflegten à-la-carte-Service. Fremdsprachen werden Ihnen nützlich sein.

Offerten mit den üblichen Unterlagen, Foto und Gehaltsansprüchen sind erbeten an Fritz Maeder, Vizedirektor, Bellevue-Palace, 3001 Bern.

## Hotel Bernerhof, Wengen

sucht in Sommersaison oder Jahresstelle:

### Restaurationstöchter oder -kellner Saaltochter oder -praktikantin Buffettochter

Eintritte sofort oder nach Übereinkunft.

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Lohnansprüchen sind erbeten an H. Perler, Hotel Bernerhof, 3825 Wengen.

## Neuzeitlicher Restaurationsbetrieb

sucht für sofort oder nach Vereinbarung:

### Chef de rang oder Kellner für Restaurant français Commis de cuisine

Offerten mit Unterlagen unter Chiffre NR 1635 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

## Grand Hotel Europe 6002 Luzern

sucht zum baldigen Eintritt:

### Demi-Chef Commis de rang II. Etagengouvernante Büglerin Stopferin-Lingère Zimmermädchen Gärtner-Hausbursche (Jahresstelle) Office-Küchenmädchen Küchenburschen

Offerten sind an die Direktion zu richten, Telefon (041) 27501.



## Hotel Schwanen Rapperswil SG

(Zürichsee)

sucht zu sofortigem Eintritt junge, seriöse

### Barserviertochter

Saison- oder Jahresstelle. Guter Verdienst.  
Einzelzimmer.

Offerten an die Direktion.

Wir suchen eine

### Betriebsgouvernante

Alter nicht unter 30 Jahren, Vertrauensposten mit entsprechender Entlohnung. Pensionskasse.

Offerten an W. Frauchiger-Minnig,

### Buffet SBB, 8401 Winterthur

Gesucht per sofort oder Übereinkunft:

### Serviertöchter Saalpraktikantinnen Saal- und Restaurationskellner

Eintritt 15. Juni 1967.

Offerten mit Gehaltsansprüchen an

## Hotel Beau-Regard, 3803 Beatenberg

Telefon (056) 3 03 35.



## City Hotel Basel

sucht in Jahresstellen mit Eintritt nach Vereinbarung gewandte, sprachkenntige

### Chefs de rang Demi-Chefs de rang Commis de rang Commis de cuisine

Offerten mit ausführlichen Bewerbungsunterlagen sind an die Direktion zu richten.

### City Hotel, 4000 Basel 10



## GRAND HOTEL DOLDER ZÜRICH

sucht für sofort oder nach Vereinbarung in Jahresstellen:

### Nachtconcierge Chauffeur-Conducteur

Wir bieten angenehmes Arbeitsklima, gute Entlohnung und Pensionskasse.

Qualifizierte Bewerber schweizerischer Nationalität sind gebeten, ihre Offerten mit Lebenslauf, Zeugniskopien und Foto an die Direktion zu richten.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft jüngeren, tüchtigen

### Barkellner

in erstklassige Dancingbar.

Offerten mit Bild und Zeugniskopien erbieten unter Chiffre BK 1817 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

## Erstklasshotel in St. Moritz

sucht

### Gouvernante

als Stütze des Patrons.

Offerten sind erbeten an: Postfach 14676, 7500 St. Moritz, Tel. (082) 33661.

## Hotel Excelsior, 1820 Montreux

On cherche pour entrée immédiate ou à convenir :

### portier de nuit

sachant les langues. Place à l'année.

Prière d'adresser les offres à Fritz Liechti, Hotel Excelsior, 1820 Montreux.

## Hotel Sonnenhof, 6612 Ascona

sucht zum sofortigen Eintritt

### Entremetier

Es kommt auch ein I. Commis Entremetier in Frage, der zum Entremetier aufrücken will.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind zu richten an die Direktion.

### Bekannter Night-Club im Tessin

sucht qualifizierte

### Barmaid

mit gutem Auftreten, gepflegte Erscheinung, sprachgewandt.

Detaillierte Offerten mit frühestem Eintrittsdatum richten Sie bitte unter Chiffre BA 1764 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

## HOTEL ST. GOTTHARD ZÜRICH



## sucht

### I. Commis Patissier

Offerten sind an die Direktion, Bahnhofstrasse 87, 8023 Zürich, Telefon (051) 23 17 90, zu richten.



## HOTEL METROPOL ARBON BODENSEE

Wir suchen für unser elegantes Erstklasshaus am Bodensee:

### Küche: Chef de partie Commis de cuisine

### Rötißerie-Grillroom: Chef de rang Demi-Chef de rang Commis de rang Restaurationstöchter

Offerten mit Foto und Zeugniskopien erbieten an Charles Delway, Hotel Metropol, 9320 Arbon, Telefon (071) 46 35 35.

## Strandhotel Belvédère, Spiez

Thunersee

sucht in Jahres- oder Saisonstelle

### Restaurationstöchter

für unser Restaurant français:

### Saaltochter Alleingouvernante Zimmermädchen

Guter Verdienst.

Offerten sind zu richten an die Direktion.

## Hotel Alpina, 8784 Braunwald

sucht für lange Sommersaison per sofort oder nach Übereinkunft  
(bei Zufriedenheit Winterengagement zugesichert):

### Zimmermädchen Hilfzimmermädchen-Hausmädchen Buffettochter, evtl. -bursche Anfangssaaltochter

Offerten erbitten wir an Familie R. Schweizer, Hotel Alpina, 8784 Braunwald, Telefon (058) 7 24 77

## Hotel Ekkehard, St. Gallen

Wir suchen für sofort oder nach Übereinkunft

### Zimmermädchen

Angenehmes Arbeitsklima.  
Geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten an H. Finster, Direktion, Telefon (071) 22 47 14.

## Lugano

Zur Neueröffnung eines Passantenrestaurants mit Terrasse und Bar suchen wir in Jahresstelle auf Anfang Juli 1967 einen erfahrenen

### Küchenchef

der fähig ist, mit einem guten Commis zusammen, eine gepflegte, zeitgemäss Küche zu führen.

Wir stellen uns vor, dass unser junger, ideenreicher Küchenchef in enger Zusammenarbeit mit der Direktion begeistert mithilft, eine gute und treue Kundenschaft zu gewinnen.

Offerten mit allen Unterlagen erbieten an G. Loponte, Via D. Bacilieri 6, 6600 Muralto-Locarno.



seehotel meierhof

8810 horgen-zürich

Haus ersten Ranges

(230 Betten) sucht für lange Sommersaison:

Halle:  
**Chasseur**

Service:  
**Chef de rang**  
**Commis de bar** (für Snackbar)

Etagen:  
**Etagenpraktikantin**

Offerren mit Bild, Zeugnisschriften und Gehaltsansprüchen sind zu richten an Seehotel Meierhof, 8810 Horgen ZH, Telefon (051) 82 29 61.

Gesucht für sofort in Jahresstelle

**Chef de partie**

**Hotel Oberland-Oberländerhof**  
3803 Beatenberg B.O. Telefon (036) 3 02 31.

Gesucht per sofort in mittleres Hotel der Ostschweiz

**Alleinkoch oder -köchin**  
(Küchenmädchen und -bursche vorhanden)

**Serviettochter**  
**Buffetpraktikantin**

P. Bigler,  
**Hotel Landhaus, 9500 Wil**  
Telefon (073) 6 15 53.

Gesucht

**Serviettochter**  
Eintritt 20. Juni.  
Guter Verdienst.

Berghaus Wasserdienst, 3780 Gstaad, Telefon (030) 4 16 20.

**Internationales Restaurant**  
**Flughafen Basel-Mühlhausen**

sucht in Jahresstelle

**Sous-Chef**

Neuzzeitliche Arbeits- und Salärkonditionen, Gutausgabe Pensionskasse.

Offerren an Herrn H. Reist, eidgenössisch dipl. Küchenchef, Internationales Flughafenrestaurant, 4000 Basel 25. Telefon (061) 23 55 35



Speisen - Bar

**Serviettochter**

(auch Anfängerin)

Hilfsköchin

Zimmer-Lingeriemädchen

zum baldmöglichsten Eintritt gesucht.

Lange Saison.

6902 Lugano-Paradiso

**Le Montreux-Palace-Hôtel à Montreux**

cherche pour le 15 juin 1967

**2<sup>e</sup> maître d'hôtel**

Faire offre à la direction avec copies de certificats, photo et présentions de salaire, 1820 Montreux.

**Gesucht nach Saas Fee**

für die Sommersaison:

sprachkenntige

**Barmaid**

**Kellner oder Serviettochter**

(französisch und flämischkenntig)

Offerren mit Zeugniskopien und Foto sind erbeten unter Chiffre SA 1165 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

## Kongresshaus, 8002 Zürich

sucht zu baldigem Eintritt:

**Office/Küchengouvernante**  
**Buffettöchter** (auch Anfängerinnen)  
**Commis de rang**  
**Kellner** Deutsch sprechend  
**Kellner** für Night-Club Hazyland  
**Kellerbursche**  
**Chef-Entremetier**  
**Communard** (Personalkoch)

Offerren mit Zeugniskopien, Foto und Angabe der Gehaltsansprüche sind erbeten an das Personalbüro.



## Hotel Volkshaus 8401 Winterthur

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft in vielseitigen Hotel- und Restaurationsbetrieb

### II. Sekretärin evtl. Praktikantin

für Empfang, Telefondienst, Kassa und Korrespondenz.  
Deutsch und Englisch Bedingung.

Jahrsstelle, Schichtbetrieb.

Offerren mit Zeugnisschriften und Foto sind erbeten an H. Zaugg, Hotel Volkshaus Winterthur, 8400 Winterthur.

Wir suchen auf 1. Juli 1967:

**Küchenchef**  
(modern eingerichtete Küche)  
und per sofort oder nach Vereinbarung:  
**Serviettochter**  
evtl. Anfängerin (Mithilfe in Zimmer)  
**Tochter für kalte Küche**

Offerren an Fam. Büchli-Hess

**Hotel Hasenstrick, 8340 Hinwil**

Telefon (055) 4 46 33

RESTAURANT DE LA  
**GRENETTE**  
PLACE DE LA CATHÉDRALE, FRIBOURG

1700 Fribourg

sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

**junges Mädchen für die Lingerie**  
**Restaurationstochter**  
oder -kellner  
(geregelter Freizeit)  
**Barmaid** (3 Tage pro Woche)  
**Kochlehrling**

Offerren erbeten an die Direktion, Telefon (037) 2 65 21.

Freundliche, tüchtige, sprachenkundige

## Kiosk-Buffetleiterin

(evtl. Ehepaar)

findet interessante Jahresstelle in Bündner Kurort.

**Sie** arbeiten exakt, sind im Kontakt mit der Kundschaft zuvorkommend und verfügen über Fremdsprachenkenntnisse. Branchenkenntnisse und Wirtspatent B sind erwünscht, jedoch nicht Bedingung.

**Sie** suchen einen Posten mit angenehmen Arbeitsbedingungen und sehr guten Verdienstmöglichkeiten. Gleichzeitig schätzen Sie grosszügige Ferien- und Freizeitregelung.

**Wir** können Ihnen diese Vorzüge bieten und erwarten gerne Ihre Bewerbungsunterlagen an Chiffre U 82743 Q Publicitas AG, Basel.

## Erstklasshotel in 8002 Zürich

sucht in Jahresstellen:

**Chasseur**  
(Ablösung am Telefon)  
**Zimmermädchen**  
**Hilfsglättner**  
**Commis de rang**

Schweizer Bürger oder Niederländer werden bevorzugt.

Offerren sind erbeten an die Direktion des Hotels Engemathof, 8002 Zürich, Engimattstrasse 14, Telefon (051) 23 86 05.

Gesucht in bekannten Kurort der Ostschweiz

## Küchenchef

in Erstklasshaus mit 200 Betten und regem Passantenverkehr, Jahresstelle (Eintritt Oktober 1967 oder nach Übereinkunft).

Wir bieten einem jüngeren Schweizer Bürger ausgewiesenen honorierte Stelle. Wir erwarten dafür Organisationstalent, sowie Erfahrung in der Kalkulation und in der Führung einer ideenreichen, schmackhaften Küche, die unserem vielschichtigen Betriebe zur Ehre gereichen soll.

Offerren mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an H. E. Schraemli-Klauser, Obergrundstrasse 5, 6000 Luzern.



## MÖVENPICK

Für unsere Betriebe in Zürich suchen wir per sofort oder nach Übereinkunft

### Commis de cuisine

Aufgeschlossenen jungen Köchen, welche Interesse zeigen, ein neuartiges Küchensystem kennenzulernen, bieten wir eine abwechslungsreiche Tätigkeit.

Interessenten senden Ihre Unterlagen an Mövenpick AG Zürich, Regionaldirektion, Manessestrasse 6, 8003 Zürich.



Gasthof und Rôtisserie zum Stammbaum in Hegnau bei Zürich  
an der Hauptstrasse Zürich-Uster, sucht:

**Küchenchef** in kleine Brigade  
Zimmer oder Wohnung zur Verfügung.  
**Restaurationstochter** für Rôtisserie  
**Serviettochter** in Chauffeurestaurant  
**Buffettochter** (Schichtbetrieb)

Überdurchschnittlicher Verdienst. Geregelter Arbeits- und Freizeit, Jahresbetrieb. Kost und Logis im Hause.  
Eintritt nach Vereinbarung.

Offerren an Fred Tschanz, Telefon (051) 86 41 08.

## Gasthof u. Rôtisserie zum Stammbaum 8603 Hegnau

Wir suchen freundliche

## Serviettochter

(evtl. Anfängerinnen)

Eintritt nach Übereinkunft, in Saison- oder Jahresstellen.

Offerren bitte an  
**Café-Restaurant Schneider, 7270 Davos Platz**  
Telefon (083) 3 64 41.



sucht per sofort oder nach Vereinbarung:

- Zimmermädchen
- Lingeriemädchen
- Buffettochter oder -bursche
- Küchenmädchen oder -bursche

Offerten sind erbettet an E. u. B. Leu-Waldis, Hotel Walhalla, 9001 St. Gallen, Telefon (071) 22 29 22.

### Saas Fee

Hotel Astoria, Familienhotel, sucht für Mitte Juni, evtl. Anfang Juli:

- Koch**
- 2 Zimmermädchen**

Bei Eignung, Anstellung für lange Wintersaison möglich.

Offerten an Hotel Astoria, 3904 Saas Fee, Telefon (028) 4 85 05 oder (028) 4 85 85.

### Hotel-Restaurant Seeland, 2500 Biel

sucht per sofort:

- Nachportier
- Hausbursche-Portier
- Serviettochter oder Kellner oder Servicepraktikant

Offerten sind zu richten an J. Strub-Wyss, Tel. (032) 2 27 11.

### LOCARNO / TESSIN

Gesucht von Erstklasshotel (möglichst für durchgehende Saison bis November):

- II. Sekretär-Journalführer(in)**
- Alleinpatisse**  
(evtl. qualifizierter Commis Patisse)
- Zimmermädchen**
- Commis de rang**
- Glättiner**
- Lingeriemädchen**

Eintritt baldmöglichst oder nach Übereinkunft.

Schriftliche Offerten mit Zeugniskopien und Foto an Parkhotel, 6000 Locarno.

### Bahnhofbuffet SBB St. Gallen



Offerten erbettet an Hans Kaiser-Schuller, Telefon (071) 22 56 61.

### Hotel Rousseau, Montreux

sucht per sofort oder nach Vereinbarung:

- Koch**
- Commis de cuisine**

Offerten erbitten wir an die Direktion, Telefon (021) 62 45 45.

### Erstklasshotel Graubünden sucht

für Sommersaison mit Eintritt per Mitte Juni 1967:

- Commis de cuisine**
- Zimmermädchen**
- Commis de rang**
- Sehr guter Verdienst.

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbettet an

**Grand Hotel Schweizerhof**  
7078 Lenzerheide

Telefon (081) 34 11 81.

Wir suchen per sofort

- Serviettochter**
- Büropraktikantin**
- Koch**

Guter Verdienst.

Offerten sind erbettet an die Direktion des  
**Hotels Angleterre und Restaurant Hallenbad**  
7270 Davos Platz

### Die Reformierte Heimstätte, Gwatt

(Tagungs- und Ferienzentrum am Thunersee)

sucht für sofort oder nach Übereinkunft

### Generalgouvernante

(evtl. Hausbeamtin)

Wirkungskreis: Leitung des hauswirtschaftlichen Dienstes und des Hauspersonals, Betreuung der Unterkünfte, der Wascherie und der Gemeinschaftsräume. Jahresbetrieb mit Sommersaisoncharakter.

Die Heimstätte bietet in Alt- und Neubauten Unterkunfts- und Verpflegungsmöglichkeit für ca. 40 Gäste. Erforderlich sind gute Kenntnisse der französischen Sprache, Englisch erwünscht. Schön Dienstwohnung. Zeitgemäss Anstellungsbedingungen.

Zur Unterstützung und Ablösung der Hausbeamtin suchen wir ebenfalls eine zuverlässige und initiative

### II. Gouvernante

Richten Sie bitte Ihre Offerte an den Verwalter der Reformierten Heimstätte, 3645 Gwatt b. Thun, Telefon (033) 2 55 81.

Für sehr schönes, modern eingerichtetes, zentral gelegenes

### Spezialitätenrestaurant

mit offenem Holzkohlengrill, ca. 100 Plätze, in grösserer Stadt suchen wir

### Küchenchef-Gérant

Die Aufgabe erfordert bestausgewiesenen Spezialitätenkoch, mit gutem Umgang und Kontakt zur Kundenschaft. Schöne Wohnung im Hause.

Wir bieten gutes Salär und grosse Gewinnbeteiligung, welche eine überdurchschnittliches Einkommen ermöglicht.

Offerten sind zu richten unter Chiffre 8622-42 an Publicitas AG, 8021 Zürich.

### EXPRESS-BUFFET ST. MORITZ

Gesucht werden in Jahresstelle ein

- Office- oder Küchenmädchen**  
sowie eine
- Serviettochter**

Eintritt sofort oder nach Vereinbarung. Schöne möbl. Einerzimmer mit fl. Kalt- und Warmwasser stehen zur Verfügung.

Offerten an Express-Buffet St. Moritz, Schmidt-Agence AG, Leitung E. Keiser, 7500 St. Moritz, Telefon (082) 3 48 74, privat (082) 3 47 68.

**Neues Strandhotel-Restaurant Seeblick**  
3705 Faulensee

am Thunersee sucht für Sommersaison bis Ende Oktober 1967:

**Restaurationstöchter**  
(Schweizerinnen, sprachenkundig)

**Restaurationskellner**  
(Schweizer, sprachenkundig)

**Gardemanger**

**Hausbursche**

Offerten an O. Habegger-Jaeck, Strandhotel-Restaurant Seeblick, 5705 Faulensee, Telefon (033) 7 63 21.

**Erstklasshotel in Zürich**  
sucht in Jahresstellen:

**Zimmermädchen**

**Chasseur** (Telefonablösung)

**Hilfsglättner**

**Demi-Chef de rang**

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbettet an die Direktion des

**Hotels Engemathof, 8002 Zürich**

Telefon (051) 23 86 05.

### Gesucht in Jahresstelle nach Basel

per sofort junger, tüchtiger

### Saucier

Offerten mit Zeugniskopien erbettet an Charles Früh,

**Grand Restaurant Baselstab, 4002 Basel.**

Marktplatz 30.

Für Ausländer wird Bewilligung besorgt.

### Auxiliaire de direction

### est cherché par important café-restaurant

de la vieille ville, Genève. Place de 1er ordre pour personne capable et possédant qualités requises.

Nationalité suisse, bonne présentation, connaissances des langues et formation commerciale.

Offres avec photo, curriculum vitae et copies de certificats sous chiffre M 250472-18 à Publicitas, 1211 Genève 3.

Nous cherchons, pour la

### gérant du restaurant «Le Faubourg» à Neuchâtel

un couple ayant bonne formation professionnelle. Mari cuisinier et épouse au courant du buffet et du service.

Affaire en plein développement. Conditions intéressantes.

Entrée de suite ou à convenir.

Faire offres avec curriculum vitae et certificats à A. Roussy, Tertre 14, 2000 Neuchâtel.

*Chez Fritz*

9470 Buchs SG

Gesucht in Jahresstelle

### jüngerer Entremetier Restaurationstochter

Offerten erbettet an F. Ganterbein, Hotel Bahnhof, 9470 Buchs. Telefon (085) 6 13 77.



sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

- Commis de cuisine**
- Buffettochter**
- Serviettochter**

**Sporting Restaurants, 2500 Biel**

Telefon (032) 3 92 44.

### Erstklasshotel in Lugano

sucht in Jahresstellen:

- Barmaid**
- Nachtpörtier**
- Etagenportier**
- Etagenkellner**
- Zimmermädchen**

per sofort oder nach Vereinbarung.

Wir bieten erstklassige Behandlung und Salär nach Fähigkeit.

Handschriftliche Offerten mit Lebenslauf und Lichtbild unter Chiffre EL 1742 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

GAUER **G** HOTELS

Hotel Schweizerhof, 3001 Bern  
sucht für sofort oder nach Vereinbarung:

Assistent des Warenkontrolleurs  
Commis de rang  
Hilfzimmermädchen

Offerren mit Unterlagen sind an die Direktion zu richten.

Buffet de la Gare CFF Neuchâtel

cherche:

chef de partie  
commis de cuisine  
sommeliere ou sommelier

Places à l'année.

Téléphone (038) 5 48 53.

**Gesucht nach St. MORITZ**

Hotel Caspar Badrutt

(100 Betten) mit Eintritt ca. Ende Juni/Anfang Juli 1967:

Zimmermädchen  
(sprachenkundig und mehrjähriger Praxis)

Chef de rang  
2 Demi-Chefs  
2 Commis de rang

Sporthotel Victoria, Gstaad

sucht für sofort oder nach Übereinkunft

Commis de cuisine

Offerren erbeten an die Direktion.

Gesucht wird nach Basel in Jahresschleife:

Aide du patron/Chef de service

Vertrauensstelle in Hotel-Restaurant.

Verlangt wird: absolut selbständiges Arbeiten, Autorität zur Führung, Kontrolle und Abnahme der Kassen, Betreuung der Gäste, Ablösung der Reception und im Büro.

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft.

Offerren mit Bild und Lohnforderungen unter Chiffre AP 1661 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Gesucht in grosses Speiserestaurant in Luzern, Eintritt sofort oder nach Übereinkunft:

Serviertochter

(Sprachenkenntnisse erwünscht)

Commis de cuisine

Personalköchin oder Koch

Officebursche oder Ehepaar

Guter Verdienst und geregelte Freizeit.

Offerren erbeten an Fam. O. Rogger-Baumberger,  
**Kunsthaus-Restaurant, 6002 Luzern**  
Telefon (041) 2 40 23.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft in erstklassiges Hotel am Zürichsee in gutbezahlte Jahresschleife:

tüchtigen

Commis de cuisine

(in kleine Brigade)

Restaurationstochter

(sprachenkundig)

Offerren mit Zeugniskopien und Foto sind zu richten an: E. Gugelz,

**Hotel du Lac, 8820 Wädenswil**  
Telefon (051) 95 61 26.

**Hotel Le Prese, 7749 Le Prese GR**  
sucht für lange Sommersaison bis Mitte Oktober 1967:

jüngerer Sekretär

Commis de cuisine

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft.

Offerren mit den üblichen Unterlagen an Reto Genolin,  
**Hotel Le Prese, 7749 Le Prese GR**, Telefon (082) 50 53 55.



**MÖVENPICK**

in Zürich, am Hauptbahnhof

sucht per sofort oder nach Vereinbarung gutqualifizierte

**I. Buffetdame**

**Stagiaire**

für leichte Büroarbeiten.

Gerne informieren wir Sie über den Aufgabenbereich, die beruflichen und persönlichen Anforderungen sowie über unsere fortschrittlich geregelte Arbeitszeit und Entlohnung.

Bitte telefonieren oder schreiben Sie Herrn M. Chivel, Mövenpick am Hauptbahnhof, 8001 Zürich, Telefon (051) 27 78 78.

**MÖVENPICK**



Gesucht wird tüchtige

**Hotelsekretärin**

für allgemeine Büroarbeiten, Empfang und Kassa.

Offerren sind erbeten an Frau Stöckli, **Hotel Alpenblick, 3812 Wileren/SW/Interlaken**.

Gesucht in kleines Hotel garni

**Zimmermädchen**

(evtl. Antängerin)

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft.

Offerren an E. Kunz, Chalet Strasser, 3818 Grindelwald, Telefon (036) 3 2271.

Welschlandstelle

Umgebautes Hotel-Restaurant sucht für sofort oder nach Übereinkunft

**Saaltochter**

Gelegenheit, die franz. Sprache zu erlernen.

Offerren an Fam. Rihs-Bourgois, Hôtel du Faucon, 2520 La Neuveville, am Bielersee, Telefon (036) 7 91 25.

Gesucht für die Sommersaison:

**Restaurationstochter**  
oder Kellner (servicetüchtig)

**Töchter für Saalservice**  
(werden auch angelernt)

**Zimmermädchen**

**Lingerietochter oder Frau**

Offerren an

**Hotel Kurhaus Weissbad, 9057 Appenzell** Telefon (071) 88 11 61.

Gesucht für Sommersaison 1967

**Commis de cuisine**

Eintritt 1. Juli 1967.  
Guter Verdienst (bei Eignung auch für Wintersaison 67/68).

Offerren sind erbeten an

**Hotel Conrad, 7513 Silvaplana i. Engadin**  
Telefon (082) 4 81 54 55.

Strandhotel du Lac, Därligen

am Thunersee

sucht für sofort:

**Kellner für Saal u. Restaurant**

**Serviertochter**

**Saaltöchter**

**Zimmermädchen**

Offerren sind erbeten an Gebr. Schärz, Strandhotel du Lac, 3707 Därligen am Thunersee, Telefon (036) 3 11 71.

Wir suchen per sofort oder mit Eintritt nach Vereinbarung

**Chef de rang, evtl. Demi-Chef**

für unsere Rôtisserie.

Offerren an die Direktion  
**Hotel Storchen, 8001 Zürich**  
Weinplatz 2

Gesucht für die nächste Sommersaison:

Obersaaltochter  
Saalpraktikantin  
Saaltochter  
2 Zimmermädchen  
Commis de cuisine  
Kochlehrling  
Küchenpersonal  
Buffetdame

Eintritt 1. Mai oder 1. Juni oder nach Übereinkunft.

**Hotel Schiller**  
LUZERN TEL. 041-2 48 21

sucht:  
In Jahresschleife  
**Chef de partie**  
**Commis de cuisine**  
Eintritt sofort, hoher Lohn zugesichert.  
sprachenkundige(n)  
**Restaurants-Saaltochter**  
**oder Kellner**  
für Snackbar und Hotel-Restaurant

für Sommersaison:  
**Saaltochter oder Saalkellner**

Offerren sind zu richten an das Personalbüro Hotel Schiller, 6002 Luzern.

**Hôtel-Restaurant**

région montreuxienne, 80 lits, cuisine moderne et bien installée, cherche

**chef de cuisine**

pour place à l'année.

Bonnes conditions pour candidat qualifié.

S'adresser sous chiffre CC 1733 à l'Hôtel-Revue, 4002 Bâle.

Gesucht per sofort in neues Hotel-Restaurant

tüchtiger, selbständiger

**Koch**

Guter Lohn.

Anfragen an Telefon (055) 6 21 21.

Gesucht für sofort

**Koch-Gardemanger**

in Jahresschleife.

Gute Entlohnung, geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerren sind erbeten an die Direktion

**Schlosshotel Freienhof, 3600 Thun**

**LUGANO**

auf 1. Hälfte Juli

Kellner oder

Restaurationstöchter

(deutsch-italienisch)

**Buffetdame mit Barservice**

(deutsch-italienisch)

**Commis de cuisine**

**Küchenbursche**

Sind Sie in einem der obengenannten Berufe tätig und haben Sie Lust, als einsatzfreudiger Mitarbeiter in einem anfangs Juli zu eröffnenden, gepflegten Restaurant mit Terrasse und Bar zu arbeiten, dann senden Sie Ihre Offerre mit Unterlagen an: G. Loponte, Via D. Bacillieri 6, 6600 Locarno.

**HOTEL**  
**PHENICIA**

cherche de suite un

**téléphoniste-tournant**

bon salaire et ambiance de travail.

Faire offre avec copie de certificats et photo à la direction.

**Carlton-Hotel Tivoli, 6002 Luzern**

Wir suchen für sofort oder nach Vereinbarung

**Chefs de partie**

Offerren mit Lohnforderungen sind an die Direktion zu senden.

**Hôtel Etoile, 3963 Crans-sur-Sierre**

cherche pour fin juin début juillet:

**bon chef de rang**

(en cas de convenance place de maître d'hôtel pour la saison d'hiver)

**commis de salle**

**Tessin****ALBERGO DELLA POSTA ASTANO**

sucht per sofort oder nach Vereinbarung

**Barmaid**

in Hotelbar mit etwas Speiseservice.

In eines der originellsten Hotels der Südschweiz mit Park und Swimming-pool.

Offeranten mit Referenzen, Bild und Angabe des frühesten Eintrittstermins an Post-Hotel, 6981 Astano (Bezirk Lugano), Dir. Werner O. Eng.

**Albergo Consolina  
6575 San Nazzaro TI**

sucht für lange Sommersaison in moderne helle Küche

**Alleinkoch**in gutes Arbeitsklima.  
Lohn und Eintritt nach Vereinbarung.

M. Bremy, Telefon (093) 6 51 04.

**Bahnhofbuffet SBB, Schaffhausen**

Gesucht wird zu baldigem Eintritt

**Servier Tochter**

Hoher Verdienst, geregelte Arbeitszeit, Schichtbetrieb.

Offeranten sind zu richten an W. Fischer-Keller, Buffet SBB, 8201 Schaffhausen.

Gesucht in führenden Restaurationsbetrieb in Jahresstelle (Eintritt 1. Hälfte August)

**Chef Patisserie**

Offeranten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen an H. Reiss Restaurant du Théâtre, 3000 Bern

Gesucht für sofort

**Gerant oder Gerantin**

in Tea- und Lunch-Room im Stadtzentrum Zürichs.

Offeranten unter Chiffre GG 1797 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**Concierge**

jüngerer, lediger Schweizer, per 1. August 1967 in Jahresstelle gesucht.

Offeranten unter Chiffre CO 1755 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Nous cherchons à remettre à Porrentruy avec facilité de paiement, magnifique

**Snack-Bar-Glacier**

chic et distingué, unique dans son genre, év.

**gérance libre  
ou gérant(e)**

Appartement à disposition. Excellente affaire pour couple, serveuse ou sommelier au bénéfice du certificat de capacité (patente).

Offre sous chiffre AS 36296 L aux Annonces Suisse S.A. «ASSA», Case postale, 1002 Lausanne.

**Hôtel des Mélèzes  
3963 Crans-sur-Sierre**

engage pour la saison d'été une

**secrétaire-  
réceptionniste**

Connaissance des langues exigée.

Faire offre avec références et photo.  
Téléphone (027) 7 58 12.**Nach England gesucht****Koch-Jungchef**

Jung, tüchtig und erfahren, an selbständiges Arbeitengewohnt, zum baldigen Eintritt für erstklassiges Country-Hotel gesucht. Jahresstelle erwünscht.

Derbyhaven Hotel, Castletown, Isle of Man, England.

Auf Ende Juni 1967 suchen wir für die Neueröffnung unseres Restaurationsbetriebes noch folgendes Personal:

**2 Serviertöchter oder Kellner  
2 Küchenmädchen  
Lingère**

Auf anfangs August 1967:

jungen tüchtigen

**Koch  
Badmeister  
Lingeriemädchen**

Offeranten an

**Kurhaus Bad Ramsach, 4633 Läufelfingen BL**

Telefon (062) 6 51 04

Gesucht für sofort oder  
nach Vereinbarung  
nach Saas Fee:**Küchenchef  
Restaurations-  
tochter  
Saaltochter**Geregelte Freizeit und  
guter Lohn zugesichert.Offeranten sind zu richten an Fam. F. Bumann  
Hotel Britannia  
3906 Saas Fee  
Telefon (028) 4 84 43In unsere Cafeteria  
suchen wir jungen**Kellner**Hotel Linde, 5400 Baden,  
Telefon (065) 2 53 85.

Wir suchen

**Chef de service (Aide du patron)**

zur Unterstützung und Leitung eines kleineren Hotels mit Passantenrestaurant und Saal.

Verlangt wird abgeschlossene Kellnerlehre oder Hotelfachschule. Guter Organisator, administrative Kenntnisse, Erfahrung in Personalführung sowie freudige Einsatzbereitschaft auf allen Sparten.

Geboten wird angenehme Dauerstelle mit Aufstiegsmöglichkeiten und zeitgemäss Entlohnung. Logis im Hause.

**night-club  
spinne  
grill-room**

sucht auf 15. Juni oder 1. Juli 1967:

**Barpraktikantin  
oder Anfangsbarmaid  
Kioskvarkäuferin  
Buffettochter  
Commis de cuisine  
Chasseur-Garderobier**Offeranten erbeiten an R. Märkle, Hotel Spinne,  
3818 Grindelwald.

Gesucht für sofort oder nach Übereinkunft zuverlässiges

**Mädchen für Buffet und Küche**(Schweizerin oder Ausländerin mit Niederlassung)  
in sehr gut und neuzeitlich eingerichtetes Restaurant,  
Sehr hoher Lohn. Zimmer im Hause. Geregelter Ar-  
beits- und Freizeit.Offeranten an G. Tschanen  
**Restaurant zur Krone, 8952 Schlieren**

Telefon (051) 98 71 01.

Gesucht

**Réceptions-Sekretärin**für kleineres, sehr gepflegtes Erstklassshotel garni in  
Lucern.Verlangt wird:  
Deutsche, französische und englische Korrespondenz,  
Lohnrechnung.  
Mehrjährige Praxis erforderlich.  
Honoriierung und Arbeitsantritt nach Vereinbarung.

Übliche Offeranten an Direktion, Hotel Elite, 4002 Luzern.

Gesucht

**Zimmermädchen**ab sofort, hoher Verdienst.  
**Commis de cuisine**  
ab sofort, für gepflegte à-la-carte-Küche.**Hotel Bären, 3000 Bern**

Schauplatzgasse 4, Telefon (031) 22 35 67.

**Schützenhaus STANSSTAD**

sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

**Hotelsekretärin  
Commis de cuisine**

Offeranten erbeiten an die Direktion.

**Kaiser's Hotel garni, 7250 Klosters GR**

sucht für die Sommersaison bis Ende September

**Kellner oder Servier Tochter**

Jung, sprachkundig, evtl. Mixkennnisse. Angenehmes Arbeitsklima bei gutem Verdienst und bester Unterkunft und Verpflegung.

Offeranten an Leo Kaiser, Telefon (083) 4 25 25.

Gesucht für sofort oder nach Übereinkunft

**Geranten-Ehepaar**

in Kleinhotel mit Restaurations-Betrieb nach Zürich.

Offeranten unter Chiffre GE 1796 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Wir suchen tüchtige

**Restaurationstochter**hoher Verdienst, geregelte Arbeitszeit, Jahresstelle.  
Eintritt nach Übereinkunft.Offeranten sind zu richten an Emil Ulrich, Restaurant Hirschen,  
6500 Zug, Telefon (042) 4 29 50.

Nous cherchons

**barman ou barmaid**(qualifié)  
pour notre nouveau bar dans restaurant-snack au  
centre de la ville de Lausanne.

Excellent conditions, entrée fin juillet.

Faire offre sous chiffre BB 1800 à l'Hôtel-Revue, 4002 Bâle.

**Grand Café-glacier**

engagé(e) de suite

**secrétaire**employé(e) de bureau  
collaborateur(trice) efficace, expérimenté(e) dans la branche  
hôtelière, capable de travailler seule(e), ayant formation  
commerciale, parlant si possible Italien et espagnol.  
Mise au courant. Bonnes gages.

Addresser offres manuscrites avec photo et copies de certificats à M. Rob. H. Magnenal, Glacier Bel-Air, 1000 Lausanne.

Suchen Sie eine verantwortungs-  
volle Dauerstelle und wollen Sie  
uns helfen, diesen Betrieb aus  
der Taufe zu heben?

Wir eröffnen an der rue du Cendrier, einem neuen Geschäftszentrum in Genf, ab September 1967 unseren neuesten Betrieb.

Unsere Verkaufs- und Arbeitsräume sind auf zwei Stockwerken verteilt. Für unseren lebhaften Betrieb im Parterre, bestehend aus einer grösseren Stehbar, einem Kiosk, einer kleinen und grösseren Essbar sowie weiteren 45 Sitzplätzen, suchen wir einen

**Sous-Directeur**

Kurzgesagt ist er der Leiter eines Restaurants innerhalb des Restaurants und verantwortlich für Buffets, Küchen und Verkaufspersonal.

Wir sind in der Lage, unseren Sous-Directeur ab Juli sorgfältig in seine zukünftige Aufgabe in der Westschweiz einzuführen und stellen uns vor, dass er über Verkaufserfahrung, Buffet- und Küchenkenntnisse verfügen sollte.

Ihre schriftliche Bewerbung beantwortet Herr T. Klavers, Dir., Restaurant Mövenpick, 17, rue du Cendrier, 1201 Genf, Tel. (022) 31 64 03.



Berghotel in der Zentralschweiz sucht per sofort

**Küchenchef, evtl.  
Küchenchef-Stellvertreter**

für grösseren Betrieb. Gutbezahlte Dauerstelle.

Offeranten mit Zeugniskopien sind erbeiten unter Chiffre BZ 1821 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**L'Hôtel des Familles, 1211 Genève 2**

cherche pour entrée immédiate ou à convenir

**chasseur**

Place à l'année.

Faire offre à la Direction.

Gesucht per sofort oder nach Vereinbarung:

**Kochlehrling  
Buffettochter oder  
Buffetbursche  
sowie  
Kellerbursche**Zeitgemäss Entlohnung sowie geregelte  
Arbeitszeit zugesichert.

Offeranten sind erbeiten an

**Grossrestaurant Bürgerhaus  
3001 Bern**

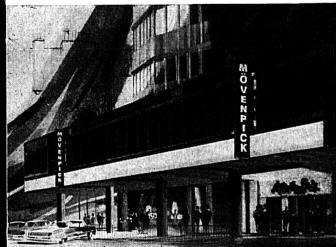
Telefon (031) 22 46 31.

**Bahnhofbuffet Winterthur**

sucht

**Bon- und Warenkontrolleur**Gutbezahlte Jahresstelle für zuverlässige, erfahrene  
Kraft. Möglichkeit zum Beitritt in die Pensionskasse.  
Eintritt nach Übereinkunft.Offeranten erbeiten an W. Frauchiger-Minnig, Bahnhofbuffet SBB,  
8401 Winterthur.

Wollen Sie uns helfen, diesen neuen Betrieb aus der Taufe zu heben?



An der rue du Cendrier, in unmittelbarer Nähe des Pont Mont-Blanc in Genf, eröffnen wir ab September 1967 unseren neuesten Betrieb.

**Wir suchen:**

**Grillkoch**  
**Saucier**  
**Hors-d'œuvre**  
**Gardemanger**  
(Fleisch, Fisch, Gemüse)  
**gelernter Bäcker**  
**Köchinne**  
für kalte und warme Schauküche  
**Commis Pâtissier**

Unterkunft können wir in Stadtwohnungen zur Verfügung stellen. Falls Sie uns noch nicht kennen, verlangen Sie unsere illustrierte Informationsschrift über die Mövenpick in der Westschweiz.

Ihre telefonische oder schriftliche Bewerbung beantwortet Herr T. Kluvers, Direktor, Restaurant Mövenpick, 17, rue du Cendrier, 1201 Genf. Telefon (022) 31 64 03.

# Mövenpick

**Wir suchen in unsere vorzüglich eingerichtete neue Küche nach einem tüchtigen**

**Chef de partie**  
**Commis de cuisine**

Gutbezahnte Jahresstellen, Möglichkeit zum Beitritt in die Pensionskasse des Buffetvereins.

Offerren sind erbeten mit den üblichen Unterlagen an W. Frauchiger-Minnig.

**Bahnhofbuffet SBB, 8401 Winterthur**

**Gesucht per 1. Oktober 1967**

**Gerant(in)**

In neu zu eröffnende Bar in Zürich, Kreis 4. Mit Diskothek.

Es besteht die Möglichkeit, das Geschäft nach einigen Monaten in Pacht zu nehmen.

Offerren unter Chiffre GN 1729 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Für gepflegtes und rationell eingerichtetes alkoholfreies Restaurant in St. Gallen

**Gerantin oder**  
**Gerantenehepaar**

wenn Ehemann Küchenchef, gesucht. Eintritt Herbst 1967.

Offerren mit Gehaltsansprüchen und Zeugnissen unter Chiffre GG 1719 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**Le Buffet de la Gare Porrentruy**

**cherche**

**dame de buffet qualifiée**  
**sommelières et**  
**garçons de restaurant**

aides

pour différents travaux.

Entrée tout de suite ou à convenir.

Faire offre au tél. (066) 6 21 35.

**Gesucht per sofort erstklassiger**

**Küchenchef**  
**Commis de cuisine**

Auf Herbst 1967.

**Kochlehrling**

Mitte August 1967 in neu eröffneten Tea-Room, 2 tüchtige

**Serviertöchter**

J. Maurer-Haller

**Hotel Rotes Haus, Brugg**

Telefon (056) 41 1479.

**Hotel Belvoir, Rüschlikon**

sucht baldmöglichst:

**Hotelpraktikantin**  
**Buffetdame**  
**Buffettöchter oder -burschen**  
**Restaurationstochter od. Kellner**  
**Ehepaar für Office**  
**Officebursche und Hausmädchen**

**Kurhaus im Berner Oberland**

ca. 60 Betten, Ganzjahresbetrieb,

sucht tüchtiges

**Verwalter-Ehepaar**

Eintritt nach Übereinkunft.

Offerren unter Chiffre X 8473 Q an Publicitas AG, 4001 Basel.

**Kantonsspital Nidwalden**  
**Stans**

Die Stelle eines

**Küchenchefs**

ist im Oktober 1967 neu zu besetzen. Unser Spitalneubau (116 Patientenbetten und Personal) verfügt über eine neuzeitlich eingerichtete Küche.

Gutausgewiesenen Interessenten mit Erfahrung in der Diätverpflegung, die evtl. bereits in einem Spital tätig waren, bietet sich ein interessantes Arbeitsgebiet.

Anmeldungen mit den üblichen Unterlagen an Verwaltung Kantonsspital Nidwalden, 6370 Stans.

**Hotel-Restaurant Rebstock**  
**5262 Frick AG**

sucht nette

**Serviertochter**

Hoher Verdienst. Zimmer im Hause.

Offerren bitte an E. Bügi, Telefon (064) 61 12 65.

**Restaurant, 8 km von Freiburg entfernt, sucht**

**Serviertochter**

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Guter Lohn. Familienleben.

Offerren unter Chiffre P 15144 F Publicitas, 1701 Freiburg.

**Gesucht für sofort in neu eingerichtete Bar freundliche**

**Barmaid**

Offerren mit Foto an

**Restaurant Grenchnerhof**  
**2540 Grenchen**

Telefon (065) 8 52 16.

**Hotel Freihof**  
**8640 Rapperswil** am Zürichsee

Restaurant - Grill-Bar

Wir suchen per 1. Juli 1967 in Jahresstellen:

**Commis de cuisine**  
**Lingère-Zimmermädchen**

Offerren erbeten an P. Naef, Telefon (055) 2 12 79.

On cherche dans restaurant de 1er ordre:

**chef de rang**  
**commis de rang**

S'adresser au Restaurant à la Pomme de Pin, 13, cité Deriere, 1000 Lausanne, téléphone (021) 22 97 65.

On cherche dans restaurant de 1er ordre

**une serveuse**  
sachant les deux services, comme  
**tournante**

Faire offre au Restaurant à la Pomme de Pin, 13, cité Deriere, 1000 Lausanne, téléphone (021) 22 97 65.

Für gutgehende Café-Bar suchen wir eine zuverlässige, einfallsreiche Person mit Erfahrung im Service und den üblichen Obligationen als

**Leiterin (Gerantin)**

(Fähigkeitsausweis nicht nötig)

Es handelt sich um einen gutbezahlten, interessanten und selbständigen Posten.

Offerren unter Chiffre M 10608-6 an Publicitas AG, 8021 Zürich.

Gesucht per sofort in Spezialitätenrestaurant im Raum Zürich Junge, tüchtige

**Chef de rang**

Telefonieren Sie uns bitte: (01) 91 69 81, Restaurant Sunne, Adliswil, Hansusti, Albisstrasse 8, 8134 Adliswil.

Wir suchen in unseren bekannten Landgasthof tüchtigen

**Koch-Commis**

Grosser Lohn, geregelte Freizeit. Eintritt nach Übereinkunft.

Offerren an K. Hüslér Galliker.  
**Gasthof Rössli, Steinhausen bei Zug**

Telefon (042) 6 23 55.

Gesucht in grosses Passantenrestaurant in Ins

**junger Alleinkoch**

Guter Lohn, geregelte Freizeit. Eintritt sofort oder nach Vereinbarung.

Offerren an Hotel Bären, 5232 Ins, Telefon (032) 83 21 02.

Gesucht Jüngere

**Köchin**

oder **Küchenmädchen** mit Kochkenntnissen, die auch mal den Chef vertreten könnte.

Geregelte Freizeit und gerechte Entlohnung wird zugesichert.

M. und W. Tomasina,  
**Hotel Schwert, 8437 Zurzach**

Telefon (056) 49 11 80.

**Montreux**

Pension mit 30 Betten sucht

**Alleinkoch**

Saisonstelle: 1.-15. August bis Mitte Oktober.

Kost und Logis, sehr gutes Salär, angenehmes Arbeitsklima, kurze Arbeitszeit.

Offerren: Telefon (021) 61 52 15.

**6935 Lugano-Bosco**

**Hotel Villa Margherita**

sucht

**Haus- und Gartenburschen**  
**Zimmer- und Servicemädchen**

Saison bis Ende Oktober.

Referenzen und Gehaltsansprüche wie auch Foto erwünscht.

Telefon (091) 2 48 58.



**sucht!**

**Betriebs-**  
**assistent**

(Kontrollleur-Einkäufer-Bankettchef)

Dieser

vielseitige und interessante Posten eines Chefangestellten innerhalb eines kollegialen Teams umfasst den gesamten Warenkauf inklusive Kontrolle, die Keller- und Magazinwaltung, die Warenausgabe inkl. administrativer Auswertung sowie die Betreuung der Saalanlässe als Bankettchef.

Wir

stellen uns unseren neuen Mitarbeitern als zuverlässigen, treuen und initiativen Mann vor, der den Bankettservice perfekt beherrscht. Deutsch-, Französisch- und Italienischkenntnisse sowie Maschinenschreiben gehören zu diesem Wertvollen Posten. Erwünscht sind ferner Warenkenntnisse für den Einkauf. Alter nicht unter 24 Jahren.

Gerne

sind wir bereit, diesen wichtigen Vertrauensposten entsprechend zu honорieren.

Ein angenehmes Arbeitsklima sowie geregelte Arbeits- und Freizeit sind bei uns Selbstverständlichkeit.

Sollten Sie die notwendigen Voraussetzungen für diese Stelle mitbringen, erwarten wir gerne Ihre schriftliche Offerte mit Referenzangaben.

**Bahnhofbuffet Olten, E. Pauli**

Telefon (062) 5 56 31, Intern 21 oder 23.

**Gasthof Hirschen, Ebligen b. Brienz**  
am Brienzsee

sucht nach Übereinkunft

**Serviertochter oder Kellner**

(Hohes Garantiegehalt)

Zuschriften mit Zeugnis und Foto sind erbeten an Familie Häfliger, 3955 Ebligen, Telefon (035) 4 1551.

**Gesucht sprachenkundige**

**Tochter**

für den Service in Confiserie-Tea-Room (mit Alkohol), Sommersaison.

Guter Verdienst, geregelte Arbeitszeit.

Offerren mit Zeugniskopien und Foto an Confiserie Krauer, 7018 Flims-Waldhaus

**Wir suchen**  
für die Sommersaison von 1. Juli bis Ende September

**Saaltöchter**

(auch Anfängerin)

**Zimmermädchen**

(auch Anfängerin)

Sehr guter Lohn.

Offerren erbeten an Internat, Studentenhotel Chesa Selfranga, 7250 Klosters, Telefon (055) 4 1255.

**Hotel Roter Turm, Baden**

sucht per 1. Juli, evtl. nach Übereinkunft, jungen

**Koch**

in neuzeitlich eingerichtetes Speiserestaurant als Rötiisseur in Restaurant und Küche.

Offerren sind zu richten an Fam. Gnädinger, 5401 Baden, Telefon (066) 2 78 24.

Nous cherchons

**une sommelière**

pour hôtel-restaurant. Entrée immédiate.

**Hôtel-restaurant de la Gare**

**3961 Blüche, Montana**

Téléphone (027) 7 31 21.

**Möchten Sie mitwirken**

bei der Neugestaltung und Einrichtung eines

**Speise- und Bier-**  
**Restaurants**

in zentraler Lage Luzern? Wir suchen auf Frühjahr 1968 für dieses umzubauende Restaurant gulausgewiesenen, erfahrenen

**Restaurateur**

Seine Wünsche können bei der Ausarbeitung der Detailläufe noch berücksichtigt werden. Gute Gelegenheit, sich eine lohnende Existenz aufzubauen.

Ausführliche Offerren sind zu richten an die

**agima** ag Fluhmattweg 6  
6000 Luzern



sucht!

**Chef de partie (Entremetier)**  
**Commis de cuisine**  
**Serviertöchter**  
**Buffetpersonal**

Offeren schriftlich oder telefonisch an Bahnhofbuffet Oltén,  
4600 Oltén, Telefon (062) 556 31.

Gesucht zum Eintritt per sofort oder nach Vereinbarung

**II. Chef de service**

(auch Anfänger) in grösseres Bahnhofbuffet.

Qualifizierte Interessenten mit taktvollem Umgang mit dem Personal sind um ihre Offeren gebeten an W. Frauchiger-Minnig, Bahnhofbuffet SBB, 8401 Winterthur.

Unsere Leiterin verlässt uns leider, um eine andere Aufgabe zu übernehmen. Wir suchen als ihre Nachfolgerin eine tüchtige

**Gerantin**

für unser alkoholfreies Restaurant in Bern, 60 Sitzplätze, sehr gut eingerichtet.

Schöne 2-Zimmer-Wohnung im Hause steht zur Verfügung.

Offeren sind zu richten unter Chiffre GN 1718 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**Aide de direction-collaboratrice**

demandée pour hôtelier de Lourdes.

Poste de confiance pour personne sérieuse, âge 30 à 40 ans.

Langues : Français, Italien, et bonnes connaissances d'anglais.

Ecrire sous chiffre 102, Bureau des Hôteliers, Grand-Pont 12, 1000 Lausanne.

**Grandhotel in Tunesien**

(300 Betten), direkt am Mittelmeer gelegen, sucht per sofort oder nach Übereinkunft in Jahresstellen:

**1er Maître d'hôtel**

(Verantwortungsbewusst, sprachengewandt)

**Chef Saucier**

Offeren mit üblichen Unterlagen unter Chiffre TU 1717 an Hotel-Revue, 4002 Basel.

**Das Alphotel Gaflei**

das schönste Haus im Fürstentum Liechtenstein, 1000 m ob Vaduz, sucht zum sofortigen Eintritt

qualifizierten, jungen

**Koch als Saucier**

Wir bitten nur bestausgewählte Bewerber ihre lückenlosen Unterlagen (Zeugnissabschriften, Lebenslauf und Foto) an die Direktion, Alphotel Gaflei, FL-9497 Triesenberg, zu senden.

**Nassau, Bahamas**

For Winter season (November until Easter)  
Private luxury residential club requires:

Assistant Manager  
Head House Keeper  
Assistant House Keeper/  
Linen Keeper  
Head Waiters  
Chef Patisserie

All applicants must speak fluent English.

Please write to M. E. Nayrolles, P.O. Box 1076, Nassau, N.P., Bahamas.

**Wer hat Lust ins sonnige Panama zu verreisen?**

Das International-Airport Hotel «La Siesta» (400 Betten) in Panama, Zentralamerika, sucht

**I. Oberkellner**

bestausgewählten in Restaurations- u. Bankettbetrieb.  
Muss in der Lage sein einheimisches Personal zu schulen, Englisch und Spanisch sprechend. Kost und Logis im Hause. Berufswasche wird zur Verfügung gestellt. Lediger Bewerber erhält den Vorzug.

Senden Sie Ihre Offeren an Oscar B. Löhrer, General Manager, zur Zeit Weyermühle, 9202 Gossau SG, von wo Sie Ende Juni zu einem Interview aufgefordert werden.

# Hand aufs Herz, geht es Ihnen nicht auch so?

Wenn von Grapefruit-Getränken  
die Rede ist, denkt man  
unwillkürlich an Pepita.

Man kann es drehen wie man will, eines steht fest: Pepita ist dank seiner besonderen Qualität, dank seinem einzigartigen, herb-süssen Charakter zum tonangebenden Grapefruit-Getränk geworden.

Schon die kleinen Gäste verlangen nicht irgendeine Grapefruit, sondern sie wollen «ihr» Pepita. Von den grossen Gästen ganz zu schweigen. Wer ein Pepita bestellt, meint das echte Pepita. Und wer hätte kein Verständnis für ein solches Verlangen?

# Pepita



das meistverlangte  
Tafelgetränk mit reinem Grapefruitsaft.

Hergestellt durch die Mineralquelle Eptingen AG.

Neu: Pepita jetzt auch im Fernsehen. Mit den beliebten Künstlern Margrit Rainer und Ruedi Walter.

## Hotel Terminus, 7270 Davos Platz

sucht mit Eintritt per sofort oder nach Übereinkunft:

**Gouvernante**  
**II. Sekretärin/**  
**Korrespondentin**

(sprachenkundig)

Erstklassiger Lohn und Aufenthalt zugesichert.

Offeren sind zu richten an die Direktion.

## Grotto Bizzozero

sucht per sofort oder nach Übereinkunft tüchtige, sprachenkundige

## Serviertöchter

für Restaurant, Saison-, evtl. Jahressetze.

Wir offerieren guten Verdienst, geregelte Arbeitszeit und familiäre Behandlung.

Offeren an P. Bizzozero, Grotto Bizzozero Cantine, 6850 Mendrisio.

## Grand restaurant au centre de Lausanne

cherche

## couple de restaurateur

pour reprise, gérance ou direction, de toute confiance, honnête, dynamique, d'excellente présentation, possédant le sens de l'organisation, éventuellement au bénéfice d'une patente pour grand établissement.

Faire offres avec curriculum vitae détaillé, photos, copies de certificats et références, prétentions de salaire sous chiffre PX 80926 à Publicitas, 1002 Lausanne.

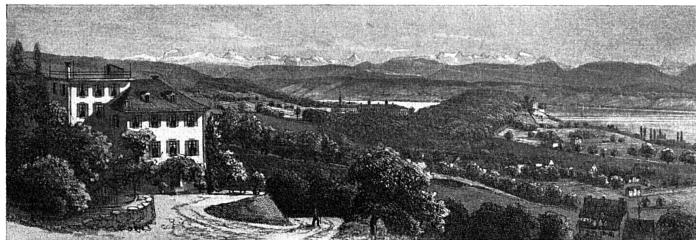
In gut eingerichtete Küche gesucht:

## Koch oder Hilfskoch Kochin oder Hilfsköchin

Anmeldungen an:

## Verwaltung der psych. Klinik, Solothurn

Telefon (065) 247 13.



Die schroetische Naturheilanstalt «Sonnenberg».

## 25 Jahre Aufbauarbeit im «Sonnenberg» Zürich

Unter Rud. Wismser machte das Hotel eine wahre Metamorphose durch

Im März dieses Jahres durfte die Familie Rud. Wismser von seitens des Zürcher Stadtpräsidenten, S. Widmer, die herzlichsten Glückwünsche zu ihrem 25jährigen Pächterjubiläum entgegennehmen. Anlässlich der kleinen Feier waren auch verschiedene Stadträte sowie die Exponenten des Finanz-, Hochbau- und Garteninspektors vertreten. Sie galt dem vom Pächterehepaar vollbrachten Aufbauwerk – ein Beispiel von zähem Einsatz, Initiative und Unternehmernmut. Die nachfolgenden Zeilen sollen unsern Lesern eine Vorstellung von dem von der Familie Wismser Geleisteten vermitteln.

### Am Anfang war ein Kneippbad

Oben am Zürichberg stand in der zweiten Hälfte des vergangenen Jahrhunderts die „Schroetische Naturheilanstalt Sonnenberg“. Kneippkuren waren zu jener Zeit in Schwung. Die Liegenschaft befand sich damals außerhalb des Stadtkomplexes in zaubernd schöner Lage auf einer Anhöhe, von Wiesen umgeben und an der untern Seite an einen Rebberg grenzend, mit Blick auf die Berner Oberländer Alpen bis zum Tödi und zu Füssen der damals noch idyllische Zürichsee. Heute noch ist der Ausblick vom Sonnenberg grossartig; die Kulissen haben sich zwar verändert, denn die Stadt ist hinaufgewachsen, und längs den Ufern des Sees sind die verträumten Dörfer verschwunden. An ihre Stelle ist ein Häusermeer getreten, das mit der Stadt ein zusammenhängendes Wohngebiet bildet.

Auch der „Sonnenberg“, selbst hat seinen Charakter geändert und ist ein erstklassiges gastgewerbliches Unternehmen geworden. Er ist längst nicht mehr eine Naturheilanstalt mit Kneippbad, ein „Rendezvous du bon monde“, wie er auf alten Prospekten bezeichnet wurde und für die zürcherische Stadtbevölkerung ein beliebtes Ausflugsziel in die berühmte Landschaft war. Heute steht dort ein im Innern durch und durch neugestaltetes Hotel mit grossem Restaurationsbetrieb, aber nach wie vor erfreut er sich bei den Zürchern einer grossen Anziehungskraft. Freilich, seit die Liegenschaft 1897 in den Besitz der Stadt Zürich übergegangen ist, hat das Haus manche bauliche Veränderungen und Vergrösserungen überstanden.

### Erneuerungsinvestitionen lohnten sich – die Stadt Zürich als Eigentümerin der Hauptholzniesse

Als Gaststätte genoss das Haus nicht immer einen guten Ruf, deshalb auch der häufige Pächterwechsel. Eine grundlegende Änderung trat erst ein, als 1942 ein bestausgewiesener Hotelfachmann in der Person von Herrn Rudolf Wismser die Führung des Betriebes übernahm. Es muss eigentlich als Glück angesehen werden, dass die Stadt damals den Gedanken, die Liegenschaft einer anderen Zweckbestimmung zuzuführen, fallen liess, denn sonst wäre sie um ein Hotel mit hohem Standard ärmer und der Finanzverwaltung ein einträgliches Geschäft verloren gegangen. Pächter Wismser mit seiner berufstümlichen Gattin hat das Haus etappenweise um- und ausgebaut und den Umsatz gewaltig gesteigert. Die Stadt hatte die Liegenschaft mit grossem Umschwung 1897 für 100'000 Franken erwerben können, und lange Zeit waren die Zinseinnahmen minimal und die Kosten hoch. Mit klarer unternehmerischer Zielsetzung, Investitionen für die Erneuerung und Modernisierung, bewies der neue Pächter, dass sich die Anstrengungen gelohnt haben und die investierten Mittel den erwarteten Profit herausbrachten. So ist R. Wismser heute in der Lage, der Stadt einen Pachtzins von

einer Viertelmillion Franken zu entrichten. Allein im Garten vermochte er den früheren Umsatz von 120'000 Franken auf 500'000 Franken zu steigern, und auch im Hotel erzielt er heute bedeutende Mehrumsätze. Allerdings ist diese erfreuliche Entwicklung nicht zuletzt der Einsicht der zürcherischen Liegenschaftsverwaltung zu verdanken, die sich der Wünschbarkeit, ja Notwendigkeit der baulichen Renovation des Sonnenbergs nicht verschloss.

### Vom bescheidenen Gasthof zum Erstklasshotel

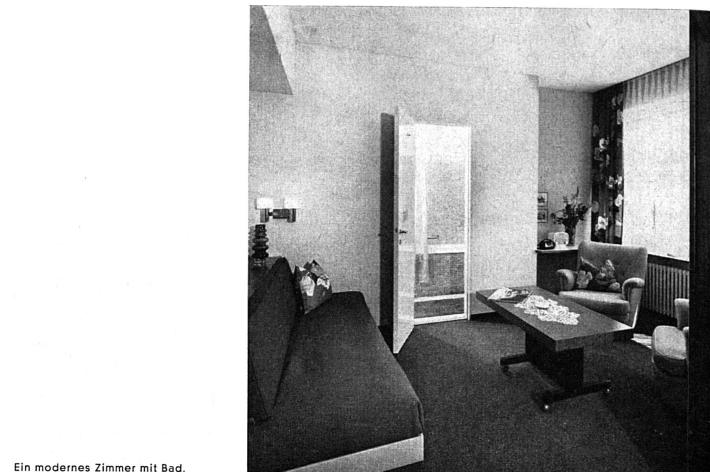
Es war keine leichte Aufgabe für den Pächter, den Sonnenberg zur jetzigen Blüte zu bringen. Als er im Jahre 1942 die Pacht antrat, steckte die schweizerische Hotellerie mitten in der fürchterlichen Flauta der Kriegsjahre. Er tat alles, was möglich war und in seinen Kräften lag. So vermietete er anfangs Zimmer an Studenten und Angestellte für 45 Fr. pro Monat, ein Preis, der heute fast pro Tag diesen Betrag ausmacht. Der einzige ausländische Guest war ein englischer Pfarrer, der 11 Franken bezahlte für Vollpension pro Tag. Mit einem Personalbestand von 7 Personen hatte Wismser angefangen, dieweil das Hotel heute einen Sollbestand von 55 Angestellten aufweist. Bei der Übernahme des Hauses gab es kein Zimmer mit Privatbad, heute aber sind mehr als die Hälfte der 40 Zimmer mit Privatbad oder Dusche und WC ausgestattet und nach neuzeitlichem Geschmack wohnlich eingerichtet. Telefon und Radio sind in sämtlichen Zimmern vorhanden. In einigen Einzelzimmern ist ein in die Wand versenkbares Bett eingebaut. Ein Handgriff genügt, um das Zimmer in ein Zweibettzimmer zu verwandeln. Spannteppiche, Vorhänge und Bettüberzüge sind farblich harmonisch aufeinander abgestimmt.

Als Innenarchitektonisches Glanzstück darf die Hotellehalle angesprochen werden. Moderne, formschöne Sitzgruppen auf weichen, zottigen und farbenfrohen Teppichen, an den Wänden ein gutgewählter Bilderschmuck und einige stilvolle antike Möbelstücke verleihen dem Raum ein vornehmes, zum Verweilen einladendes Ambiente. Wie in den Zimmern, so lässt sich auch hier der sichere Geschmack und Sinn für moderne Raumgestaltung von Frau Wismser erkennen. Es muss hinzugefügt werden, dass die Einrichtung in den erwähnten Räumen auf Kosten der Pächterfamilie erfolgte.

Eine ganz grosse Leistung vollbrachte Herr Wismser im Ausbau der Restaurationsräume. Im Hause selbst wurde der Speisesaal neu konzipiert. Grossen Fensterfronten gewähren dem Guest einen herrlichen Ausblick auf Stadt und See. Die ausgewogene Raumaufteilung ist beispielhaft; Spannteppich und Decke tragen zur Hebung der gediegene Atmosphäre bei.

Der Durchgang zum Office führt links und rechts an zwei weiteren schönen Restaurationsräumen vorbei, wovon der eine im Stil einer heimeligen Bauernstube gehalten ist. Der Zutritt zum Restaurationssektor kann sowohl von der Reception und Halle als auch direkt von aussen erfolgen.

Der Pächter hat in seiner Geschäftspolitik der Restauration einen hervorragenden Platz eingeräumt. Der grosse, von Kastanienbäumen überschattete Garten lud auch förmlich ein. Das offene Gartenrestaurant als Schönwettergeschäft konnte unter betrieblichen Gesichtspunkten nicht befriedigen: stete Bereitschaft von Küche, Keller und Service zu hohen Leistungen bei gleichzeitiger Unsicherheit der grossen witterungsabhängigen Schwankungen der Nachfrage. In Erkenntnis dieser Sachlage hat Herr Wismser den Pavillon sukzessive um- und ausgebaut, so dass er heute über zwei gedeckte und gegen Wind



Ein modernes Zimmer mit Bad.



Der Speisesaal in schönster Aussichtslage.



Das Gartenrestaurant mit Pavillon.



Die gediegene Hotelhalle.

und Wetter geschützte Räume verfügt. Der Pavillon mit dem Guggeli-Grill hat eine betont rustikale Note. Zusammen mit dem anschliessenden Grillroom entstanden zwei anziehende Restaurationsräumlichkeiten, die nicht zuletzt auch wegen des kulinarischen Angebotes in einem attraktiven Rahmen von den Gästen mit Vorliebe aufgesucht werden und die wesentlich zur Hebung des Restaurationsumsatzes beigetragen haben.

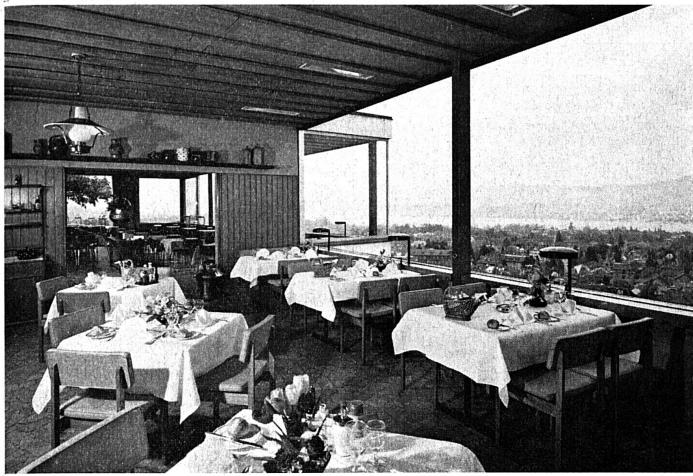
Die Küche des „Sonnenberg“ ist selbstverständlich mit den erforderlichen Apparaten eingerichtet. Wenn sie auch in raumlich-organisatorischer Beziehung, namentlich was die Anordnung der verschiedenen Abteilungen betrifft, mit baulichen Hypothesen belastet ist, so hat es R. Wismser doch auch hier verstanden, die Küchenorganisation ständig zu verbessern, und sein Bemühen, die Küche immer rationeller zu gestalten, wird an vielen Details sichtbar.

Die Wäscherei und Lingerie befindet sich in einem Nebenhaus, und diese beiden wichtigen Betriebsräume sind vollständig modernisiert worden. Auch hier merkt man, dass eine aktive Hoteliersfrau ein bemerkenswertes Organisationstalent bewiesen hat. Anstelle der früheren Garagenboxen auf der Höhe der Restaurationsterrasse wurde ein Angestelltenhaus errichtet mit den heute üblichen sanitären Einrichtungen. Der restliche Teil des Personals ist im Hoteltrakt untergebracht.

Der Verzicht auf geschlossene Garagen fiel dem Pächter nicht schwer, weil er durch Schaffung von Personalunterkünften eine weit bessere Nutzung des Terrains erzielt. Ausserdem verfügt der „Sonnenberg“ über sehr grosse Parkierungsmöglichkeiten, was beim heutigen Grad der Motorisierung von besonderer Bedeutung ist.

### Der Pächter und seine Familie

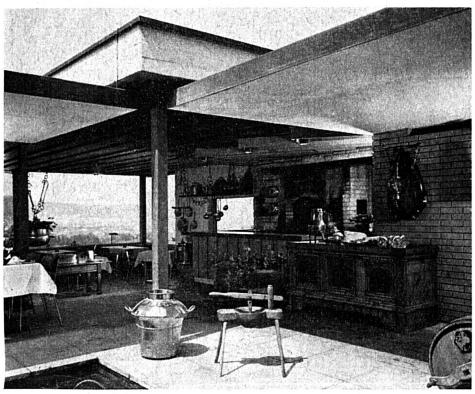
Und nun noch ein Wort über den initiativen Pächter und seine Familie. Rudolf Wismser hat in den Jahren 1929/30 die Hotelfachschule in Lausanne, die damals unter der Leitung von Direktor Bertsch stand, absolviert und kann auf eine stolze, nicht alltägliche gastronomische Laufbahn zurückblicken. Vom Willen beeinflusst, sich in allen Sparten gründlich auszubilden, durchlief er zahlreiche Stationen im In- und Ausland. Seine erste Stelle bekleidete er im Grand Hotel Les Bains in St. Moritz, dann sehen wir ihn im Hotel Victoria in Zürich unter Paul Elwert. Es folgten Stellen in Ausland, so im Odenino in London als Kellner, im Piccadilly-Restaurant als Reception Clerk, im Grand Hotel Ostende als Kassier und im „Albert“ in Brüssel als Sekretär. In die Schweiz zurückgekehrt, kam er zunächst als Sekretär und Chef de réception ins Grand Hotel Europe in Luzern, wo er bis zum ersten Assistenten von Herrn Jos. Dönni aufrückte, während er im Winter als Sekretär im Carlton Hotel in St. Moritz unter C. Manz und später im Regina in Grindelwald ebenfalls als Sekretär tätig war. In der Braustube Hürlimann absolvierte er einen Koch-Stage; nochmals zog es ihn ins Ausland, diesmal nach den USA, wo er für kurze Zeit als General representative for Switzerland beim Metropolitan Travel Service in Boston (Mass.) wirkte. Wieder in die Schweiz zurückgekehrt, um die Stelle als erster Chef de réception im zwischen abgebrannten Grand Hotel St. Moritz anzutreten, überraschte ihn der Ausbruch des Zweiten Weltkrieges und damit die Einberufung zum Militärdienst. 1941 wurde er Geschäftsführer der Fischstube Zürichhorn. Dann aber wurde der Selbständigkeitstreiber übermäßig: Als bestens ausgewiesener



Der Grillroom des Pavillons.

Fachmann bewarb er sich 1942 mit Erfolg als Pächter für den Sonnenberg in Zürich, und damit war es auch Zeit, sich zu verheiraten. In der Tochter des früheren Bahnhofskontrolleurs Meng in Luzern fand er nicht nur eine liebevolle, sondern auch geschäftstüchtige

in ihre Fußstapfen getreten sind. Christa arbeitet bereits als Sekretärin im elterlichen Haus, nachdem sie im Anschluss an das Diplom der Hotelfachschule in Lausanne ihre verschiedenen Stages im Ausland, in Paris, London und Madrid beendet hat. Der Sohn



Eingang zum Pavillon mit rustikaler Note.

Lebensgefährtin, mit der er zusammen im «Sonnenberg» ein einzigartiges Bauwerk vollbringen sollte. «Das einzige Erbe, das wir antraten», erklärte R. Wismeyer, «war ein schlechtes Haus mit einem schlech-

Rolf absolvierte nach Beendigung der Handelsschule ebenfalls die drei Kurse der Fachschule in Lausanne mit nachfolgenden Stages in London und Paris und einem Kochpraktikum im Mövenpick in Zürich. Je-



Die Familie Wismeyer: sitzend Frau Wismeyer und Rud. Wismeyer, stehend Sohn Rolf und Tochter Christa.

ten Ruf». Heute kann das Pächterehepaar mit berechtigtem Stolz auf eine grosse Aufbauleistung zurückblicken, die ihm zur Ehre gereicht und einmal mehr beweist, dass berufliche Tüchtigkeit, verbunden mit unternehmerischem Mut und Initiative und charakterlicher Integrität, die entscheidenden Faktoren sind, um einen gastgewerblichen Betrieb wieder zur Blüte zu bringen.

Für das Ehepaar Wismeyer ist es eine grosse Genugtuung, dass ihre Tochter Christa und ihr Sohn Rolf

wie im Sommer ist er im «Sonnenberg» als Direktionsassistent tätig, während er die Wintermonate zu Weiterbildung in Häusern des In- und Auslandes benutzt. Es spricht für das Pächterehepaar, dass deren Kinder sich dem Beruf nicht entfremdeten, haben sie doch am elterlichen Beispiel erlebt, dass der Hotelierberuf nicht nur ein schöner Beruf ist, sondern dass dabei das Familienleben nicht unbedingt zu kurz kommen muss.

## 20 ans de présence Swissair au-dessus de l'Atlantique-Nord

Il y a eu vingt ans ces jours — c'était le 2 mai 1947, que, pour la première fois, un avion de la Swissair reliait la Suisse à l'Amérique du Nord, en survolant l'Atlantique. Il s'agissait du quadrimoteur DC-4 HB-III, piloté par les capitaines Walter Börner et Anton von Tscharner, qui transportait à son bord 21 invités, ainsi que plus de 110 000 enveloppes philatéliques. Parti de Genève-Cointrin, il fit escale à Shannon, en Irlande, puis à Stephenville, dans l'île de Terre-Neuve, pour se poser finalement sur l'aéroport de Washington, capitale fédérale des Etats-Unis, après un vol qui avait duré 20 heures et 55 minutes.

Deux jours plus tard, le DC-4 HB-III s'envola de Washington, pour se poser à l'aéroport de La Guardia à New York. Le 6 mai, l'appareil décollait, pour regagner la Suisse et atterrira à l'aéroport de Genève-Cointrin après un vol qui n'avait duré que 18 heures seulement, les vents s'étant montrés favorables. Quelques minutes plus tard, un second appareil du même type, dont la Swissair venait de prendre livraison, à

l'aéroport de La Guardia, se posait également à Cointrin, après un vol de concert.

Pendant deux ans encore, il ne devait s'agir, au-dessus de l'Atlantique-Nord, que de vols spéciaux. Finalement, en avril 1949, lors de l'entrée en vigueur de l'horaire d'été, la Swissair, qui venait d'inaugurer une ligne régulière à destination de Rome, avec escale à Nice, se décida à mettre en exploitation un service régulier entre la Suisse et les Etats-Unis, à raison de deux services par semaine, dans chaque sens. C'est à ce moment-là seulement que les ailes helvétiques commencèrent à traverser régulièrement l'Atlantique-Nord.

L'inauguration de la ligne eut lieu le 29 avril et j'eus le plaisir, et l'honneur, d'être du petit nombre d'invités que la Swissair avait conviés à ce vol. Avec quatre autres journalistes, il y avait M. Louis Casai, conseiller d'Etat, M. Max Ehinger, banquier à Bâle, membre du conseil d'administration de Swissair, et M. Alfred W. Giogg, directeur général de la Radio-

diffusion suisse. Ces personnalités sont hélas décédées depuis lors.

L'avion affecté à ce vol transatlantique était donc le quadrimoteur DC-4 HB ILE, construit par la firme Douglas aux Etats-Unis. Il s'agissait à cette époque du type d'avion commercial à la fois le plus grand et le plus rapide. Il venait d'arriver de Zurich-Kloten, pour se poser à l'aéroport de Cointrin, ayant couvert en cinquante-cinq minutes la distance séparant les deux villes.

A 18 heures précises, l'appareil s'envolait pour sa lointaine destination. En raison de la longueur du parcours, l'équipage avait été doublé et se composait de six personnes, soit deux commandants de bord (les capitaines Anton von Tscharner et Robert Fretz), un aide-pilote, un navigateur, deux opérateurs de radio (il n'était pas encore question du radar pour guider les avions commerciaux), deux ingénieurs, un commissaire de bord (M. Wachsmuth), et une hôtesse (Mlle Canova).

A bord, trente et une des quarante-quatre places de classe unique, étaient occupées. La dameyenne des passagers était une demoiselle de septante-huit ans, qui avait décidé de franchir l'Atlantique pour son baptême de l'air, et le benjamin le petit Didier Etienne, âgé de trois ans à peine, fils de M. Walter Etienne, alors représentant de la Swissair à New-York (aujourd'hui directeur adjoint de la compagnie pour la Suisse romande).

Après une escale technique à Shannon, en Irlande, où l'avion s'était posé à 22 heures 35, ce fut le départ pour la traversée de l'Atlantique, dont les 3600 kilomètres furent couverts en 11 heures et 25 minutes, à la vitesse moyenne de 330 kilomètres à l'heure et à l'altitude, tout aussi moyenne, de 1850 mètres.

C'est le lendemain, à 11 heures 40, que l'appareil se posa à l'aéroport de Gander, dans l'île de Terre-Neuve, pour une seconde escale technique. La traversée de l'Océan avait été sans histoire, le ronronnement des moteurs ayant bercé, puis fait s'endormer, les passagers, agréablement calés dans leurs sièges à dossier inclinable.

A 12 heures 55, le quadrimoteur de la Swissair décollait de Gander pour mettre le cap sur New-York où, à 19 h 05, heure suisse, mais 14 h 05 heure locale, il atterrissait sur le nouvel aéroport international d'Ideawild, celui de la Guardia étant désormais exclusivement affecté au trafic intérieur américain. Il avait fallu 25 heures et 5 minutes, très exactement, pour couvrir les 6800 kilomètres séparant la Suisse de la grande métropole américaine.

Lors de leur séjour aux Etats-Unis, qui avait duré une douzaine de jours, les invités de la Swissair avaient été reçus, entre autres, par le président Harry Truman, qui occupait alors la Maison-Blanche, le ministre Bruggmann, chef de la mission diplomatique helvétique à Washington (notre pays n'accréditait pas encore des ambassadeurs), et le Dr. Stoezlner, chef du service des liaisons avec l'étranger du grand quotidien «New York Times».

Le voyage du retour s'effectua, à peu près dans le même temps qu'à l'aller, mais avec escales à Gander (Terre-Neuve) et Orly (Paris), à bord du quadrimoteur HB-ILA, portant le nom de «Genève», dont la marraine était précisément Mme Louis Casai, épouse du magistrat genevois, auquel Genève est redévable de posséder l'aéroport qui est sien.

## Situation vinicole en France à fin mai 1967

Coup de théâtre inattendu; dans la nuit du 3 au 4 mai, des gelées ont ravagé certain vignobles des départements du Gard, de l'Aude et de l'Hérault, gros producteurs de vins de consommation vorante.

Un Journaliste facétieux — il existe dans la profession — aurait pu être tenté d'écrire:

«Par suite de l'incapacité ou de l'impuissance des hommes à résoudre la crise viticole méridionale, Dame Nature s'est chargée d'intervenir en leur faveur.

En effet, il est permis, de se demander si cette amputation en volume que l'on estime, dès à présent, de trois à quatre millions d'hectolitres, n'arrive pas juste à point, avant la prochaine récolte. Cette raréfaction remplace la distillation reconnue indispensable à assainir le marché, non en qualité, mais en quantité.

Le malheur des uns fait le bonheur des autres, mais il faut espérer que l'on fera bénéficier les viticulteurs sinistrés de l'application de la loi sur les calamités agricoles, et que le commerce sera autorisé à vendre prochainement les vins algériens, bloqués sous douane depuis février.

Dans cet ordre d'idée, les polémiques provoquées par les importations de vins algériens se poursuivent avec vigueur. Les échos du récent congrès annuel — 4 mai — des négociants entreposataires n'ont pas été flatteurs vis-à-vis des ouvriers publics et des départements gros producteurs du Midi. Cet important regroupement rassemblant près de 5000 adhérents et grossistes s'est élevé contre le blocage des importations de vins d'Algérie, réclamé par les viticulteurs méridionaux. Il a, une fois de plus, déclaré, qualitativement et quantitativement, ces importations indispensables et inadmissibles que la distribution d'un pays soit hypothéquée par deux ou trois départements. Il a été reproché également que toutes les mesures et réglementations prises l'ait été sans que les organisations professionnelles et syndicales eussent été consultées.

A son tour, la Confédération nationale des vins et spiritueux C.N.V.S., en sa réunion de début mai, a exprimé sa volonté de passer aux actes; dans ce but une action juridique et judiciaire est envisagée contre le blocage des vins d'Algérie.

Sur le plan objectif, il faut reconnaître que les arguments ne manquent pas du côté du Commerce. Il s'en prend à l'encépagement du vignoble de l'Hérault, de l'Aude et du Gard. Une étude serrée de la superficie des vignes greffées et de celles comportant des hybrides, dégagé les bons vins fournis seulement par la première catégorie. Ceux obtenus par la seconde procurent surtout des petits degrés et qui ne s'écoulent sur le marché français que grâce à un coupage avec des vins d'Afrique du Nord. Et de reprocher au Midi d'avoir planté trop de cépages médiocres, en exigeant du Gouvernement le blocage des vins d'Algérie lesquels permettent seuls de «liquider» cette marchandise secondaire.

Comme on le voit par ces prises de position différentes, nous sommes loin d'un accord étrillé pouvant exister entre la viticulture et le commerce, tout au moins celui des régions de consommation. Les intérêts diamétralement opposés permettent peu de rapprochement entre les uns et les autres et encore moins d'embrassades. C'est donc une fois de plus au Gouvernement de trancher. Tâche difficile entre toutes, car comment pouvoir donner satisfaction aux uns et aux autres?

Georges Liégeois

## Le mariage de la princesse du Danemark et notre pays

C'est le 10 juin, en grande pompe, à Copenhague, que S.A.R. la princesse Margrethe, héritière du trône danois, le plus vieux du monde, puisqu'il existe depuis plus de mille ans, va épouser le comte Henri de Laborde de Monpezat, secrétaire de l'ambassade de France, à Londres.

Ce grand mariage, qui est aussi la fête de toute une nation, infiniment sympathique, ne laisse pas insensible notre pays. Depuis longtemps, la Suisse entretient d'excellentes relations avec le Danemark et sa famille royale.

Beaucoup plus près de nous, S.A.R. la princesse Benedikte, deuxième fille de L.M. le roi Frederik IX et de la reine Ingrid, fiancée à un prince allemand, a fait une partie de ses études à Lausanne, pour parfaire ses connaissances de la langue française. Leur troisième fille, S.A.R. la princesse Anne-Marie, devient aujourd'hui reine de Grèce, a séjourné dans un pensionnat du Château-Montreux, jusqu'à la veille de son mariage avec S.M. Constantine, roi des Hellènes, à qui elle vient de donner un second enfant, soit un fils, promu automatiquement au rang de dauphin, ou d'héritier de la Couronne.

En septembre 1965, sur l'invitation du Conseil fédéral, L.M. le roi Frederik IX et la reine Ingrid étaient venus en visite officielle en Suisse. Tandis que le souverain s'était rendu en excursion au Grimsel, et ensuite à Brigue, où une réception lui avait été offerte au château de Stockalper. Lors du retour par chemin de fer à Berne — S.M. le roi Frederik IX avait demandé à pouvoir effectuer le parcours à côté du mécanicien du convoi — le souverain était allé en Suisse centrale et avait déjeuné au Grand-Hôtel du Burgenstock.

C'est à Genève — où au cours d'un déjeuner au château du parc de La Grange, M. Emile Perrin, chef des cuisines de l'Hôtel des Bergues, avait donné toute la mesure de son savoir — que les souverains danois achevèrent leur visite en notre pays. Un avion de la Swissair devait les amener vers Athènes, auprès de leur fille, la reine Anne-Marie.

A quelques heures des grandes festivités qui vont se dérouler à Copenhague, on est heureux de s'associer à la joie d'une démocratie couronnée et de tout un peuple, uni dans l'affection qu'il porte à ses souverains, à leur fille ainée et à celui qui, désormais, sera à ses côtés, sur les degrés du trône.

V.

## Manifestations

### Festival International de Lausanne

#### Un nouveau «Boris Godounov»?

Le chef-d'œuvre de Moussorgsky a fait couler beaucoup d'encre et soulevé maintes controverses durant les dernières années; l'ouvrage ayant subi de nombreux remaniements depuis sa première apparition à la scène, en 1892 à Saint-Pétersbourg, en 1908 en Europe occidentale. En particulier, les esthètes et les mélomanes les plus divers ont toujours, chez nous, demandé à entendre la «version originale» du grand drame musical populaire russe dont les épisodes furent empruntés à Pouchkine et à Karamsine.

#### La «dame de pique»

«Roman lyrique» en trois actes, la dame de pique de Tchaïkovsky met en scène un passionné du jeu, une vieille comtesse assez bizarre, une jeune fille aux sentiments ambiguës et un brelan de comparses emprunté au corps des officiers du tsar de toutes les Russies.

Le développement de l'ouvrage est sentimental, dramatique et violent. De gracieux intermèdes tempèrent agréablement l'apréte du climat romanesque. La dame de pique est un des deux seuls opéras de Tchaïkovsky qui n'ont jamais quitté le répertoire — l'autre étant Eugène Onéguine. Présenté déjà à Lausanne, par l'Opéra de Belgrade en 1961, la dame de pique avait alors reçu un très chaleureux accueil. Une seule représentation a eu lieu cette année, le 3 juin, dans le cadre du XIIe Festival International de Lausanne.

#### Le Prince Igor

Le prince Igor, l'unique opéra qu'écrit Alexandre Borodine, doit en grande partie la faveur dont il jouit à l'intermédiaire incomparable qu'il contient: le grand divertissement des Danses polovtiennes, à la fin du IIe acte.

Le répertoire de toutes les compagnies de ballet depuis Diaghilev, ce morceau de haute bravoure ne prend toutefois sa pleine signification que dans le cadre de l'opéra pour lequel il a été conçu. Le public des Festivals de Lausanne le sait bien, qui est accouru, chaque année plus enthousiaste, applaudir le Prince Igor.

#### Soirée de ballets au Festival International de Lausanne 1967

Une attention particulière mérite d'être vouée à la soirée de ballets du jeudi 9 juin. Le programme comprend trois ouvrages fort différents, dont chacun représente un aspect particulier de l'art théâtral chorégraphique:

Le second acte du Lac des cygnes (sur la musique de Tchaïkovsky) qui figure en première partie, représente le ballet «classique» (qui est, en réalité, romantique): «pointes», virtuosité et tutus blancs...

En seconde partie, le mandarin merveilleux de Béla Bartok, typiquement expressionniste, est une page brutale et fascinante d'un extraordinaire effet.

Enfin, le combat, écrit sur une musique de Raffaelo de Banfield, dont le sujet est pathétique à souhait. Tiré d'un important épisode de la Jérusalem délivrée, de Torquato Tasso (XII chant), il avait déjà été traité musicalement par Claudio Monteverde.

#### Inserate und Abonnement

Ein einspielter Monatsabonnement oder deren Raum 48 Rp. Reklamenauftrag 20 pro Zeile. Bei Wiederholungen entfallender Rabatt. Abonnemente: Schweiz: jährlich Fr. 51.-, halbjährlich Fr. 20,50, vierteljährlich Fr. 11.-, 2 Monate Fr. 7,75. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 42.-, halbjährlich Fr. 17,-, vierteljährlich Fr. 14,-, 2 Monate Fr. 10,25. Postabonnement. Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen. — Druck von Birkhäuser AG, Basel 10. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgeber: Dr. R. C. Steiff. Postcheck- und Girokonto 40-85, Telefon (051) 348670.

Inserentenlist: Fr. M. Moeschi

Redaktion: Ad. Pilster, P. Nantemod

# Schuster



Selbst Generationen massgebend in allen Teppichfragen und auf die Teppich- und Ausstattungsprobleme der Hotellerie spezialisiert.

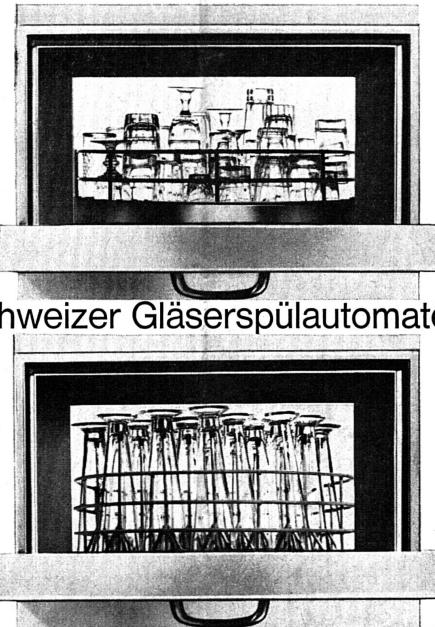
Lassen Sie sich unsere Sonder-Kollektion vorlegen und durch unsere erfahrenen Fachleute beraten. Die Hotel-Abteilung St. Gallen steht jederzeit gerne zu Ihrer Verfügung.

# Schuster

ST. GALLEN Multergasse 14  
ZÜRICH Bahnhofstrasse 18  
Landenbergstrasse 10  
(Stoffzentrale)

BASEL Winterthurerstrasse 57  
WINTERTHUR Obergasse 20  
BERN Eigerstrasse 80  
LAUSANNE Chemin de Mornex 34

## Schweizer Gläserspülautomaten



Willi Weber

# hildebrand

Für jede Betriebsgrösse,  
für jeden Platz,  
für jedes Glas  
finden Sie den passenden  
Gläserspülautomaten  
Hildebrand.  
Dreifache Frischwassernachspülung  
von 85 °C, 50 °C und  
kalt erlauben sogar einwand-  
freie Reinigung von Biergläsern  
aller Art.

Fordern Sie noch heute aus-  
führliches Informationsmaterial  
oder den Besuch eines unserer  
Spezialisten an.

Neue Adresse ab 1.4.1967  
Ed. Hildebrand Ing.  
Fabrik elektrischer Apparate  
CH-8355 Aadorf / Schweiz  
Tel. 052/471421

# Champagne



# Taittinger Reims

Blanc de Blancs

Comtes de Champagne

Agents généraux pour la Suisse

Suisse romande:

PLANTEURS REUNIS S.A.,  
LAUSANNE

Deutsche Schweiz und Tessin:

A. FISCHER

ERSTE ACTIENBRENNEREI, BASEL

Zu verkaufen

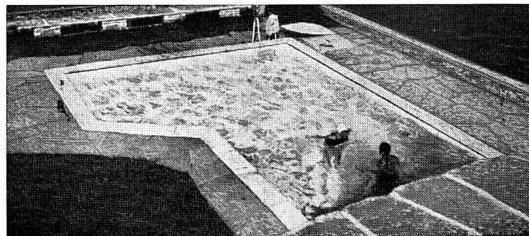
### Pension-Restaurant

mit Umschwung in sehr aussichtsreicher Lage an der Ravilstrasse.

Gute Geldanlage

Finanzkräftige interessanten können sich melden am Telefon (030) 31123.

# Schwimmbecken



Badewasser-  
Filter und  
Kleinfilter  
ohne  
Installation



Beratung, Planung, Verkauf  
und Service  
CENTRO AG, 8180 Bülach  
Telefon (051) 96 43 17

### Musikbox



### M 100 STEREO

mit Hit-Automatic  
Popularitätstremesser  
umstellbares Kreditwerk  
auch als Wandbox und  
mit Vollsicht-Fernwahl

Auf Wunsch  
bequeme Teilzahlung.  
Verlangen Sie eine  
absolut unverbindliche  
Probefabstellung  
für 4-6 Wochen.

### Paul Haas

4000 Basel, Neubadstr. 75  
Tel. 061 39 36 61

Standmodell  
incl. Platten und  
Buffetbedienung  
**4950.—**



### Lampenschirme

neu überziehen,  
anfertigen, sehr günstig

### Deli-Lampen

Weinbergstr. 105, Zürich  
Telefon (01) 28 22 20



bescheiden kalkuliert

### Steppdecken- anzüge Flachdecken- anzüge

Zwirnetamine 120/160  
cm, 24,20, Terylene  
bügelfrei 25,-, andere  
Größen im Verhältnis  
verlangen.

E. Schwäger, 8004 Zürich  
Zeughausstrasse 45  
Telefon (01) 27 00 43

In zentraler Lage der Stadt Biel ist auf 1. September 1967  
oder nach Übereinkunft

### grösserer Tea Room

zu vermieten.

Übernahme des bestehenden Inventars zum Schätz-  
zungswerte erwünscht.

Interessenten mit Fähigkeitsausweis und erforderlichem Kapital melden sich unter Chiffre G 2549 U, an Publicitas AG, Biel.

Zur Verwendung für Werbezwecke.

Einzelheiten auf Anfrage.

Einzelheiten auf An